

The Trials of Civilization

PROPHETIC RENEWAL

THIS is a small volume, but what is inside is of critical importance. The words within it reach out to all people and touch the future of all humankind, for they convey the will of God the Creator. These pages tell of a divine task carried on since time immemorial that is now nearing fulfillment. God has charged man with the magnificent mission of building a new civilization under His omniscient care.

I earnestly hope that the leaders in every field of endeavor in every society will read and take this work to heart, because their understanding of its message has great bearing on the happiness of all those who seek their guidance. I hope that people everywhere will read it, for it will awaken them and change them; it will lead them to a new perspective on the cultures man has fashioned and the roles played by religion and philosophy, science and art, and all else in human history.

Judgment at Hand

Civilization as we know it is only transitory; it will

文明の創造（文明の試練）

序文（預言的刷新）

本書は小冊子ではあるが、その内容は実に重大な意義を有するものである。本書に記された言葉は、すべての人々に向けられ、人類将来の運命に関わるものである。何となれば、それは創造主なる神の御意志を伝えるものだからである。本書には、何万年前から神が細大漏らすところなく慎重綿密に準備された神業が、いままさに成就の時を迎えようとしていることが説かれている。神は人類に対し、その全知全能の御経綸のもとに、新文明世界を建設するという偉大なる使命を与えられたのである。

私は、あらゆる社会、あらゆる分野において指導的地位にある人々が、本書を熟読し、その真意を深く心に銘ぜられることを切望する。何となれば、本書の真義を理解することは、その指導を受ける人々の幸福に重大な関わりを有するからである。さらに私は、世界中の人々が本書を読まれることを切望する。本書は、人々を目覚めさせ、その認識を一新し、現在まで人類が築き上げてきた文明の誤謬の是非を明らかにするとともに、新文明構想の指針を与えるものである。すなわち、宗教・哲学・科学・芸術をはじめ、人類歴史におけるあらゆる文化を新たな視野のもとに捉え直し、新文明建設への道を示すのである。

最後の審判

現在の文明は真の文明ではなく、新文明が生まれるまでの仮の文明にすぎない

finally pass away as the new age dawns and the true civilization is born. That will mark the end of the “provisional” world we live in today. God wills a reckoning for the old civilization and the establishment of a new one, and the time of His reckoning is at last drawing near.

Until now evil forces have had wide latitude in civilization, but in the transition from the old to the new, they will be weeded out. All people will go through an inexorable process of cleansing. The world will be terribly afflicted in payment for untold sins gathered over millennia. The great affliction is the sign that all societies and nations are being purified, and it will lift humankind to a new level of existence where good prevails.

The transition, which is actually upon us now, is the last stage before the beginning of an earthly paradise. In the upheaval, every sphere of life and every corner of civilization will be transformed.* Those who believe in God and repent will witness the coming of the new world, and they will be able to start on the road to salvation. But those still heavily burdened with sin and unable to overcome their malicious ways will end this life in absolute misery and may find no salvation in the next.

In His great love, God is warning us that we must repent, because He wishes to rescue as many as possible from the calamity that will cleanse the world. Through this testament I hope to spread God’s truth every-

* See pp. 64-65 for a more detailed discussion of the spiritual upheaval.
—Eds.

やがて新時代の曙光とともに真の文明が誕生し、今日の仮相文明世界は終末を迎えるのである。神は旧文明を清算し、新文明を建設せんとされ、その御経綸はいまや成就の時を迎え、最後の審判はまさに眼前に迫りつつある。

これまでの旧文明は悪の力が支配的であり、善の力は甚だ微弱であった。しかるに、いよいよ時期到って今度は逆となり、悪の力は一掃されようとしている。そのためには、すべての人類は避けることのできない大浄化作用を経なければならない。世界は長い間の悪の堆積による罪穢を解消するため、未曾有の苦難に見舞われるのである。しかし、この世界的大浄化作用こそ、一切の社会と国家を浄め、人類を善の力の支配する新しい世界へ導き、地上天国実現の段階へ進ませる神意の現れなのである。しかして、この転換期は、まさに今日われわれが直面している時代であり、世界はいよいよ地上天国実現の段階に入ろうとしている。この転換期における凡ゆる文化の切換えこそ空前絶後の大事変であって、人間の想像をもってしては到底及ぶものではない。社会のあらゆる分野、文明のあらゆる方面は、新文明へ向かって根本から一新されるのである。しかして、神を信じ、悔い改め、直ちに救いの綱をつかむ者は救われ、新世界建設に参加し、将来における地上天国の住民となり得るのである。これに反し、なお罪深く悪に執着する者は、最後の審判によって滅び、時すでに遅しと悔いるほかなく、救いにあずかることはできないのである。

神はその大愛によって、一人でも多くの人間を世界的大浄化作用による犠牲から救わんとし、悔い改めを促しておられるのである。

※霊界における大浄化作用については、64～65頁に詳述する。——編者

where, to confirm that a joyful future here, in the world, does indeed await all people who seek salvation and turn to God for help. Understanding the full meaning of the human fall from grace, those people will be able to start remolding themselves and their societies according to their deepening knowledge of the principles of the new civilization. Those who do not respond to God's call will suffer painfully, but by then it may be too late.

Signs of Hope

God now commands us to begin building Paradise on Earth. Perceptible signs of renewal are everywhere, but they are especially abundant in the extraordinary blessings that so many have received through Johrei. This, the power of the divine light, has restored the health and happiness of countless people who suffered from all manner of miseries. Before our very eyes, many of them have been saved from certain death or disaster. In these pages I will explain the working of God's providence in history, the significance of Johrei, and how God's plan is to be fulfilled.

With the advent of the new world, which will grow in magnificence, beauty, and grandeur, people will experience a life that brings only hope and happiness. They will rejoice in the assurance that ultimately God will grant them salvation. My message here is that God's plan is soon to be fulfilled in the realization of earthly paradise.

私は、本書を広く世に頒布することによって神の真理を宣布し、救いを求めて神に立ち返る人々には、この地上に輝かしい将来、すなわち新世界が待ち受けていることを明らかにしたいのである。しかして、人類堕落の真相を深く悟った人々は、新文明の原理を正しく理解し、その理解に従って自己を改め、社会をも新たに建設してゆくことができるのである。これに反し、神の呼びかけに応えない者は、大いなる苦難を免れることはできず、やがて悔いを残すことになるであろう。しかし、その時には、すでに時遅く、救いにあずかることはできないのである。

希望の光

神はいま、地上天国建設に着手することを人類に命じられた。その神意は、すでに至るところにその徴を現しているが、とりわけ浄霊によって顕される驚異的な御神徳のうちに、最も明らかに認めることができる。神の光の力である浄霊は、あらゆる苦悩にあえぐ無数の人々を健康と幸福へ導き、奇蹟に次ぐ奇蹟を現してきた。しかも、その多くは死や災厄を免れ、まさに救われたのであって、これらは私たちの目の前に現された厳然たる事実である。本書において私は、神の御経綸が人類の歴史のうえにいかに進められてきたかを明らかにするとともに、浄霊の意義を説き、神の御計画がいか成就されるかについて詳しく述べるものである。

かくして新世界はいよいよ実現し、その構想の素晴らしさとスケールの雄大さは、到底筆舌に尽くし難いものとなるのである。そこに住む人々は、希望と幸福に満ちた生活を送り、神の救いがついに成就することを確信して歓喜にあふれるのである。私が本書を通して明らかにしようとするところは、神の御経綸はいまや成就の時を迎え、地上天国は間もなく実現するということである。

A GRAND PARADOX

Any careful study of the course of history cannot fail to confront the question of how evil* came into the world of man. First we must understand that God created man as good, but He also gave him freedom of will. He never withdrew that freedom, even when man chose betrayal and rebellion against Him. That sin marked the rise of moral evil and human suffering. All the generations have continued to disobey God, thereby strengthening the influence of evil forces in society. Nevertheless, God has consistently encouraged man to use all his resources to fight and overcome evil.

Legacy of Struggle

When we look back over the progress of our civilization, we find that it gradually advanced through a constant struggle between good and evil. The chronicles of the past are filled with wars and disasters. There are also countless instances of sincerity scorned and exploited by selfishness and guile, while cases of malice overcome by benevolence are few and far between. From primitive times, the powerful have harassed the weak, deprived them of their freedom, wantonly murdered, plundered, and tortured. This is not to say that power is inherently evil or that weakness is always good, but it is almost a

* The term "evil" is used with different levels of meaning in Mr. Okada's writing and speeches, but basically it refers to everything that contravenes God's will for man and His creation, either morally or physically.—Eds.

人類の歴史を大局から検討するとき、何人といえども、人間社会に悪がいかにして発生したかという重大問題に逢着せざるを得ない。まず知らねばならないことは、神は人間を善なるものとして創造され、同時に自由意志を与えられたということである。しかるに、人間はその自由意志によって神の御心に背き、神意に叛く道を選んだ。しかし神は、その自由を奪うことなく、人類をして自ら善悪を選択せしめられたのである。これこそ人類墮落の根本原因であり、罪惡と苦悩の発生した所以である。それ以来、人類は代々神の御心に背き続けた結果、悪の力はますます増大し、社会を支配するに至り、善の力は甚だ微弱となった。しかるに神は、人類にあらゆる力を与え、悪に打ち勝ち、これを克服するよう導いてこられた。しかし今日までの文明は、体の面のみを認めて靈の面を全然無視したため、物質偏重の文化となり、真理から外れたのである。これこそ既成文明の根本的欠陥であって、この欠陥を是正しない限り、真の文明世界は生まれるはずはないのである。

闘争の歴史

今日までの文明を大局から検討してみる時、その進歩発達は、常に善と悪との相剋のうちに行われてきたことが判るのである。人類の歴史は戦争と災禍の連続であり、悪の力が支配的で、善の力は甚だ微弱であった。しかも、誠は欺瞞と利己のために踏みにじられ、善は悪に圧倒されることが多く、善によって悪が克服された例は、まことに少なかったのである。太古以来、強者は弱者を圧迫し、その自由を奪い、殺戮し、掠奪し、苦しめることを繰り返してきた。これこそ長い間の悪の堆積による罪穢であり、今日の人類苦悩の根本原因となったのである。

※本書における「悪」とは、文脈によって多少意味の違いはあるが、根本的には、人類と森羅万象に対する神の御心に背く一切をいうのであって、それは靈的な面にも体的な面にも及ぶものである。——編者

historical truism that the good are more often weak, taunted by powerful, wicked oppressors.

Evil's rampages have driven people to devise defenses of all descriptions. In an attempt to bring evil under control and guard against it, they have steadily built up elaborate legal systems and institutions. Democratic systems are one result of that effort. Democracy has never been perfected, but in many countries it has been effective in checking exploitation, the abuse of power, and social injustice.

Great religious leaders have appeared from time to time to guide people in their struggle against evil. They have left us a rich body of spiritually uplifting ideas and a legacy of humanitarian concern. Some propounded broad doctrines based on love, tolerance, and mercy, while others preached ascetic principles of resignation and renunciation of all mundane desires and exhorted their followers to obey, unquestioning. Many prophesied the coming of a better world, to offer hope for the future, but warned people that they must repent of their sins. Because of such leaders, the world religions have had enormous influence on man's spiritual life.

History has witnessed efforts by scientists, also, who sought through empirical and physical means to lighten human suffering. As a result of their labors, science has taken huge strides forward and civilization has reached glorious levels of achievement. Scientific discoveries and inventions have added immeasurably to the rich reservoir of man's knowledge and the quality of his life.

もちろん、強者がすべて悪であり、弱者がすべて善であるという意味ではない。しかし、今日までの旧文明においては、悪の力が支配的であり、善の力は甚だ微弱であったため、多くの場合、善なる弱者は悪なる強者によって圧迫され、自由を奪われ、苦しめられてきたのである。

悪の力が人類を支配してきたため、人間はこれに対抗し、その害を防ぐために、あらゆる制度と方法を考案し、これを発達させてきたのである。法律をはじめ、種々の制度や機構も、その目的のために設けられたものであって、民主主義もまた、その一つの現れである。もっとも、民主主義も未だ完全なものではない。しかし、それによって強者の横暴や権力の濫用、不正や不公平をある程度防ぎ、社会を維持するうえに少なからぬ役割を果たしてきたことも事実である。

人類を悪の力から救い導くため、時代ごとに偉大な宗教的指導者が出現した。彼らは人類に霊的真理を説き、慈愛と救済の教えを遺し、人類文化に大きな足跡を残したのである。ある者は愛と寛容と慈悲を根本とする教えを説き、またある者は忍耐と克己、欲望を離れることを教え、人々にその教えを守るよう導いた。さらに、多くの聖者は、将来におけるよりよき世界の到来を予言し、人類に希望を与えるとともに、罪を悔い改めることを勧めたのである。このような宗教的指導者の教えは、人類の精神生活に極めて大きな影響を与えてきた。しかし、釈迦、キリストをはじめ幾多の覚者も、時期尚早のため救世的力には限界があり、人類苦悩を根本から解決するには至らなかったのである。

また、人類苦悩を軽減しようとして、科学者も経験と物質を対象として絶えず研究を重ねてきた。その結果、科学は著しい進歩発達を遂げ、物質文化は今日のごとき絢爛たる発達を見るに至り、文明は輝かしい成果を収めたのである。さらに、数々の発見と発明は、人類の知識を著しく増大させるとともに、その生活を豊かにし、利便を大いに増進したのである。

Spiritual Lag

Despite all those efforts, the influence of evil forces has not diminished. It has increased, in fact, to the point where human suffering is now monumental. It seems at times to be pushing our species to the brink of annihilation. That we have survived this far is only through God's grace; in His providence, He wishes to save us.

Expanding human knowledge has always held great potential for good. But it has also fueled the energy of those of evil motivation to invent cleverer and ever more cruel weapons that end up destroying peace and happiness. Evil use of scientific knowledge has made possible more sophisticated tools for maiming and killing. Atomic fission was a momentous discovery, but it provided the basis for making a bomb with a force so terrible as to threaten genocide.

If the human race is to survive, war must become an unthinkable thing of the past. Otherwise it will exterminate us. In spite of the ever-growing horror of war, nations still invest prodigious effort, talent, and resources in the attempt to increase their power to defend themselves or to defeat their adversaries. The arms race among nations seems to know no bounds.

In despair of the world's future, and with constant fear and apprehension in their lives, many thinking people are driven to skepticism, cynicism, or nihilism. Others seek solace in religion, or reach out for answers in philosophy, but more turn to science for solutions to their problems. Then, growing uncertain about whether sci-

精神的遅滞

しかるに、これらあらゆる努力にもかかわらず、悪の力は少しも衰えることなく、ますます増大し、人類の苦悩はついに極点に達するに至った。しかも、その勢いは、人類を滅亡の淵に追いやらんとするほどである。それにもかかわらず、人類が今日まで存続し得たのは、ひとえに神の大愛と御経綸によるのである。神は一人でも多くの人間を救わんとし、人類救済の道を備えられたのである。

人智の発達そのものは、本来、人類を幸福へ導く大きな可能性を秘めていた。しかし、その成果は一方において悪の力にも利用されるようになり、ますます巧妙で、しかも残虐な兵器を生み出し、平和と幸福を破壊する結果を招いた。科学の進歩は、殺傷の手段をいよいよ高度なものとしたのである。原子核分裂の発見は、人類史上画期的な科学的成果であった。しかし、それは同時に、全人類を滅亡させかねない恐るべき原子爆弾を生み出す基礎ともなった。

もし人類が生き残ろうとするならば、戦争というものは、この地上から永遠に姿を消さなければならない。さもなければ、人類はついに自らを絶滅させるであろう。ところが現実には、戦争の恐怖が増大すればするほど、各国はなお一層、自国を守り、あるいは敵国を打ち破るためとして、莫大な人材・資源・財力を軍備の増強へ投入している。軍備競争は際限なく続き、人類は自ら破滅への道を急いでいるかのようである。

このような世界の行く末に絶望し、常に不安と恐怖におびえながら生きる人々の中には、懷疑主義や虚無思想へ陥る者も少なくない。またある者は宗教に救いを求め、ある者は哲学によって人生の謎を解こうとする。しかし、なお多くの人々は、科学の進歩のみに人類救済の希望を託しているのである。

ence really can provide the answer, they come to a dead end.

In societies throughout the world, the balance between scientific progress and spiritual growth has been destroyed, especially in modern times, as people grow more and more skeptical about God's existence and the human consciousness becomes heavily preoccupied with the material. Science and technology have developed to maturity, while agnosticism and unbelief have overtaken the hearts and minds of many people. Atheism* has become an intellectual vehicle for evil, which, gradually superseding good, has caused endless tribulation and is pushing the faithless deeper into misery.

Triumph of Good

In order to remove the fundamental flaws of our civilization, we must ask specifically why evil, both individual and social, has been allowed to function in the world. If evil, especially moral evil, is the source of human unhappiness, why does God tolerate it? Why does He not punish all sin immediately?

It may appear to be sheer perversity, but it is out of love that God waits until each of us becomes fully aware of his own sinfulness and repents, to enable him to overcome the evil in his heart. We are saved by the grace of God's forgiveness. This is not a god of terrible retribution, but God of love, patiently waiting and wishing to

* Disbelief is a major sin subject to punishment after death. See p. 44.
—Eds.

しかるに、科学のみを頼みとして進んできた人々も、ついには「果たして科学によって真の解決は得られるのであろうか」との疑問を抱き、結局は行き詰まりの境地に立ち至るのである。

世界各国の社会は、近代以降、神の存在を無視し、人間の想念がひたすら物質面へ向かうようになった。その結果、精神文化と物質文化との均衡は失われ、科学は著しく進歩したが、人間の精神はこれに伴わなかった。ここに無神論※が生まれたのである。無神論こそ、実は悪を作るために必要な思想であった。こうして悪は次第に勢力を得て善を苦しめ、争闘を起こし、人類を苦悩のどん底へ陥らしめ、神を信じない人々をますます悲惨な境遇へ追いやったのである。

善の勝利

しかるに、今日までの文明に存する根本的誤謬を正すためには、まず、何故神は悪の存在を許されたのであるかという根本問題を明らかにしなければならない。ことに、人間を不幸に陥れる原因が悪にあるとするならば、神は何故悪を作られたのであるか。何故これを直ちに滅ぼされなかったのであるか。この疑問こそ、今日まで人智をもっては到底窺い知ることのできなかった、世界最大の謎であった。しかし、その理由は、現在までの世界においては悪の存在が必要であったからである。それは、人類を苦悩の中に置き、その苦境から脱れようと努力させることによって、人智を進歩させ、文化を発達させるためであり、これこそ神の深遠なる御経綸にほかならなかったのである。一見すれば、神が悪を許しておられることは不可解に思われる。しかし実は、それは神の大愛の現れである。神は、人間が自らその罪を悟り、心から悔い改め、その心中にある悪を克服する時を待っておられるのである。そして、人は神の赦しを受けることによって初めて救われる。

※ 神を信じないことは重大な罪であり、死後にその報いを受ける対象となる。詳しくは44頁参照。——編者

save instead of destroying. We are blessed, therefore, to have the chance for repentance and to feel the burden of our sins lightened when we are forgiven.

We cannot hope to prevent war unless we push away the evil desires in our hearts and ask for God's help to purify our souls. If we can do that and with God's grace begin to open ourselves to goodness, the very threat of war will have acted as a stimulus to change our lives, and the providence of God will have transformed a horrendous possibility into a force for good.

History shows that very often God's tolerance of evil has brought good by stimulating progress in civilization. Conflicts between good and evil in all areas of life have had their beneficial side, too, apart from the pain and misery they cause. In that sense alone, evil, the consequence of the human betrayal, has had an important role to play in the historical process. Its time, however, is limited by the will of God. The end of domination by evil will mark the final victory of good and the beginning of earthly paradise. Ours will become a world of truth, goodness, and beauty, where humankind is at last free from the three greatest of afflictions: disease, poverty, and war.

God wills that earthly paradise shall be the fruit of the labors of those who repent and whose sins are forgiven. By God's grace we must overcome unbelief and seek His forgiveness. Faith in God must be revitalized among all people in every community.

The time has come to check evil in all its forms, and let good predominate. This is not a fancy of my personal

神は決して刑罰を目的とする神ではない。大愛の神は、一人でも多くの人間を救わんとし、亡ぼすことなく、忍耐強く悔い改めを待ち給うのである。ゆえに人間は、悔い改める機会を与えられ、神の大愛による御赦しによって、その罪穢の重荷を軽くされるという大いなる恩恵に浴するのである。

人類が戦争を真に絶滅せしめようとするならば、まず各人が心中深く蔵する悪を追放し、神の御力によってその霊を浄めていただかなければならない。もしそのようにして神の大愛に浴し、善に立ち返るならば、戦争という恐るべき脅威さえも、人類を悔い改めへと導く尊い契機となり、神の経綸によって、かえって善を実現する大いなる力へと転換されるのである。

歴史を顧みる時、神が悪の存在を許されたことが、結果として文明の進歩を促した例は少なくない。人生のあらゆる面において、善悪の摩擦相剋は、多くの苦痛や悲惨を生み出した反面、文化を進歩発展させるという一面をも有していたのである。その意味において、人間が神に背いた結果として生じた悪も、今日までの世界経綸の上では、重要な役割を担ってきたのである。しかし、その悪の時代は永遠ではない。悪が活動する期間には、神の経綸によって定められた限度がある。そして、いよいよ天の時が到来した今、悪の支配は終わりを告げ、善が悪に打ち勝つ時代へと転換するのである。これこそ、地上天国建設の始まりであり、真・善・美に満ちた新文明世界の実現である。そこでは、人類は長い間苦しみ続けてきた病・貧・争という三大災厄から完全に解放されるのである。

神は、地上天国が、悔改めて罪を赦された者たちの努力によって建設されることを御経綸として定め給うた。それゆえ、私たちは神恩によって不信仰を克服し、深く悔改めて神の赦しを願わなければならない。そうして神への信仰を、あらゆる民族、あらゆる社会において再び甦らせることこそ、今日最も急務である。

いまや時は来た。悪の力が自由に支配してきた時代は終わりを迎え、あらゆる悪を追放して、善の力が主となる世界へと切り替えられなければならない。すなわち、善悪切替の時はすでに到来したのである。

hopes or dreams; it is God's plan for the world, for all humankind. Our civilization will soon pass into the hand of good, for now we stand on the threshold of Paradise on Earth.*

THE REALM OF SPIRIT

Despite all its flaws, our civilization has come a long way, and there is good reason for its many achievements. This civilization should not be completely undone. Rather, it must be reformed and perfected by people who recognize the spiritual nature of creation and live and run their societies on that basis. The new civilization that will arise is premised on the realization of God's will; in it man will attain a harmonious balance between spiritual fulfillment and material blessings.

We, the human race, who are to transform our world and open its gates to a higher level of spirituality, can succeed only by accepting and drawing upon the power of the realm of spirit. Today, we too often pigeonhole material or physical phenomena into the slot of natural science, while we simply relegate spiritual experiences to parapsychology, or, when there seems to be no hope of rational explanation, to religion. The human mind can operate on both scientific and religious levels, but the two kinds of thought are often considered irrelevant to, or even incompatible with, each other. Still, the only way to grasp the truth about man and the universe is through

* For a description of Paradise on Earth, see pp. 80-84.—Eds.

これは私の希望でも理想でもなく、また単なる推論でもない。世界経綸における神の御計画であり、全人類に対する決定的運命である。今や悪の支配した文明は終焉に向かい、文明は善の手に帰し、世界はいよいよ地上天国※実現の段階に入ったのである。

天国建設の順序と悪の追放（霊界の实在）

今日までの文明は、多くの欠陥と謬点を有しているとはいえ、長い年月を経て著しい発達を遂げてきた。それには、それだけの理由がある。したがって、この文明をすべて否定し、破棄してしまうべきではない。むしろ、既成文明の根本的謬点を是正し、これを完成へ導かなければならない。そのためには、森羅万象一切が霊主体従の原理によって成り立っていることを認識し、その真理を基礎として個人生活を営み、社会を運営する人々によって、新しい文明が建設されなければならない。やがて到来する新文明世界は、神意の実現を根本理念とする文明である。そこでは、人類は精神的充実と物質的恩恵との完全な調和を達成するのである。世界を一新し、人類をさらに高い霊的段階へ導くという重大な使命は、霊界の力を受け入れ、その力を活用することによってのみ成就する。しかし今日、人々は物質的・肉体的現象をすべて自然科学の領域に分類する一方、霊的体験については超心理現象として扱うか、あるいは合理的説明が困難である場合には宗教の領域へ委ねてしまっている。本来、人間の精神は科学的にも宗教的にも思考する能力を備えている。しかるに、今日までの学問は宗教と科学とを別個のものと考え、両者は互いに無関係、あるいは相容れないものと見なしてきた。しかし、この考え方こそ既成文化の根本的謬点である。森羅万象一切は、霊と体という二面によって成立しているにもかかわらず、今日までの文化は体の面のみを重視し、霊の面を軽視してきた。その結果、物質文化は著しく進歩した反面、精神文化はこれに伴わず、両者の均衡は失われてしまった。したがって、新文明世界を建設するためには、宗教と科学とを対立するものとしてではなく、本来一体不可分のものとして統合し、霊主体従の原理の上に立って、精神文化と物質文化との完全な調和を図らなければならない。これこそ、神が人類に求めておられる真文明への道である。

※ 地上天国の詳細については、80～84頁を参照のこと。——編者

an integrated approach that combines both scientific and religious thinking.

Dominion over Matter

To begin at the most basic level, all of creation owes its birth and growth to the power of God. He exercises His power through the realm that encompasses all the spiritual dimensions of creation, including human souls. We call this the realm of spirit—as opposed to the realm of matter, which comprises all physical, material aspects of creation. The two realms can be distinguished in this way, but they are not separate, existing side by side. The two are different dimensions of the same cosmic reality. The spiritual dimension transcends physical time and space, as we know them; thus the material dimension is contained by the realm of spirit.

One of the principles by which God presides over the universe and all His creation is that the spiritual always takes precedence over the material. The state of affairs in the realm of matter is ultimately a reflection of the conditions in the realm of spirit. The cause-effect relationship between the two realms is characterized by a temporal gap. Sometimes the lag is great, sometimes negligible, but on the whole, changes in the spiritual world are reflected much later in the material world. Any thought or deed, for example, is instantaneously registered in the realm of spirit, but its effects do not become apparent in the realm of matter until later, when they seem almost irrelevant to the spiritual cause.

The principle of spiritual dominance applies emi-

しかし、人間と宇宙の真理を把握する唯一の道は、今日までのように宗教と科学とを別々のものとして扱うのではなく、両者を統一し、一体不可分のものとして究明することにある。

霊主体従

最も根本的なところから説けば、森羅万象一切は、その発生も成長も、ことごとく神の御力によるものである。神は、その御力を、人間の霊魂をはじめ、一切の霊的存在を包含する世界を通して発揮される。この世界を霊界という。これに対して、一切の物質的・形体的存在から成る世界を**現界（物質界）**という。このように霊界と現界とを区別することはできるが、両者は互いに並立して存在する別個の世界ではない。宇宙は霊気・空気・土壌、すなわち火・水・土の三元素が密合し、一元化して形成されているのであって、霊界と現界もまた、同一宇宙の異なった相を表すものである。しかも、霊界は現界における時間と空間の制約を超越して存在し、現界は霊界の中に包含され、その支配を受けている。神が宇宙を経綸され、森羅万象一切を支配される根本法則の一つは、常に霊が主であり、体は従であるという霊主体従の法則である。したがって、現界に現れる一切の事象は、究極において霊界の状態がそのまま反映した結果にほかならない。もっとも、霊界と現界との因果関係には、現象として現れるまでに一定の時間的隔たりがある。その隔たりは長い場合もあるれば短い場合もあるが、一般には、霊界に生じた変化が、後になって現界に現象化するのである。たとえば、人間の一つの想念や一つの行為も、その瞬間に霊界には明確に刻まれる。しかし、その結果が現界に現れるのは後になってからであり、その時には、多くの人は霊界における原因との関係に気づかず、あたかも両者は無関係であるかのように考えてしまうのである。

nently to the human body. The soul is the center of each human existence; it determines one's spiritual state, which in turn affects his physical and mental condition. The sciences remain incomplete insofar as they fail to recognize the dynamic relationship between a person's spiritual and physical conditions. Science in the future must also incorporate many other laws that hitherto have been unknown or neglected. The principle of purification is one. According to this principle, as we will discuss later, contaminated areas belonging to the realm of spirit are cleansed, and this cleansing action is echoed in the realm of matter in the elimination of impurities. Both the spiritual and material worlds are also regulated by the law that prescribes the order of things in the universe, as well as God's original purpose for each one, animate and inanimate.

Growing Purity

To our limited human perception, the realm of spirit contains many mysteries. As mortal creatures, we may never uncover them all, but certain things are becoming clear. First, the time lag between spiritual changes and their repercussions in the realm of matter is now considerably less than it used to be. Second, as the power of purification grows stronger, Johrei is increasingly more effective. These tendencies are a direct result of a shift in the spiritual world, which is growing brighter as earthly paradise comes closer.

We also know now that certain forces endowed with purificatory energy radiate from the realm of spirit.

霊主体従の原理は、とりわけ人間の身体において最も明瞭に現れている。人間は、**霊と体との二元素から成立っており、霊こそ本体であって、体はその働きを現す器にすぎない。**したがって、霊の中心である魂の状態が、その人の精神状態を決定し、さらにその精神状態が肉体および精神の一切に影響を及ぼすのである。ゆえに、人間の霊的状态と肉体的状態との密接な関係を認めない限り、今日までの科学は、いかに進歩発達したといっても、なお完全なものとはなり得ない。未来の真の科学は、今日まで知られなかった、あるいは看過されてきた天地自然の法則をも取り入れなければならない。その一つが浄化作用である。このことについては後に詳しく述べるが、霊界に生じた曇りや穢れは、まず霊界において浄められ、その浄めの働きが後になって現界に反映し、肉体において毒素や不純物を排除する現象となって現れるのである。また、霊界と現界とは、ともに宇宙の秩序を司る神の大経綸によって支配されている。すなわち、森羅万象一切は、それぞれ神が本来定め給うた使命と存在目的に従って運行しており、生あるものも生なきものも、ことごとく神意のもとにその本然の働きを営んでいるのである。

浄化作用の活発化

限られた人間の知識をもってしては、霊界にはなお多くの不可解な点がある。しかし今日では、次第に明らかになりつつあることも少なくない。第一は、霊界における変化が現界に現れるまでの時間が、従来に比べて著しく短くなってきたことである。第二は、浄化作用がますます旺盛となるにつれて、浄霊の効果も一段と顕著になってきたことである。これらはすべて、地上天国の実現が近づくにつれて、霊界が次第に明るくなりつつある結果にほかならない。

さらに今日では、霊界では浄化力がますます旺盛となっているのである。

They support all birth and growth; they propel the purification process. The spiritual world is becoming brighter because the strength of these forces is increasing. Although we cannot yet analyze or even identify such spiritual forces, what is important is our recognition that they exist and are basic to the truth of nature and reality.

In all history, few individuals have attained a state wherein they were aware of the full reality of the realm of spirit. The souls of those few reached high levels on the spiritual ladder. This rising spiritual progression has three main strata, each of which is again divided into three. The soul of every person, depending on its purity, takes a place in one of the nine levels, but it is possible to ascend or descend from any given level in accordance with the depth of one's faith and the quality of his ideas, words, and conduct. The souls of those who have attained the state of greatest purity are elevated to the highest rank.

Upon death of the body, God judges the soul of each individual.* Only those that reach heaven, which is the uppermost level on the spiritual ladder, shall see God. Souls which enter the middle strata are purified further before they are permitted to rise. On the lower levels reside souls under punishment for disbelief or other major sins committed in this world.

God wills that we elevate our earthly civilization to a higher plane. The new civilization, while remaining of this world, will be a genuine manifestation of divine

これらの霊気は、一切万有の生成化育を営むとともに、浄化作用を促進する働きを有している。そして、その浄化力がますます旺盛となるにつれて、霊界もまた次第に明るくなりつつあるのである。現在の物質科学では、このような霊的な力を分析し、あるいは証明することはできない。しかし、このような霊的な力が実在し、それが大自然の真理をなす根本であることを認識することが最も重要なのである。

有史以来、霊界の実相を真に知り得た人は極めて少ない。そのような人々の魂は、高い霊層界へと向上したのである。霊層界は大きく三つに分かれ、それぞれがさらに三段階に分かれている。したがって、霊層界は全部で九層から成り立っている。人間の魂は、その清濁に応じて、そのいずれかの霊層界に位するのである。しかし、その位置は固定したものではなく、信仰の深浅と、想念、言葉、行為のいかんによって、昇ることもあれば降ることもある。そして、最も清浄な魂は、最高位の霊層界へと引き上げられるのである。

人は肉体の死後※、霊界へ行き、神の審判を受ける。最高位の霊層界である天国界に達した魂のみが神にまみえることができる。中有界にある魂は、なお浄化を経て、さらに高い霊層界へ進むことが許される。また、最下位の霊層界である地獄界には、この世において不信仰やその他の重い罪を犯した魂が、その罪に応じて置かれるのである。

神は、人類の文明をさらに高い段階へと引き上げようとしておられるのである。

※死の意味および死後における魂の生活については、82ページを参照されたい。――編者

* See p. 82 for further discussions on the meaning of death and the life of the soul after death.—Eds.

providence, premised on the fulfillment of God's will for man. Insofar as man, under the supervision of God, is the executor in building the new civilization—the carpenter, so to speak—he must grow spiritually, and his soul must rise on the spiritual ladder if he is to perform that crucial task. Let us turn to man as a spiritual entity, focusing on the working of the soul, the agent of human elevation.

MAN'S SPIRITUAL BEING

Through the centuries it has usually been far more difficult to explain evil than good, partly because good does not demand rationalization. Evil itself can never be justified, no matter how one tries to explain it, but at least it can be understood, if only partially, especially if we begin by describing the whole spiritual make-up of a human being.

First of all, the human entity is both physical and spiritual and the two aspects are closely integrated, but it is possible to examine the spirit alone and consider its structure in terms of three distinct levels. The soul, the agency through which God works in man, is at the apex. The heart lies in the middle, and at the base is the spiritual body system (the spiritual or immaterial body), which controls the physical body system according to the law of spiritual precedence over the material.

Receptor of the Divine Voice

The spirit may also be conceived in terms of concentric circles, as illustrated below. Created to receive

新しい文明は、この現界に建設されるものであるが、その実体は神の経綸の顕現であり、人間に対する神の御経綸が成就した姿にほかならない。神の御経綸のもとに、人類はその新文明建設の実行者となるのである。いわば、地上天国建設の役に当たる者である。したがって、その大使命を果たすためには、人間は精神的に向上し、その魂もまた、より高い霊層界へと昇らなければならない。そこで、これから人間を霊的存在として捉え、人間向上の根本をなす魂の働きについて述べることにする。

悪と守護霊（人間の霊的構成）

古来、善については理解しやすいが、悪については極めて説明し難いものであった。それは、善は理屈によって説明する必要がないのに反し、悪はその理由を求められるからである。もちろん、いかなる理由があろうとも、悪そのものが正当化されることはない。しかし、人間の霊的構成を明らかにすることによって、その本質をある程度理解することはできるのである。

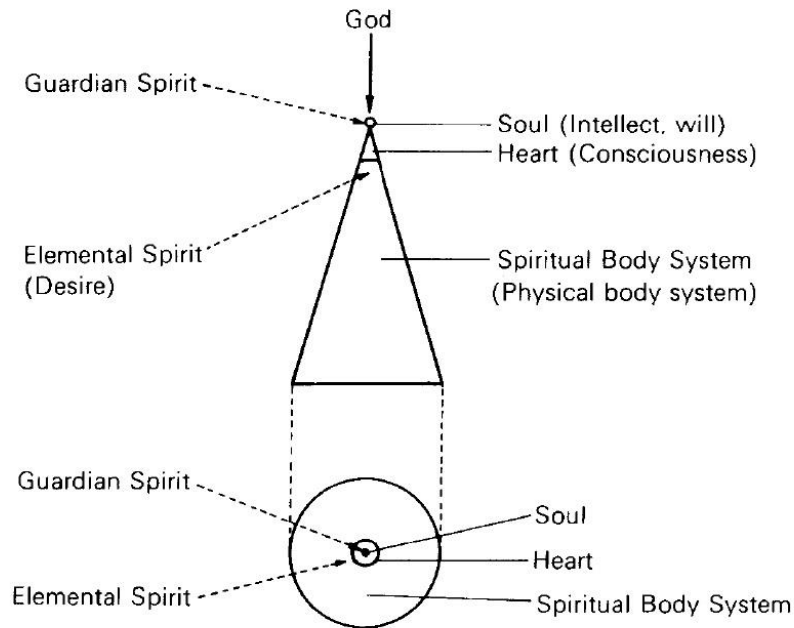
まず、人間は肉体と霊体とから成り立っており、この両者は密接不可分の関係にある。しかし、ここでは霊体を中心として、その構成を説いてみることにする。人間の霊的構成は三つの段階から成っている。最も高位にあるものは本霊であり、これは神の分霊であって、人間の本体である。中位にあるものが心であり、本霊の意思を受けて想念を生ずる中枢である。そして最下位にあるものが霊体であって、霊主体従の法則に基づき、肉体を支配し、その働きを司るのである。

神意を受ける本霊

また、人間の霊的構成は、次頁のように同心円によって表すこともできる。

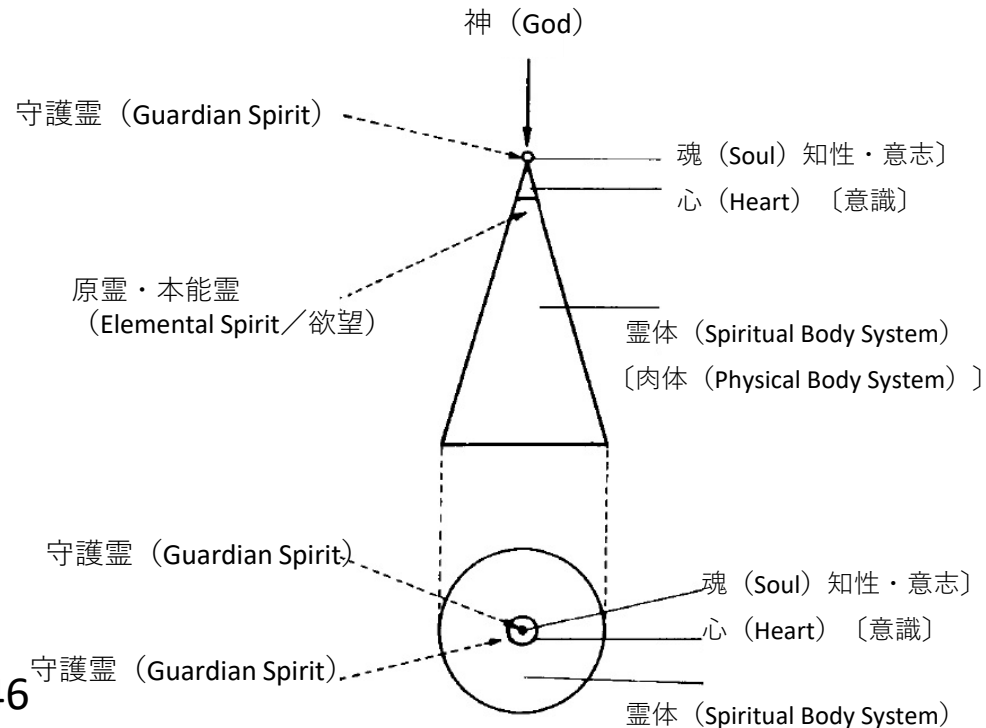
God's will for the whole person, the soul is the innermost core. It is enclosed by the heart, which receives orders from it and so becomes, figuratively, a workplace for the soul. The heart is also the locus of any conflict between conscience and evil influences in the individual. The spiritual body system, on the other hand, envelops both the soul and the heart and pervades the physical system. It takes a shape identical to the physical body, while remaining imperceptible to the senses and impossible to identify by scientific means.

The formation of a human being begins with conception. Conception is the physical joining of a male spermatozoon with the female ovum, but spiritually it is the creation in this world of an individual soul equipped with



本霊は、人間に対する神の御心を受けるために与えられたものであり、人間の最も中心に位するものである。その外側を包むものが心である。心は本霊の意思を受けて働くものであり、いわば本霊の活動する場である。また、心は良心と悪の働きとが相争う場所でもある。さらに、その外側を包むものが霊体である。霊体は本霊と心とを包み、肉体全体に行きわたっている。その形は肉体と全く同一であるが、人間の感覚によって知ることはできず、また物質科学によって確認することもできない。

人間の形成は、受胎によって始まる。



a strong will to love God and one's fellow humans, as well as the power of intellect to know the particular mission assigned to the person by God. Insofar as the soul is the direct receptor of God's will, it is essentially good, and strong against evil.* When Mencius said, "Man is good by nature," he was talking about the soul as the seat of conscience. One's conscience "aches" when the divine message is in the form of a reprimand or rebuke. Faith, good will, compassion, reason, and so on are all attributes of the soul.

Each individual has the freedom of will to follow God's path or go astray, to choose good or evil. Ultimately, the soul must decide which, and that choice determines the overall spiritual state of the person. When the soul is pure, it is attuned only to the voice of God; it always distinguishes correctly between good and evil, and it chooses good.

The heart is the domain of consciousness. Operative in it are both the dictates of "reason" from the soul and demands from what we call the elemental spirit, the source of human desires. If the soul is impure, the elemental spirit can more easily fill the heart with immoderate, inflated desires that counter the will of God. All our wishes are registered in the heart and are screened there for action, and so when the heart is swayed by evil it inclines one towards destruction and harm. When the heart is firmly under the control of good, it motivates constructive efforts and selfless acts to help others.

* In actuality, regardless of its essential goodness, the soul in most people is vulnerable to evil influences, as discussed on p. 52.—Eds.

受胎とは、物質的にいえば男性の精虫が女性の卵子に入り、胚胎することである。しかし霊的にいえば、神の分霊が一個の魂となって宿ることである。その魂には、神を愛し、人類を愛する意志と、神から与えられた使命を悟る知性とが具わっている。魂は神意を直接受ける主体であるから、本来善そのものであり、悪に対して強い力をもっている※。孟子の「人の性は善なり」とは、この本霊すなわち良心を指したものである。人が良心の呵責を覚えるのは、神意が戒めとなって魂に伝えられるからである。信仰、善意、慈悲、理性などは、いずれも魂の働きである。

人間には、神の道を歩むか、あるいは道を誤るか、善を選ぶか悪を選ぶかの自由意思が与えられている。そして最後にこれを決するのは魂であり、その選択によって、その人の霊的状态が決まる。魂が清浄であれば、神意のみを受け、善悪を正しく判断し、常に善を選ぶ。

心は意識の働く場である。そこには、魂から来る理性の働きと、副守護霊から起こる欲望とが、ともに働いている。もし魂が曇れば、副守護霊は心に働きかけ、神意に反する欲望を起こさせやすくなる。人間のあらゆる願いは心に現れ、そこで行為となる。したがって、心が副守護霊の働きに左右されれば、人は悪へ傾き、破壊と害悪への道を歩む。反対に、本霊の働きが勝てば、人は善を行い、人を生かし世を益する行為へと導かれるのである。

※魂は本来善なるものである。しかし現実には、多くの人々の魂が曇りのために悪の影響を受けやすくなっている。このことについては52ページに詳述してある。——編者

The spiritual body system has no autonomous will, since it mainly provides a nexus for the soul and the heart. The state of the soul, however, is clearly reflected upon the spiritual body system through the heart, and in turn upon the physical body system. The immaterial body is adversely affected by any acts violating the spiritual laws that govern all creation.

Control of Desires

Whereas the soul is the seat of man's conscience, the elemental spirit is the source of the basic desires necessary for his life in this world. The human desires include physical impulses, the urge for intellectual, emotional, and esthetic satisfaction, and the wish for material possessions and social recognition, among others. Desires are by no means evil in themselves, for without them we would lack the compulsion from some of the primary forces that enable human life to continue. But desires left to rage with abandon drain one of constructive energy and drag him down into a subhuman state where neither the heart nor soul has any control. A person in that state is no longer able to fulfill the wonder of being human.

If one examines his feelings carefully, he often senses conflict in his heart between inordinate desire and his conscience. Man is made to have the power to control his desires and follow his conscience; as long as the soul dominates the heart and keeps the elemental spirit in check, a person's life will not deviate very far from the will of God. But if the dedication to abide faithfully by

霊体には、それ自ら意思をもって働くことはない。霊体は、魂と心との働きを肉体に伝える役目をもっているからである。しかも、魂の状態は心を通して霊体に現れ、さらに霊主体従の法則によって肉体に及ぶ。ゆえに、神の律法に反する行為は、霊体を曇らせ、その曇りはやがて肉体にも現れるのである。

欲望の統御

欲望の制御魂が人間の良心の本体であるのに対し、副守護霊は、この世における人間の生活に必要な種々の欲望の源となる。人間の欲望には、肉体的欲求をはじめ、知識を求める欲望、感情や美に対する欲求、さらに財産や社会的地位を求める願望など、さまざまなものがある。しかし、**欲望そのものが悪なのではない。**もし欲望がなければ、人間はこの世に生きるための活動力を失い、生活そのものを営むことができなくなるからである。ところが、欲望のままに任せれば、副守護霊の力が強くなり、心は神意に反する欲望に支配される。その結果、本霊が勝てば善を行うが、副守護霊が勝てば悪を行うこととなり、人間は神と動物との中間性であるから、向上すれば神のごとく、墮落すれば獣のごとくなるのである。そのような状態に陥れば、人間は神性を失い、人間本来の使命を果たすことができなくなるのである。

人は自己の心をよく省みれば、欲望と良心との闘いが絶えず心の中に行われていることを知るであろう。人間は欲望を制し、本霊に従う力を与えられている。ゆえに、本霊が心を支配し、副守護霊の働きを制している限り、人は神意になつた道を誤ることはないのである。

God's will and fulfill the mission He bestowed falters, the soul itself loses its authority over the elemental spirit, and manifestations of evil in thoughts and behavior increase.

It is possible to recognize when the elemental spirit has grown too powerful; it causes a person to grow preoccupied with vanity, jealousy, or prejudice. Many times he becomes so involved with pleasures and luxury that he thinks of no one's well-being but his own. An inflated elemental spirit can also lure a person to seek tyrannical power over others, to monopolize wealth or knowledge, or to harm others by theft, fraud, violence, or any of the many other ways people find to hurt each other.

Depending on how far the soul is open to God's voice, hence how completely it controls the elemental spirit, human life can range between godliness and uncontrolled animality. Virtuous, we move closer to God, but dominated by desires, we plunge into a state where we can no longer make a distinction between good and evil. We must never try to crush our basic desires completely, even if we could, for they help us to live. But we must not let them grow beyond moderation to a point where the voice of conscience is no longer heard.

The Guardian Spirit

To assist in controlling the elemental spirit, the guardian spirit comes to attend the soul soon after a person's birth. The guardian spirit abides with the person as his protector, staying with him until death. Unlike the evil-prone elemental spirit, the guardian spirit is always

しかし、神意に従い、神から与えられた使命を果たそうとする心が弱まるならば、本霊は副守護霊を制する力を失い、悪しき想念や行為は次第に多く現れるようになる。

副守護霊の力が強くなったことは、その人の心の状態によって知ることができる。すなわち、虚栄心、嫉妬心、偏見などが強くなり、また快楽や贅沢に心を奪われ、自分の幸福だけを願って、他人の幸福を顧みなくなるのである。さらに、副守護霊の力が増せば、人の上に立って支配しようとし、財産や知識を独占しようとし、あるいは盗み、欺き、暴力など、さまざまな方法によって他人を害するようになる。

人間は神と動物との中間性であるから、本霊が副守護霊を制し、善を行えば神のごとく向上するが、副守護霊に支配され欲望に溺れれば、獣のごとく墮落し、ついには善悪の区別さえ失うのである。とはいえ、欲望は人間生活に必要なものであるから、これをなくすべきではない。ただ、その欲望が度を越えて本霊の働きを妨げ、良心の声が聞こえなくなるまで増大させてはならないのである。

正守護霊

本霊が副守護霊の働きを制するのを助けるため、人が生まれて間もなく、正守護霊がその人の守護に当たるようになる。正守護霊は、その人の身边に絶えず付き添って守護の役をなし、その人がこの世を去るまで、一生を通じて離れることはないのである。

good, and tries to warn one of calamity, mishap, wrongdoing, negligence, degrading influences, and all else that might endanger him. We hear of people having premonitions, ominous dreams, or unexpected obstacles coming across their path. Sometimes we find a person at cross-purposes when things do not go smoothly. These phenomena are often the work of the guardian spirit. By missing a train, for example, someone is saved from an accident; he is tempted to cheat or steal, and something unexpected intervenes to stop him. The guardian spirit causes such occurrences to prevent harm and misfortune, and also positively encourages righteousness at all times, so that wrongdoing and involvement in potentially harmful affairs cannot occur. The guardian spirit's power to resist evil forces ultimately is commensurate with the purity of the soul under its charge.

Lest a person be overpowered by evil influences, his guardian spirit helps develop the good character and ability distinctive to that person. In so doing, the guardian spirit is assisting in God's plan for the world. Even then, the guardian spirit must sometimes cause a person to suffer in order to discipline and refine his soul. How hard one is disciplined and how great the affliction depends on the gravity of the individual mission—the more momentous one's mission, the more one suffers.

Besides the elemental spirit and the guardian spirit, other spirits are sometimes present. These are so-called alien spirits, and they can possess a person whose spiritual purity has deteriorated too far. Unbelievers, even those

副霊が悪に傾きやすいのに反し、正守護霊は常に善であって、災害、危難、悪行、怠慢、墮落その他凡てその人を不幸に導く原因を防ごうとする。人がよく虫の知らせを受けたり、不吉な夢を見たり、思いがけない邪魔が入ったり、物事が食違ったり、間が悪くなったりすることがあるが、その多くは正守護霊の働きによるものである。例えば、汽車に乗り遅れたために危難を免れることがあり、また欺きや盗みなどの悪事を行おうとすると、思いがけない故障や障碍が起って、それを遂げることができなくなる場合がある。これらは正守護霊が災厄や不幸を未然に防ぐために働くのであり、常に善を勧め、悪を遠ざけようとするのである。もっとも、正守護霊が悪の力を制し得る程度は、その人の本霊の清濁によって定まるのである。

また、人が悪の勢力に圧倒されないように、正守護霊はその人の長所や善性を育て、その使命を全うするよう導く。これは神の御経綸に従って、その人を守護する働きである。しかし、正守護霊は時として、その人の魂を鍛え、浄めるために、苦しみを与えることもある。その試練の深さや受ける苦難の大きさは、その人に与えられた使命の重大さに応じて異なり、使命が大きいほど、それだけ試練も大きいのである。

なお、人間には本霊・副霊・正守護霊のほかに、臨時に憑依する霊がある。それらは多くは動物霊であり、人間の霊が曇れば曇るほど憑依しやすくなるのである。したがって、魂の曇りが甚だしい者には悪霊が憑きやすく、そのため悪事を行いやすくなるのである。

whose behavior is kind and helpful, are precariously vulnerable to possession at any time. Those who were possessed by these evil spirits abound among the many tyrants and dictators in history. What conditions lead to possession by an alien spirit, and what does “spiritual impurity” mean? To answer these questions, we must talk about sin and what we call “clouds” that form in the human spirit.

HUMAN RESPONSIBILITY

Faith is our only assurance of salvation, and only by faith can we fully accept God’s providence. We must keep it strong. To help us in our faith God has given us signs that He ordains the reign of evil to give way to a new and blessed existence for man. We have much to thank God for in the certainty of a better world to come. But while we thank Him for the promise of a better future, how should we interpret the past? Should we place our suffering on God’s shoulders, passing on to Him the blame for all our miseries until now? What kind of providence is it that made the whole human race suffer for so long? Why were we rendered so vulnerable to evil that we almost exterminated ourselves?

Origin of Unhappiness

We must not make the mistake of blaming providence when we search for answers to these questions, for it was man’s choice that determined the human condition

無信仰者は、平素善人らしく見え、善行をなす人であっても、何時悪霊の憑依を受けるか分らない危険な状態にある。歴史上の暴君や独裁者の中には、このような悪霊に憑依された者が少なくない。では、如何なる場合に臨時に憑く霊が憑依するのであろうか。また、霊の曇りとは一体何であらうか。この問題を明らかにするには、罪とは何か、また人間の霊に生ずる曇りについて説かねばならない。

人間の責任

人類を救うものは信仰以外にはない。信仰によってのみ、人は神の御経綸を真に悟り、之を受け容れることができるのである。従って、信仰は何処までも深く確立しなければならない。神は、人類の信仰を強めるために、**悪の時代が終りを告げ、善主悪従の新しい時代が到来しつつあることを、種々の徴によって示されている。**これによって、来るべき地上天国の実現を確信し得ることは、実に感謝に堪えないのである。しかし、将来の希望を神に感謝すると共に、**今日までの人類の歩みを如何に解すべきであらうか。**これまで人類が受けて来た凡ての苦悩を、ただ神の責任として、その原因を神に帰すべきであらうか。神は何故、永い年代にわたって人類を苦しませ給うたのであろうか。何故また、人類は悪の力に左右され、自ら滅亡の淵にまで赴くような状態に置かれたのであろうか。

不幸の根源

以上の疑問を解くに当って、神の御経綸を誤って非難してはならない。今日迄人類が斯くの如き状態となったのは、神の責任ではなく、人間自らの選択によって決定されたのである。

through the ages. Man originally created his own unhappiness by refusing to heed God's will.* In willfully alienating themselves from God, people emasculated the power of good and let evil grow. As they continued to defy divine law, their misery increased. Even then, few sought reconciliation with God.

Let us look more carefully at the consequences of the refusal to follow God's commandments, and let us also examine the reasons for our increasing vulnerability and unhappiness. When man sinned for the first time, the capacity of his soul to respond to God's will began to degenerate. As he deviated further from the divine path, his soul became increasingly less attuned to the voice of God, intensifying the proclivity to sin. With man's fall from grace, spiritual impurities also began to collect on the soul. Figuratively called "clouds," these impurities grew thicker through the generations, making people that much more open to evil influences. Clouds also have undermined man's understanding of the spiritual laws governing creation.

As we have noted, the soul is responsible for the spiritual state of a person. Souls free from sin are receptive to the divine will; unclouded, they have a protective, luminous quality that repels evil spirits. Those who try hard to follow in God's path are less prone to wrongdoing than those with little or no faith, and their souls tend to be purer and better able to combat evil. Clouds generated on the soul as a result of sin dim its luminous quality, which in turn gives easier access for alien spirits to possess

* This is explained further on pp. 57-58, and 78-79.—Eds.

神より離れ、自ら進んで神の御心に背いた結果、善の力は弱まり、悪の力は漸次増大した。こうして神の律法に反するに従って、人間の苦悩はますます深くなったのである※。しかも、そのような状態にありながら、神に立ち返ろうとする者は極めて少なかった。

それでは、人間が神の御心に背いた結果、如何なることが起ったのであろうか。また、人間が何故ますます悪に左右され、不幸となったのであろうか。それを明らかにしてみよう。人間が最初に罪を犯した時、本霊は神の御心を受け容れる力を次第に失い始めた。そして、神の道を離れるに従って、本霊はますます神の御心に応じ得なくなり、その結果、悪に傾き、罪を犯しやすくなったのである。また、人間が神の恩寵を失うに従って、本霊には曇りが生ずるようになった。この曇りは代を重ねるに従ってますます厚くなり、人間はそれだけ悪霊の憑依を受けやすくなったのである。さらに、この曇りは神の律法を悟る力を曇らせ、一切万有を支配する霊的法則を理解することを困難ならしめたのである。

前にも述べたように、人間の霊的状态を決定するものは本霊である。罪なく曇りのない本霊は、神の御心をよく受け、魂は光り輝いて悪霊を最も恐れさせるのである。したがって、神の道を行おうと努める人は、無信仰者に比べて悪を行うことが少なく、その魂は清く、悪を制圧する力も強いのである。

※この点については、57～58頁および78～79頁でさらに詳しく説明されている。——編者

a person. Thus a heavily clouded soul is a likely candidate for possession. At the very least, it is led easily into sin.

Clouds on the soul are projected throughout the human spirit, thereby making both the heart and the spiritual body system more vulnerable. Clouds in the heart may invite an alien spirit to possess this vital area in the spiritual make-up. When the heart is beclouded, moreover, the elemental spirit becomes strong, often to the point where the soul is unable to control it, and the potential for wrongdoing grows. Since clouds provide a comfortable habitat, their presence in the spiritual body system robs it of the strength to ward off possession by evil spirits. Besides being affected by clouds projected from the soul, the immaterial body is also contaminated directly in the act of violating a spiritual law.

A Way to Begin

Most people today are so sinful that their souls are heavily clouded, providing wide latitude for the work of harmful spirits. That is one reason we are seeing the spread of crime and implacable hatred among people. Because the state of society fundamentally depends on the spiritual state of its individual members, our world will become a better place to live in only as the clouds are lifted from more and more souls. But most of our leaders do not know the real source of crime, antisocial acts, or harmful deviance, and so they try to repress such behavior by legal, coercive, or other stopgap measures. These methods are not really effective because they do nothing to dispel the clouds on the human soul or help

罪によって本霊に生じた曇りは、その光を曇らせる。そのため、臨時に憑く霊は一層憑依しやすくなるのである。従って、曇りの多い本霊ほど悪霊が憑きやすく、少なくとも悪を行いやすい状態となる。

本霊に生じた曇りは、霊体にも及び、心および霊体を曇らせる。心に曇りが生ずれば、臨時に憑く霊はその心に働きかけやすくなる。また、心が曇るほど副霊の力は強くなり、本霊は副霊を制御することが困難となる。その結果、人間はますます悪を行うようになるのである。さらに、霊体に曇りが生ずれば、それは悪霊にとって最も入りよい状態となるため、悪霊の憑依を防ぐ力は弱くなる。霊体の曇りは、本霊から移写された曇りによるばかりでなく、人間が神に背き、罪を犯す都度、その霊体にも直接曇りを生ずるのである。

救いの道

今日の人類の大部分は罪によって霊が曇り切っている為、悪霊が憑き易く、活動し易い状態にある。これが今日、犯罪や人々の間に憎悪が絶えない一つの大きな原因である。元来、社会というのは、その構成員たる一人一人の霊的状态によって成り立つのであるから、より良き社会を実現するには、一人でも多くの人の魂の曇りを除き、清い魂の持主を増やすより外に道はない。ところが今日の為政者や指導者は、犯罪や反社会的行為、その他有害な行為の真の原因を知らないため、法律や刑罰、その他の一時的手段によってこれを防止しようとしている。しかし、そのような方法は、人間の魂の曇りを解消することもできず、魂本来の光を回復することもできないのであるから、悪を根本から制圧することはできず、人間社会の苦悩を解決することも到底できないのである。

restore its luminous power. Hence they can neither combat evil successfully nor resolve the afflictions of man and society.

Sin is remitted by divine absolution alone. When clouds have formed on the soul as a consequence of sin, the only way to set about eradicating them is by asking forgiveness from God. Clouds on the soul are actually very difficult to dispel, but in His great love, God has given us the divine light of Johrei as a way to begin. Literally a method of spiritual purification, Johrei efficiently dispels clouds that have accumulated in the spiritual body system. The cleansing and healing power of Johrei often has the long-term effect of leading those who receive it to repent of their sins. Recipients grow in righteousness and goodness, and their faith in God is awakened, renewed, and deepened. Its administrators, too, as they see the blessings of Johrei appear before their own eyes and directly witness God's unfathomable power and love, experience a deepening of faith. As faith grows, clouds on the soul decrease, bringing the person closer to fulfilling God's will.

Why has God ordained that we begin practicing Johrei throughout the world only now, at this point in history? This problem is closely related to His judgment. Soon after man entered the world, he let moral evil into the world, also. The struggle in human communities to undo that great wrong and to preserve the good and keep it strong has helped the advance of material civilization, but while it was being waged, evil grew too powerful. If evil were unrestrained and allowed to dominate our world

しかるに、そのような方法では、人間の魂の曇りを解消することはできず、本来の霊の光を回復することもできない。従って、悪を根本から防止することもできず、人間並びに社会の苦悩を解決することも到底できないのである。

罪は、ただ神の御赦しによってのみ赦されるのである。罪によって魂に曇りが生じたならば、それを根本から解消する道は、神に罪を懺悔し、その御赦しを願う以外にない。しかし、魂の曇りは容易に解消されるものではない。そこで神は、その無限の愛によって、まず浄霊という方法を人類に与えられたのである。浄霊は文字通り霊的浄化の方法であって、霊体に積もった曇りを浄化し、解消する神の力である。そして浄霊の浄化作用と治病の奇蹟は、これを受ける人々を、やがて自らの罪を省み、神に立ち返るよう導くことが少なくない。その結果、人は善を好み、信仰の心を深め、神への信念はいよいよ強くなるのである。また、浄霊を行う者も、その御利益が眼前に現われ、神の測り知れない御力と御愛とを目のあたりにして、信仰はいよいよ深まるのである。このように信仰が深まるにつれて魂の曇りは次第に解消され、人は神の御心にかなう者へと導かれてゆくのである。

なぜ神は、今日この時に至って、世界に浄霊を行わせ給うたのであろうか。この問題は、神の審判と極めて深い関係があるのである。人間はこの世に生れて以来、悪を作り、悪を世に増し来った。そして人類は、その悪を制し、善を守り育てようとして絶えず努力を続けて来たのであるが、その闘争は却って物質文化を進歩発達させる結果となり、その反面、悪の力もまた漸次強大となって、遂には九分九厘まで世界を支配するに至ったのである。

completely, humanity itself would be in mortal peril. But God is not going to let us keep groping in ignorance. He wills that evil be reined in and civilization transformed. By giving us the power of Johrei, He is reaching out to help us find reconciliation with Him. He is giving us support for our own efforts to renew our faith in Him and let the divine light purify our bodies, our souls, and our world. We have no other choice but to respond to God's call to us to fulfill our task, using Johrei as a spiritual vehicle to carry us towards awakening and repentance.

若し悪が何等制約されることなく、そのまま世界を支配するに至るならば、人類は遂に破滅を免れることは出来ないのである。しかし神として、そのような状態をそう長く放任して置かれるのは当然である。茲に神は悪を制約し、文明の大転換を行わんがため、人類に浄霊を与え給うたのである。即ち浄霊によって人類を神に立ち返らせ、信仰を深めしめると共に、神の光によって霊体の曇りを浄化し、魂を清め、遂には地上世界そのものをも浄化せんとされるのである。従って今日の人類は、この神の御経綸に応え、浄霊を実践し、翻然と目覚めて神に立ち返り、神の御心にかなう者とならなければならないのである。。

Realization of Human Hope

TORCH BEARERS

VIRTUALLY all the many religions that have arisen at one time or another have defined and pursued some version of good while seeking the means to eliminate what they perceive as evil. All the great religions share basically similar concepts of moral evil and extol benevolence, compassion, or love. But how can God be infinite love, if in His world people are tortured by evil forces? If God truly loved us, would He not have spared us those trials?

Great Religions

The wonder of God's works begins to become clear only when we understand His original intent for man. God created man to be free, to be able to follow in His path on his own volition and to reach a state of godliness so that he may participate in His eternal life. That very freedom, however, offered man the opposite choice also—to deviate from God's path and degenerate to a state of animality. When man first contravened God's

人類の希望の実現

救い主と贖罪主

有史以来今日まで幾多の宗教が生れ、その説く処は例外なく善を勧め、悪を極力排斥したのであった。勿論之は悪そのものを除くのが宗教の建前であるから、当然である。しかるに、茲に誰しも一つの疑問を抱くのである。一体神や仏は愛と慈悲の権化であり乍ら、何故悪の力によって人間を苦しめ給うのであろうか。若し神が真に人類を愛し給うのであれば、何故最初からそのような苦しみを免れしめ給わなかったのであろうか。成程、この疑問は尤も千万で、一言もないのである。実をいうと、私にしても以前は同様の考え方であった。ところが愈々その時が来たので、神はその根本的理由を詳しく啓示されたのである。之によって、有史以来何故宗教は悪を排斥しながら、悪は却って文化の進歩発達に必要であったかという深い意味が明らかとなったのである。

諸宗教

神の御経綸の真意は、人間に対する神の御目的を知って、初めて明らかとなるのである。神は人間に自由意志を与え、自ら進んで神の御心に従い、神性を発揮しつつ向上して、遂には神に近き者たらしめんがため、人間を創造し給うたのである。しかし、その自由意志が与えられたがために、人間はまた神の道を外れ、墮落して動物的となる道をも選び得るようになったのである。

will, his soul grew clouded and he could no longer clearly hear what God was communicating. This was the phase in the story of man when he brought in moral evil and became vulnerable to it, and sin then became pervasive in human society. What is so hard to understand here is that God did not choose to let evil forces scourge the earth just to punish; He let them remain so that the tortures of their presence might encourage people to repent and gladly return to His path. How much more difficult it is to appreciate, therefore, His infinite mercy in lightening man's trials by turning the effects of evil into occasions for good.*

Although many forms of evil are allowed to persist, they have never been completely free to range wantonly through the world. Throughout history evil forces have been limited; otherwise, the human race would have been decimated long ago. It would have been impossible to accomplish anything or work with a sense of security, or to achieve even a semblance of peace in life. The world could easily have become a place of demons and orderless, destructive chaos.

The rise of religions partially answered the need to control the moral evil that man let loose on himself. One of the most significant was Christianity. In contrast to Sakyamuni's teachings, which are based on the hope of personal spiritual enlightenment or absolute peace of mind through meditation, Jesus' teachings emphasize salvation for humankind, which is postulated on a personal relationship of love for God and other people. In that it

* This paradox is explained on pp. 39-40.—Eds.

人類が最初に神の御心に背いた時、その霊は曇り、神の御意志を明らかに受け得なくなった。これが人類に悪が発生した始まりであって、人は悪に侵されやすくなり、罪は漸次人間社会に充満するに至った。この点について最も理解し難いことは、神は人類を罰するためだけに悪をこの世に存続させたのではないということである。神は、人々が悪による苦しみを経験することによって自ら誤りを覚り、喜んで神の御心に立ち返るよう、そのために悪の存在を許されたのである。さらに神の無限の慈悲は、その悪の働きさえも善へ転ずる機会とされ、人類の苦しみを軽減せられたところにある。※

もっとも、悪は必要悪として存続を許されたとはいえ、その力は決して無制限に放任されていたのではない。有史以来、悪の力には常に一定の制約が加えられていた。もしこれを全く放任されたならば、人類は遠い昔に滅亡していたであろう。安心して生活することも、仕事に従うこともできず、平和というものも到底保たれなかったに違いない。この世界は、邪神の跳梁する混乱と破壊の世界となっていたであろう。

そこで、人類が自ら招いた悪を制約するために、有史以来幾多の宗教が生まれたのである。その中でも最も大きなものの一つがキリスト教である。釈尊の教えが、瞑想によって自己の覚りと心の平安を得ることを主としたのに対し、キリストの教えは、神への愛と人への愛を根本として人類救済を説いたものである。キリストは万人の罪を一身に負い、主神に赦しを乞う贖罪主として、その使命を果たしたのである。

※この一見矛盾するように思われる点については、本書39～40頁を参照されたい。——編者

stresses the oneness of the human community, Christianity is of and in this world. The doctrine of love for God and man became a powerful agent in the regulation and control of evil. Those who were strengthened by love through their faith were better able to withstand sin, evil, and suffering, and that gave the religion its main impetus.

Thus, even though evil forces have continued to torment and taunt man, slowly over the centuries the great religions have prepared people for the time when those forces will retreat before the stronger power of good. Several major religions, in particular, have assumed a crucial role in guiding their followers according to the divine will. Jesus was called the Redeemer, who atoned for the sins of all, so that we might be saved. On behalf of all people, he asked for forgiveness from God. His act of supreme love brought light and warmth to an unhappy world. Sakyamuni also devoted his life to helping in the search for human salvation. It took many long years of meditating for Sakyamuni to understand his true mission and for his teaching to crystallize. Then, as one of the Buddhist sutras asserts, he had a vision of the world of Maitreya-bodhisattva thousands of years ahead in the future.

Catalytic Experience

Many centuries later, most of us in the modern world find ourselves still unable to repent and return to God's path. Our refusal to repent seems to have stymied goodness even further. It has brought us widespread hunger

人類社会の一体性を強調する点において、キリスト教はまさにこの現界における宗教であるといえる。神と人とへの愛の教義は、悪の制御と抑制に対して極めて強力なる作用を有するものとなった。すなわち、信仰によって愛の力を得たる者は、罪悪および苦悩に対してより強く耐え得るようになり、これが宗教発展の大なる原動力となったのである。

このようにして、悪の勢力は今日に至るまで人類を苦しめ、嘲弄し続けてはいるものの、幾世紀を経るに従い、諸宗教は次第に、人類が将来これら悪の勢力を制し、善の力がこれに代わる時代の到来することを準備してきたのである。とりわけ幾つかの主要宗教は、神の御心に従い、その信徒を指導する上において極めて重要な役割を担ってきた。キリストは万人の罪を贖い、人類が救われるために神に対し赦しを乞う贖罪主と称せられた。その行為は万人を代表して神に祈りを捧げるものであり、全人類に代わって神に赦しを請うものであった。その至上の愛の行為は、悲しみに満ちた世界に光と温かさをもたらしたのである。また釈尊もまた、人類救済の探求のためにその生涯を捧げた。釈尊が自己の真の使命を覚り、その教説が結実するまでには長年月にわたる瞑想の修行を要したのである。そして仏典の一つが説く如く、釈尊は遙か数千年の未来における弥勒菩薩の世界を覩じられたのであった。

覚醒の契機

幾世紀を経た今日においても、現代世界に生きるわれわれの多くは、なお悔い改めて神の御心に立ち返ることができないでいる。この悔い改めを拒む態度こそ、善の働きをいっそう行き詰まらしめているかのようである。

and oppression, rising crime and corruption, more deadly uses of chemicals and drugs, the destruction of nature, the threat of nuclear war, and above all, the spread of unbelief and atheism. Now, in our time, the human condition is ripe for us to answer God's call for repentance and to fulfill His will so that at last we may find happiness on earth.

The very act of repentance, besides the effect it has on the spirit, generates a change in the totality of one's thinking patterns. One becomes capable of a new level of perception and can use with compassion the knowledge our civilization has accumulated, to help the human race. Sometimes, conversely, an intellectually shattering experience prompts a person to repent, upon which his attitudes undergo further, profound change. Johrei is one such experience, and at long last it is spreading to bring blessings that defy standard explanations. It guides us to faith in God and sets us to the task of fashioning a world in which evil, sin, and suffering will diminish.

Of course for those who cannot pull away and place the material in its proper perspective, it is hard to understand why anyone should embrace God now. Their reluctance poses a difficult challenge. But God will no longer tolerate unbelief. It must be overcome, for it is too great an impediment to the unfolding of His plan. It is time for those who do not yet believe in God to awaken quickly, for if they do not, their unbelief will doom them to destruction. The great change has come when good will triumph. Those who try to obstruct the divine work during the period of change will not survive God's wrath.

それは今日に至るまで、広汎なる飢餓と圧迫、犯罪と腐敗の増大、化学薬品および薬剤のより凶悪なる使用、自然破壊、核戦争の脅威を惹起するとともに、殊に甚だしきは不信および無神論の蔓延をもたらしたのである。今や現代において、人類の現状は、神の御心に応じて悔い改め、神の御意に帰一することによって、ついに地上に幸福を実現すべき機熟に達しているといえる。

そもそも悔い改めの行為は、霊的作用のみならず、その人間の思考様式全般に転換を生ぜしめるものである。その結果、人は新たな認識の次元に達し、文明が蓄積してきた知識をも、慈愛をもって人類救済のために活用し得るようになるのである。また逆に、覚醒の契機となる強烈なる体験が人に悔い改めを促し、その結果として、その人の思想および態度はさらに深甚なる転換を遂げるに至ることもあるのである。浄霊はまさにその一つの体験であり、今日ついに広く行われつつあって、既成の理論をもってしては説明し得ざる御恵みを現出しているのである。それは人をして神への信仰へと導き、悪・罪・苦悩の減退する世界を建設する御業へ参与せしめるものである。

しかしながら、物質的価値観に執着し、その本質を見失う者にとっては、何故今この時に神を受け入れるべきかを理解することは容易ではない。この抵抗は重大なる課題であるといえよう。されど神はもはや無信仰を許容されることはない。それは御計画の展開を妨げる重大なる障害であるからである。今こそ未だ神を信ぜざる者は速やかに覚醒すべき時である。さもなくば、その不信は自己滅亡を招くに至るであろう。今や善が勝利する大転換の時は到来したのである。この転換期において御業を妨げんとする者は、神の御怒りのもとに存続し得ないであろう。

They still have a chance now, however, and can take the way that God has opened.

Good will prevail when we begin to follow the divine will and control evil desires in our hearts. We will see wars break out rarely, the hungry being fed, and the sick being cured. So far there has been little choice but to move forward on the basis of the knowledge that was available, and scientists have done their best. They have done so well, in fact, that the job of changing attitudes towards science and technology and reorienting popular thinking is very difficult, but that is one of the crucial tasks that lie before us now: to encourage others to repent and let God's knowledge guide all human endeavor.

FROM NIGHT TO DAY

Sakyamuni described this world variously as an "impure land," a "burning house where sentient beings live," and as a place of suffering. He went on to classify human suffering as being of four types: birth, old age, sickness, and death. From the moment of birth, a person is destined to endure endless misery, unable to escape the painful burden. In the darkness it is useless to sustain any great hope. There can be no peace of mind, for no one knows what fate may befall him at any moment. Our provisional world renders everything nonsubstantial in the end. Nothing can be eternal, no matter how we labor to create permanence. All human desire is illusory, temporary, and relative. We have no choice but to accept our painful destiny in this world, and rather than strug-

なお人類は今なお救いの機会を有しており、神の開かれたる道に従うことが可能である。人々が神の御心に従い、心中の欲望を制御し得るようになれば、善は必ず勝利するに至るであろう。その時には、戦争は稀となり、飢える者は救われ、病める者は癒される世界が現出することとなる。これまで人類は、与えられた知識の範囲において進歩を遂げるほかなく、科学者もまた最善を尽くしてきたのである。その成果は確かに大なるものがあり、むしろそのために、科学および技術に対する人々の観念を転換し、思想を正しい方向へ是正することは極めて困難な段階に至っている。しかしながら、今こそ我々に課せられた重大なる使命は、この転換を促すことである。すなわち、人々をして悔い改めに導き、神の御心を基盤として人類の一切の営みを正しく方向づけ、御心のままなる文明を建設せしめることに外ならない。

霊界に於ける昼夜の転換

釈尊はこの世界を種々に説かれ、あるいは「不浄の国土」と称し、また「衆生の住する火宅」、あるいは「厭離すべき穢土」とも説かれたのである。さらに人間の苦を四種として、生・老・病・死を挙げられた。すなわち人間は出生の瞬間よりして既に四苦を負い、その苦患の重荷から逃れ得ない宿命にあるとされたのである。このような夜の世界においては、いかなる大なる希望といえども結局は空しく歸し、真の安心立命は得られないのである。いかなる変化が生ずるかも知れぬ不安の中にあって、心の平安を保つことは不可能であるとされる。またこの仮相の世界においては、一切のものは終局において無常に歸し、いかに永続を求めて努力するといえども、真に永遠なるものは存在し得ないと説かれているのである。ゆえに人間の欲望もまた悉く幻影にして、一時的・相対的なものに過ぎず、いずれも実相にあらざるものとされているのである。

gling to escape, we should seek spiritual enlightenment in order to attain ultimate peace.

Causal Relationship

What Sakyamuni thought of as “this world” we call the Age of Night, the long stretch of human history during which evil forces have been allowed wide limits, while people reap the consequences of departing from God’s path. During the Age of Night people suffer from sickness, poverty, and strife because of heavy clouds in their spirit. Now, however, a period of transition has begun that will carry the world from the Age of Night to a completely new era, the Age of Day.

When the transition started, the realm of spirit, where the great change originates, imperceptibly brightened. With the approaching Age of Day it grows lighter and warmer, and the purifying power* that springs from it is also growing stronger, in order to cleanse the spiritual world of its impurities—the clouds. As we have seen, clouds collect in the realm of spirit as a result of our transgressions of God’s will and the spiritual laws of nature. Purification—dispelling of the clouds—is usually accompanied by some form of human suffering or other. During the Age of Night, however, purificatory action in the spiritual realm reverberates in the material realm with a considerable time lag, making it difficult for people to see the direct causal relationship between their wrongdoing and suffering. Primarily because of the

* The purificatory energy emanating from the realm of spirit is explained on pp. 43–44.—Eds.

釈尊は、この夜の世界における人間の苦しみ宿命は免れ難きものとして受け取らざるを得ないと説かれたのである。さればこれを現実的に抗い逃れようとするのではなく、むしろその苦悩の自覚を契機として覚りへと向かい、ついには夜の世界の限界を超え、より高次の境地たる安心立命に到達すべきであるとされたのである。

因果関係

釈尊のいう「この世」とは、われわれの観点よりすれば夜の世界（夜の時代）に外ならず、すなわち人類の長き歴史において、邪悪の力が広く許容され、人間が神の御心に背いた結果を受け取る時代であるといえる。この夜の世界においては、人間は霊界に曇りを生じ、その影響として病・貧困・争闘などの苦患を受けるのである。しかるに今日、ここに霊界転換の時期が到来し、夜の世界から昼の世界へと移行する新しき時代が開始されつつあるのである。

この転換が開始されるや、すべての根源である霊界においては、目に見えぬ形で次第に明るさを増し、昼の世界の到来とともに温かさを帯び、さらにそこから発する浄化の力※もまた増大しつつある。これは霊界に蓄積せる曇りを消滅せしめんとする御働きである。既に述べたる如く、曇りとは人間が神の御心および霊的法則に背くことにより霊界に蓄積するものであり、その浄化は通常、何らかの形の人間的苦患を伴うのである。しかしながら夜の世界においては、この霊的浄化の作用が現界に反映するまでに時間的遅差があり、そのため人間は、自らの行為と苦しみとの間に直接的な因果関係を認識し難い状態に置かれてきたのである。

※霊界より発する浄化のエネルギーについては、pp. 43–44 において説明されている。——編者注

heavy clouds on their souls, and secondarily because of delayed repercussions, people in the Age of Night tend to seek immediate, albeit temporary, gains or results, even if it means going against the will of God and the spiritual laws governing this world. The consequence is a spiral increase of both clouds on the soul and suffering. If we cannot stop this vicious circle, it will destroy human civilization and wipe out our species, laying waste to all of nature at the same time.

With the approach of the Age of Day, the time lag between change in the realm of spirit and its reverberations in the realm of matter is diminishing. That means that any purifying action in the spiritual world is reflected faster in the material world. Hence, people are growing increasingly sensitive to the causal relationship between their thought or behavior and the suffering it may cause. From now on, it will become more and more difficult to act in defiance of God's will and the spiritual laws, even for temporary, immediate gains or results.

As Night becomes Day, it will be next to impossible for any nation to achieve its territorial or other ambitions through war or invasion. Unjust or exploitive means will serve less and less profitably those who seek to amass wealth. Any attempt to satisfy one's desires at the expense of other people's interests will prove to be futile. Artificial methods that run counter to the spiritual laws of nature will become exceedingly ineffectual in all areas of human endeavor. All in all, the stronger purificatory power of the spiritual realm will inhibit

主としては人間の霊に厚き曇りが存在するためであり、また第二には霊的反動の遅差があるためであるが、夜の世界においては、人間は神の御心および霊的法則に背くこととなっても、短期的にはたとえ一時的なものであっても利益や成果を得ようとする傾向が強いのである。その結果として、霊に生ずる曇りと苦患とはいよいよ増大し、悪循環を形成するに至るのである。この悪循環がもし断ち切れなければ、人類文明そのものを破壊し、種の存続をも危うくし、ひいては自然界全体を荒廃に導くことになるのである。

しかるに昼の世界の到来に伴い、霊界における変化が現界へ反映する時間的遅差は次第に縮小しつつあるのである。すなわち霊界における浄化作用は、より迅速に現界へ反映するようになっているのである。そのため、人間は自己の思想・行為と、それに伴う苦患との間の因果関係を、より明確に感受するようになりつつあるのである。従って今後は、たとえ一時的な利益や成果を得るためであっても、神の御心および霊的法則に背く行為をなすことは、次第に困難となってゆくのである。

夜より昼へと転じゆくに従い、戦争や侵略によって国家的目的を達成することは、もはやほとんど不可能となるのである。また不正・搾取によって富を蓄積することも、次第に利益性を失ってゆくのである。さらに他者の利益を犠牲として自己の欲望を満たそうとする行為は、すべて無効化される方向へと向かうのである。神の律法に反する人工的・強制的手段は、人間のあらゆる営みにおいて著しく効力を失ってゆくのである。

us from committing evil acts as the new Age of Day draws near. Conditions conducive to repentance will then prevail in this world.

Great Transformation

Right now, we are living through a momentous event in the universe. Our world is on the verge of transformation, for the great purifying action that has been set in motion in the spiritual realm will soon reverberate in this world—it will be a global upheaval. That upheaval will cleanse everyone in both body and spirit. Those who repent and are forgiven will survive to enter the Age of Day and join the new world of true happiness, free from suffering.

When the change began, it was so gradual that we did not notice, for we could not perceive the spiritual realities. But we must be always receptive to even the subtlest signs of change taking place in the realm of spirit. We must use the chance as it comes and repent. One of the most important visible signs of change in our world is the growing effectiveness of Johrei in curing people with serious afflictions. The many testimonies of personal experience with Johrei offer heart-warming, joyful proof of its truth. They relate how the blessings of Johrei have awakened person after person to the existence of God. When someone repents of his lack of belief, finds the love of God, and learns to lead a truly human life that conforms with the divine will, he begins genuinely to feel the presence of God. Many, many people have experienced this

総じていえば、霊界における浄化の力がますます強まるにつれて、昼の時代（陽の時代）が近づくに従い、人間は悪を行うことが次第に困難となる。かくして、この世界には人々が悔い改めへと導かれる条件が整えられてゆくのである。

夜昼転換

現在、私たちは宇宙的大経綸における重大な転換期に生きている。世界はいまや夜昼転換の瀬戸際に立っているのである。すなわち、霊界において開始された大浄化作用が、やがて現界にそのまま反映され、世界的大浄化として顕現しようとしているのである。この大浄化は、人類の肉体のみならず魂をも浄める。そうして悔い改め、神の赦しを得た者は、昼の世界へと移行し、病・貧・争のない真の幸福世界、すなわち新文明世界の住民となるのである。

この夜昼転換は、最初は極めて緩やかに始まったため、人々はその変化に気づかなかった。なぜなら、霊界における変化は人間の肉眼には見えないからである。しかし私たちは、霊界において起こりつつある変化の微かな兆候をも見逃してはならない。そして、その機会を捉えて速やかに悔い改めるべきである。この夜昼転換の現象が現界に現れている最も顕著な証の一つが、浄霊の効果がますます著しくなっていることである。特に重い病やさまざまな苦悩から救われた人々の体験談は、浄霊の真実性を示す感動的かつ喜ばしい証拠である。そうした数多くの事例は、浄霊の御恵みによって次々と人々が神の實在に目覚めていったことを物語っている。人は、自らの不信仰を悔い改め、神の大愛を知り、神意に適った真の人間生活を営むようになるとき、初めて神の存在を実感するようになるのである。そうして神の御守護のもとに生きることによって、夜の世界から昼の世界への転換に参加し、新文明世界建設の一員となるのである。

process of religious conversion and have fully embraced God since coming in contact with Johrei. The purifying power from the realm of spirit is growing stronger, and at the same time, in the realm of matter, artificial means to suppress purification are becoming increasingly less effective. Today Johrei works for even the most stubborn unbeliever, cleansing his spiritual body system and helping to awaken him to the existence of God and His way.

Misery and suffering need no longer be endured. If we open our eyes to the truth, we can begin to overcome old beliefs and realize the true civilization. God will not wait much longer to see that man at last follows His will. When the judgment comes, the age of darkness will end.* Our mission now is to tell all people of God's work and what is to come. Our great, inevitable task of redirecting human life is the first step towards the realization of true civilization.

JOHREI AND AWAKENING

In the progress of history we see the unfolding of God's providence. It has been a long process of preparation and change in the Age of Night leading towards the Age of Day. During the Age of Night people brought forth misery for themselves by letting evil run rampant—all because they deviated from the path of God. Evil continues to dominate history because so few have truly unshakable faith in God, much less in His work. Many of us still doubt or even deny God's being, but disbe-

* See Commentary, "Faith," p. 195.—Eds.

浄霊を受けるようになってから神を信じ、その御許へ立ち返った人々は、すでに数え切れないほど存在する。それは、霊界における浄化の力がますます強まるとともに、一方では現界において、浄化作用を人為的に抑えようとするあらゆる手段が、次第にその効力を失いつつあるからである。そのため今日では、どれほど頑なな無神論者、不信仰者であっても、浄霊はその霊体を浄め、神の存在を悟らせ、神の御経綸へと目覚めさせる力を発揮するのである。

もはや人類は、病・貧・争による苦悩を、宿命として甘受し続ける必要はない。もし人々が真理に目を開くならば、今日までの誤った思想や既成観念を脱却し、真の文明への道を歩み始めることができるのである。しかし、神はいつまでも人類が御心に背き続けることを許されるわけではない。最後の審判が到来するとき、夜の時代は終わりを告げ、昼の時代が開幕する※。それゆえ、私たちに課せられた使命は、神の御経綸と、まさに到来しようとしているこの夜昼転換の真実を、一人でも多くの人々に伝えることである。人類の生き方を神意に立ち返らせるこの大いなる使命こそ、真の文明、すなわち新文明世界建設への第一歩なのである。

浄霊と信仰への目覚め

歴史の推移を顧みるとき、そこには神の経綸が着々と展開されてきたことを知ることができる。それは、夜昼転換という神の大経綸に向けて、長い年月をかけて進められてきた準備の過程であった。夜の時代にあっては、人類は神の道を踏み外したために、悪の横行を許し、自ら病・貧・争というあらゆる苦悩を招いてきたのである。そして今日なお悪が歴史を支配しているのは、神に対する真に揺るぎない信仰をもつ者があまりにも少なく、まして神の御経綸を信ずる者はさらに少ないからである。

※「信仰 (Faith)」については、解説195頁を参照されたい。——編者

lief is one of the most dreadful of sins. It has warped the nature of scientific and technological progress, encouraging heavily materialistic tendencies and pushing humankind to the brink of self-annihilation.

Gift for Humankind

Now, however, as the transition to the Age of Day advances, our world is approaching a great spiritual upheaval. If we are to survive the historic transition and save our civilization from irretrievable destruction, we must repent and return to God's path. We must respond of our own will to the call from God and join in the task of building Paradise on Earth. If we cannot build an earthly paradise, our hope of salvation, too, will be lost.

Johrei is a divine gift bestowed on all, to prepare us for the imminent spiritual upheaval and participation in building earthly paradise. It is one way God shows His love for us and demonstrates His wish to awaken our souls and save us from self-destruction. Johrei already is being practiced, but only on a very small scale. When many more people accept it and their souls wake to the existence of God, human history will actually become the record of growing happiness and deepening spirituality.

When the divine light is transmitted through the hand of the Johrei administrator, it begins to change and strengthen the receiver. Because it cleanses the spiritual body system of clouds, Johrei heals any spiritual or physical ailment, including diseases thought to be incurable or terminal. The blessings made possible by Johrei offer to even the most determined unbeliever

しかるに、今日なお多くの人々は神の存在を疑い、あるいは否定している。しかし、不信仰は人間にとって最も重大な罪の一つである。この不信仰は科学文化を物質偏重へと傾け、唯物思想を助長し、その結果、人類をついには自滅の淵へと追い込むに至ったのである。

人類救済の福音

しかしながら、いまや夜昼転換は着々と進みつつあり、この世界は世界的大浄化作用という未曾有の霊的激変に近づいている。もし人類がこの歴史的転換を乗り越え、新文明世界を破滅から救おうとするならば、まず自らの罪を悔い改め、神の御心に立ち返らなければならない。すなわち、人間は自らの自由意志によって神の召命に応え、地上天国建設の大業に参加しなければならないのである。もし地上天国を建設することができないならば、人類は救われる道をも失うことになる。

浄霊は、この迫り来る世界的大浄化作用に備え、さらに地上天国建設の大業に参加させるために、神が全人類に賜った大いなる恩恵である。これは、人類を自滅から救い、その魂を目覚めさせようとされる神の大愛の現れにほかならない。今日すでに浄霊は実修されているとはいえ、その規模はいまだ極めて小さい。しかし、さらに多くの人々がこれを受け入れ、神の存在に目覚めるようになれば、人類の歴史は苦悩の歴史から歓喜と霊性向上の歴史へと転換してゆくのである。

浄霊施術者の手を通して神の光が伝えられるとき、その光は受ける者の霊を浄め、その人間を根本から変革し、強めてゆく。浄霊は霊体の曇りを浄めることによって、あらゆる霊的・肉体的障害を除き、現代医学が不治あるいは末期とみなす病であっても治癒へと導くのである。

proof of the truth of God and the absolute certainty of His grace. In its intrinsic meaning, then, Johrei is a way to help a person to repent and to experience the joy of deepening faith.

Johrei is not the only way to encourage repentance, but it affects even the most sinful souls. Admittedly, there are exceptional cases when people fail to go very far in spiritual awakening. Whether or not a person will truly repent and embrace God's love is basically the decision of his soul, and the outcome depends on how sincerely he seeks personal union with Him. But, in dispelling the clouds in the spiritual body system and demonstrating, by its miraculous healing power, God's blessings, Johrei can and does create a condition within us that is conducive to repentance and faith in God. Those who receive Johrei and feel genuine repentance will be purified in their souls, and they will find their love of God and fellow humans growing stronger.

Process of Conversion

Again and again we have seen instances when the souls of the administrator and the receiver alike were purified and both people were more fully awakened to the truth of God. Johrei actually prompts one to pray; it enables him to concentrate better and to have deeper sincerity in prayer. Thus it also encourages one to try to understand the divine will and to live a better life, to grow morally and spiritually. One experiences what is actually a conversion. Nonetheless, the process leading to that stage is by no means smooth or easy. Many undergo

浄霊によって現れる数々の御神徳は、いかに頑なな不信仰者に対しても、神の實在とその絶対なる御神徳とを証明するものである。したがって、その本来の意義からいえば、浄霊とは、人を悔い改めへと導き、信仰を深める歓びを体得させる神の御業なのである。

もちろん、人を悔い改めへ導く道は浄霊だけではない。しかし浄霊は、最も罪の深い人の魂に対してさえ働きかける力を有している。もっとも、中には霊的覚醒が十分に進まない例もある。人が真に悔い改め、神の大愛を受け入れるか否かは、結局のところ、その人自身の魂の自由な選択によるのであり、その成否は、神との一体をどれほど真摯に求めるかにかかっている。しかし浄霊は、霊体の曇りを浄め、さらにその奇蹟的な治病力によって神の御神徳を現実を示すことによって、人の心に悔い改めと信仰の起こりやすい状態をつくり出すのである。そして浄霊を受け、心から悔い改めた人は、その魂が浄められ、神への信仰はいよいよ深まり、さらに人を愛する心もまた、ますます豊かに育ってゆくのである。

悔い改めへの道

私たちはこれまで、浄霊を取り次ぐ者と浄霊を受ける者の双方が、その魂を浄められ、ともに神の真理に対する目覚めをいっそう深めた実例を、幾度となく目の当たりにしてきた。浄霊は、人を自然に祈りへと導く。そして、祈りに際して心を集中させ、その真心をいっそう深める力を与えるのである。このようにして浄霊は、人を神意の理解へと導き、神の御心になかったより善い生活を送ろうとする心を育み、人格的にも霊的にも向上させる。かくして人は、真の信仰への目覚めを体験するのである。しかし、その境地に至るまでの道程は、決して平坦でも容易でもない。

painful internal struggles, torn between the lure of atheism and the divine voices of conscience, or between their old notions and new beliefs. For many, the process necessitates a revolutionary change in their entire outlook on life and the world, and the replacement of old values with new. It is very difficult for all of us to travel the long distance between an initial, superficial acceptance of God's being and a deep personal relationship with Him. It is even more difficult to leap from mere private satisfaction and peace of mind to a higher plane of faith beyond reasoning, where one can identify himself with the whole of mankind and live in accord with God's will.

Anyone can receive Johrei, regardless of creed, race, or nationality, and can be healed by it, even if he is suspicious or antagonistic at first. Yet the effectiveness fades if he continues to receive Johrei and in spite of blessings that come to him, including the chance to be led to repentance, still doubts God's love and fails to follow His will.* Likewise, once he learns how, anyone can administer Johrei, which is neither arduous nor difficult. But there are individual differences in the power it exerts, for both administrator and receiver, depending essentially on the depth of faith.

Johrei is best administered by someone with deep faith. He or she begins by making a prayer to God in an appropriately solemn or quiet environment. The long-term benefits of Johrei are commensurate with the depth of the administrator's faith, and also with his sincerity

* Such a believer will eventually cease to receive God's grace altogether, unless he repents. See Commentary, "Faith," p. 195.—Eds.

多くの人は、無神論に引かれる心と良心に響く神の声との間にあって、あるいは従来の固定観念と新しい信仰との間にあって、激しい内面的葛藤を経験する。また、多くの場合、その過程では人生観・世界観そのものを根本から改め、これまでの価値観を新しい価値観へと転換しなければならない。人が神の存在を単に頭で認めるだけの浅い理解から、神との深い結び付きに至るまでには、実に長い道程を歩まなければならないのである。さらに、自分一人の安心や幸福を求める信仰から一歩進み、理屈を超えた真の信仰に到達し、人類全体と自己とを一体のものとして捉え、神意にかなって生きる境地に達することは、なお一層困難である。

浄霊は、宗教・人種・国籍のいかんを問わず、誰でも受けることができる。そして、たとえ初めは疑いの心を抱き、あるいは反感をもっていた人であっても、その御神徳を受けることができる。しかし、浄霊を受け続け、病気が治るなど数々の御神徳をいただき、さらに悔い改めへ導かれる機会を与えられながらも、なお神の大愛を疑い、神意に従おうとしないならば、その御神徳は次第に現れなくなってゆく。※また、浄霊は、方法を学びさえすれば誰でも取り次ぐことができ、決して難しいものではない。しかし、その働きの強さには個人差があり、それは浄霊を取り次ぐ者と浄霊を受ける者双方の信仰の深さによって左右されるのである。

したがって、浄霊は、信仰の深い者によって取り次がれることが最も望ましい。そして浄霊を取り次ぐに当たっては、まず静粛でふさわしい環境のもとで、神に祈りを捧げることから始めるのである。

※そのような信仰者も、悔い改めない限り、ついには神の御神徳を完全に失うことになる。詳しくは解説篇「信仰」(195頁)を参照。——編者

and acceptance of God's love. That is why Johrei is most effective when it is given by one whose soul is relatively unclouded and who lives the faith he really feels. The purer and stronger the soul, the greater the blessings that Johrei will bring.

Sign of Forgiveness

In administering Johrei, one becomes the instrument of God, a transmitter of divine light through prayers to the Creator. Therefore, if a person gives Johrei with an attitude of pride, or in the self-confident anticipation of "the results," or if he feels some kind of self-satisfaction at having achieved "results" himself, the power of the divine light will diminish radically.

Many people who receive divine blessings through Johrei nevertheless go astray, without experiencing conversion, either because of their ungrateful failure to embrace God or their sinful idolization of themselves. But many, many more, filled with respect, even awe, as they witness and are moved by the unfathomable greatness of God's mercy, choose to turn to Him. They begin with good works, most notably sharing the power of Johrei with the afflicted and helping them to spiritually perceive the presence of God. After a long, painful process of internalization, in which meditation and prayer also play an important role, some finally undergo total conversion and begin a life of genuine penitence. It is at this point that a person's soul begins to be purified as he receives forgiveness and can at last overcome his sinfulness.

There have been many instances of conversion at the

浄霊の御神徳が長く持続し、その効果がいっそう大きく現れるかどうかは、浄霊を取り次ぐ者の信仰の深さはもとより、その真心と神の大愛をどれほど素直に受け入れているかによって決まる。それゆえ、霊体の曇りが比較的少なく、自ら信ずるところをそのまま実践している人によって取り次がれる浄霊ほど、その働きは大きいのである。すなわち、魂がより清く、より強いほど、浄霊によって現れる御神徳もまた、いよいよ大きなものとなるのである。

神の大愛の現れ

浄霊を取り次ぐ者は、神様への祈りを通して、神様の御道具として神様の光を伝える役目を担うのである。したがって、浄霊を取り次ぐ者が、自らを誇り、「自分が治した」という思いを抱いたり、その効果を自分の力によるものと考えて満足したりするならば、神様の光の働きは著しく減じられてしまう。

浄霊によって御神徳をいただきながらも、神様の御恩に感謝することなく、あるいは自己を過信し、自分自身を頼みとして歩むために、真の信仰への目覚めに至らず、道を踏み外してしまう人も少なくない。しかし、それよりもはるかに多くの人々は、浄霊によって現れる神様の大慈悲の計り知れない偉大さに深い感動と畏敬の念を抱き、ついに神様へと立ち返るのである。そのような人々は、まず善行を実践するようになり、とりわけ苦しむ人々に浄霊を取り次ぎ、神様の実在を悟るよう導くことに努めるようになる。そして、瞑想や祈りを重ねながら、長い内面的葛藤を経て、ついには真の悔い改めに至り、新しい信仰生活を歩み始める者も現れる。まさにその時、人は神様の赦しを受け、その魂は浄められ始める。そして、これまで自己を支配していた罪穢を克服し、神意にかなった新しい人生を歩み始めるのである。

point of death when a person finally grasps the enormity of his sins and repents. Johrei's purifying power and personal repentance together enable the dying to repose in peace, assured of God's forgiveness. Sometimes a person receives a life-giving flow of spiritual strength at the last minute and he is saved from death. It is at such times that the drama and power of God's mercy are literally miraculous. The effect is the emergence of a new and ever-growing determination to follow in God's path. From then on the power of Johrei, as one channels and receives it, grows steadily stronger and one moves further and deeper in understanding of and accord with God's will.

The gift of Johrei should be understood as an indication of how much God is trying to help us. Accepting that with gratitude, we can take hope that our world will change if we wish it, and we must try sincerely to live as close to Him as we can. We must make unending efforts to let goodness grow in our hearts and guard against evil. We must also try to make others happy and bring them joy, always thanking God in His mercy. God will purify the souls of those who make that effort and try to fulfill their mission on earth.

Johrei is but one way of helping people to gain and strengthen their faith in God, yet it is a sure sign that our sins are to be forgiven and Paradise on Earth is drawing near. God has given each of us this means to change our lives and world and achieve true health in body and spirit, in preparation for the new phase of human history that will unfold in Paradise on Earth.

死を目前にして初めて、自らの罪の深さを悟り、真の悔い改めに至る人は少なくない。浄霊による浄化の働きと、その人自身の真摯な悔い改めとが相まって、臨終の人は神様の赦しを確信し、安らかな心で最後の時を迎えることができるのである。また、ある場合には、死の瀬戸際において霊的生命力が注がれ、ついに死を免れることさえある。そのような時に現れる神様の慈悲の御神徳は、まさに奇跡というほかない。そして、その体験を通して、その人の心には神様の御心に従って生きようとする新たな決意が芽生え、その決意は日ごとに強められてゆく。それ以後、浄霊を取り次ぎ、また浄霊を受けるにつれて、その御神徳はいよいよ大きくなり、その人は神意をより深く悟り、神意にかなった歩みを進めるようになるのである。

浄霊は、神様がいかに深い大愛をもって人類を救おうとしておられるかを示す尊い御恵みである。その御恵みを感謝して受け入れるならば、この世界は必ず変わるという希望を抱くことができる。そして人は、少しでも神様に近づこうと真心を尽くして努力しなければならない。すなわち、絶えず心の中に善を育て、悪を戒めるとともに、人々を幸福に導き、その喜びをともにし、常に神様の慈悲に感謝して歩むことである。そのように努め、地上における自己の使命を果たそうとする者の魂を、神様は浄めてくださるのである。

浄霊は、人々が神様への信仰を得、その信仰を深めるための一つの尊い道である。しかもそれは、人類の罪が赦されようとしていること、そして地上天国の実現がいよいよ近づいていることを示す確かな徴でもある。神様は人類に浄霊をお与えになり、人々がその御神徳によって自己を改め、世界を改め、心身ともに真に健康な人間となって、地上天国に始まる新しい人類歴史を築くことを願っておられるのである。

When God revealed Johrei, He gave us a concrete, undeniable sign that the promise of salvation ultimately would be fulfilled. Johrei embodies God's word that a balance in our civilization will be achieved, righting the ancient disorder, and that we in our earthly existence will see our lives transformed to a state of happiness, security, goodness, and peace. Johrei conveys to us the truth that salvation, the goal towards which the soul is essentially directed, can be attained. Thus, while bringing relief from physical and spiritual distress, Johrei encourages us to participate in the metamorphosis of our civilization.

Just as man was never a passive vessel in history, from henceforth also he is to be a creative agent of God in the new civilization. As people begin to adjust their ways of life in accord with that task, they will be venturing into the realization of their full humanity and at the same time bringing balance to the fabric of civilization itself.

The Twain Shall Meet

If we look briefly at world culture to review how it has taken shape, we can make a basic distinction between Eastern and Western cultures and identify certain characteristics in each. At the risk of over-generalization, we may say that Eastern culture is built on certain "vertical" principles that govern ethics and social relations. The stress on loyalty to one's lord or master, filial piety, respect for seniority, and group solidarity centered around

神様が浄霊をお与えになったことは、人類救済の御経綸が必ず成就することを示された、具体的で疑う余地のない御しるしである。浄霊は、長い間人類を支配してきた文明の誤りが正され、真の文明が建設されること、そして私たちがこの地上において、幸福と安全と善と平和に満ちた地上天国の生活を営むようになることを示している。また浄霊は、人間の魂が本来求め続けている救済が、現実のものとなり得ることを明らかにしている。このように浄霊は、人々を心身の苦悩から救うだけでなく、人類文明を根本から改造し、地上天国建設という神様の御経綸に参加するよう導くのである。

これまでの歴史においても、人間は決して受身の存在ではなかった。同様に、これから始まる新しい文明においても、人間は神様の御用に奉仕し、地上天国建設に参加する者とならなければならない。そして、人々がその使命を自覚し、神意にかなった生活を実践するようになる時、人間は初めて本来の人間性を発揮し得るのであり、それとともに文明そのものもまた、本来あるべき調和と均衡を回復し、真の文明として完成へ向かうのである。

東洋と西洋

世界文化の形成の過程を顧みると、大きく東洋文化と西洋文化とに分けることができ、それぞれに異なった特色がある。もちろん、このような区分は大まかなものであって例外も少なくないが、おおよそ東洋文化は、人倫や社会秩序を重んずる経の文化である。

a symbol of paternal authority are all characteristic of the vertical orientation of Eastern culture. By contrast, Western culture, where the equality of all individuals before the absolute, transcendental God is emphasized more heavily, is characterized by “horizontal” principles. The Christian concept of love for all people—marital and family love, and love for one’s neighbors—symbolizes the horizontal orientation of Western culture. This is what propelled the dynamic extension of European civilization through different countries and societies.

The civilization that grew up in the West was meant to provide a universal vehicle for the realization of the divine plan in all lands and among all people, and a channel for the development of individualism and rationalism. It was no coincidence that the scientific way of thinking matured in the context of the Christian ethos, which provided the foundation for modern industrial society. By contrast, the vertical, particularistic orientation of Eastern culture laid more stress on the unity of the group—the family, community, domain, and nation—than the inalienable rights of the individual. Collective interests and self-deprecation were valued above self-assertion and individual growth and happiness.

What happened, however, was that Eastern and Western cultures tended to go too far in their respective orientations. They became either too heavily group-oriented or overly individualistic and rationalistic. As a result the equilibrium of the two premises was destroyed not only within each, but in the very meeting of world cultures. The chaos that prevails is the consequence. God

主君への忠誠、孝道、長幼の序、さらに父権を中心とする集団の結束などは、いずれも東洋文化における経の特色を示している。これに対して西洋文化は、絶対なる神様の御前における万人の平等を重んじる緯の文化である。

万人愛というキリスト教の精神、すなわち夫婦愛・家族愛・隣人愛は、西洋文化における緯の精神を象徴している。そして、この緯の精神こそが、ヨーロッパ文明を世界各地へ発展させる大きな原動力となった。西洋文明は、神様の御経綸を世界に実現するための普遍的文化として発達するとともに、個人主義や合理主義を育てる基礎ともなった。近代科学がキリスト教精神の土壌の上に成熟し、近代産業社会を築いたことも決して偶然ではない。これに対して東洋文化は、経の文化として、家族・共同体・国家など集団の統一を重んじ、個人の権利よりも共同体全体の利益や自己犠牲を尊ぶ傾向を培ってきた。しかしながら、東洋文化は経に偏し、西洋文化は緯に偏したため、双方ともその特色を極端に発達させる結果となった。

一方は精神に偏し、一方は物質に偏したため、それぞれ本来の均衡を失い、さらに東西文化が接触する世界文化においても調和を欠くようになった。今日、世界の混乱が絶えないのは、この経と緯との結びが失われているからである。したがって、これからの文明は、東洋の経と西洋の緯とを結び、精神と物質、霊と体とを調和させた真の文明でなければならない。その文明こそ、神様の御経綸によって実現される地上天国の文化なのである。

ordains that in the building of earthly paradise, a balanced fusion of the Eastern and Western principles be achieved, bringing horizontal and vertical together into perfect harmony.

Beyond Prejudice

Perfect harmony combined with its correlative, infinite flexibility, will characterize the new global civilization. Together they will allow limitless freedom to develop the human culture in either direction. The principle of a free and flexible fusion of the spiritual and the material will then govern the creative and intellectual life of the individual in earthly paradise. Truth is never wholly spiritual nor wholly material; it is both. So it is with Johrei, which incorporates both religious and scientific truths. Thus, Johrei symbolizes the perfect balance and flexibility characteristic of the civilization to come. It is this integrative quality of Johrei that makes it universally applicable and accessible to anyone, even those who have long ignored God and rejected the spiritual world.

We should always think and behave according to common sense, faithful to our true emotions, not momentary passions. This is precisely why our faith attaches such overriding importance to common sense, moderation, and balanced thinking and behavior. It is unfortunate that good sense is often scorned as lack of imagination and biased judgment misread as a mark of greatness, for history shows that prejudice is the harbinger of failure. In any case, the person who is unable or unwilling to restrain biases in his thought and actions

神様は、地上天国建設において、東洋文化の経と西洋文化の緯とを結び、精神と物質、霊と体とが完全に調和した真の文明を実現されるよう御経綸を進めておられるのである。

経と緯

完全な調和と、それに伴う応変自在の働きこそ、新しい世界文明の特色である。この二つが一体となることによって、人類文化は経にも緯にも、いかなる方向へも自由自在に発展することができるようになる。そして地上天国においては、霊と体、精神と物質とを自由に調和融合させる原理が、人間の創造的・知的活動の根本原理となるのである。真理とは、霊だけでもなく、また物だけでもない。霊と物とが一つに結ばれたところに真理がある。浄霊もまた同様であって、宗教的真理と科学的真理とをとともに具えたものである。したがって浄霊は、これから実現される文明に備わる完全な調和と応変自在を象徴するものである。まさにこの統合性があるからこそ、浄霊は普遍性をもち、長い間神様を知らず、霊界を否定してきた人々に対しても、等しく救済の道を開くことができるのである。

私たちは、常に常識を基として考え、行動しなければならない。一時の感情や激情に左右されることなく、自らの良心に従って歩むべきである。それゆえ本教では、常識を何よりも重んじ、中正を守り、偏らない考え方と行いを尊ぶのである。ところが世間では、常識ある人は平凡で創意に乏しいと見られ、反対に偏った考え方をする人ほど偉大であるかのように評価されがちである。しかし歴史の示すところによれば、偏在精神はついには失敗を招くものであり、偏見は常に破綻の先触れなのである。

will most likely never achieve anything but notoriety. True greatness is measured by a person's contribution to the new civilization, through the fulfillment of the mission given him by God. The first part of the individual's task is, therefore, to find the right balance within himself so that he may apply it to his society.

In the world of perfect harmony, acts of aggression will be extremely uncommon because the motivation for such behavior will disappear. Daily life and activities will be governed increasingly by the principle of fairness and will be guided by a growing sense of true justice that enables people to transcend narrow, partisan interests. Human relations will enter a wholly new phase, because the discrepancies of power among and between individuals and groups will diminish as their materialistic desires decrease.

Penal and criminal laws are necessary to restrain the conduct of wicked or misguided people, but in the new world, where evil will steadily fade and people will be rarely motivated by base desires, a system of strict laws will become increasingly less relevant. Conflicts of interest will dwindle until finally all struggles arising out of ambition, even out of bad judgment, will cease. Disputes will be resolved peacefully, just as population imbalances, unequal distribution of resources and wealth, and other inequities will be adjusted with fairness and justice.

Those who are overburdened with sin and are incapable of accepting God's grace will not survive to participate in the new civilization. Earthly paradise will be built by those who have repented and received God's

いずれにしても、自らの考え方や行いにおいて偏在精神を抑えることのできない者、あるいは抑えようとしない者は、一時世間の耳目を集めることはあっても、真に偉大な業績を残すことはできない。真の偉大さとは、神様から与えられた使命を全うし、新しい文明の建設にどれほど貢献したかによって測られるのである。したがって、人はまず自己の内に経と緯との調和を確立し、その調和を社会の上に実現していかなければならない。地上天国においては、争いを生み出す心そのものが消えてゆくため、人を害しようとする行為はきわめて稀なものとなる。人々の日常生活や社会活動は、ますます公正の原理に従って営まれ、私利私欲や一方に偏った立場を超えた真の正義によって導かれるようになる。また、人々の物質的欲望が次第に薄らぐにつれて、個人相互あるいは集団相互の力の隔たりも自然に小さくなり、人間関係は全く新しい段階へと進むのである。

悪人や道を誤った人々の行為を抑えるためには、刑法その他の法律が必要である。しかし、地上天国においては、悪が次第に姿を消し、人々も卑しい欲望に動かされることがほとんどなくなるため、厳格な法体系は次第にその必要性を失ってゆく。利害の対立は次第に減少し、野心や誤った判断から生じるあらゆる争いも、ついには消滅する。紛争は平和裡に解決され、人口の偏在、資源や富の偏在、その他あらゆる不均衡も、公正と正義によって円満に調整されるようになるのである。しかし、罪があまりにも深く、神様の大愛を受け入れることのできない者は、地上天国の住民となることはできない。

forgiveness, people strong enough to be able to withstand evil and use all the strength they have in carrying out the particular mission God assigned each one. Those people will have survived His judgment, to know undreamed of happiness.

REWARDS OF PENITENCE

The true civilization will be a Paradise on Earth built by the faithful in obedience to God's will. It will be an ideal world of truth, goodness, and beauty, but only those who survive God's judgment will witness its completion.

Paradise in Our Hearts

Before we can begin the monumental task of transforming this world, however, we must each build a paradise in our own hearts. We must repent of our sins and embrace unqualified faith in God. Genuine repentance involves much more than regular church attendance and good behavior; it means a life of total commitment to God and enduring, unselfish love for our fellow humans.

The purity and goodness of our thoughts, what we keep in our hearts and minds, give goodness to our words and deeds. A constant and conscious effort to eradicate evil thoughts and overcome self-righteousness is the premise of a life of repentance, and freedom from egotism is a prerequisite for genuine altruism. If we can permanently overcome self-centeredness in our thinking and behavior, and liberate ourselves from the fetters of the need for

地上天国は、神様の御前に悔い改め、その罪を赦された人々によって建設されるのである。そのような人々は、悪に打ち勝つ力を与えられるとともに、神様から各自に授けられた使命を全うするために、その持てる力のすべてを尽くすことのできる人々である。そして、その人々こそ神様の審判を乗り越え、これまで人類が夢にも想像し得なかった幸福に満ちた地上天国の住民となるのである。

神の大愛

真の文明とは、神様の御心にかなう人々によって建設される地上天国である。そこは真・善・美の完全に調和した理想世界であるが、その完成を見ることができるのは、神様の審判を経て生き残った人々だけである。

精神の向上

しかし、この世界を地上天国へと造り替えるという偉大な事業を進めるためには、まず私たち一人ひとりが精神を向上させなければならない。そのためには、自らの罪を悔い改め、神様の御心にかなう信仰生活を送らなければならない。真の悔い改めとは、単に教会に参拝し、善い行いをするのではない。それは、神様の御心にかなうよう努め、人類の幸福を願い、その実現のために尽くす生活である。私たちの思いと心に抱くものが清く善であれば、その心は言葉となって現れ、さらに行いとなって現れる。したがって、常に悪念を払い、独善を戒め、自我を離れようと努めることが、悔い改めの生活の根本である。また、自己中心の心を捨て、人類の幸福を願い、その実現のために尽くしてこそ、人は神様の御心にかなう真の人間となることのできるのである。

personal gratification, then we are ready for the most important step—to leave everything to God in faith, while making the effort to understand His will.* It is not the opinions of others or our own mundane inclinations, but God's will that must guide our daily living. When His will becomes our goal, we will naturally direct our total being towards its fulfillment.

Faith as strong as that can stand up against threats, persecution, suffering or condemnation, and it opens horizons for a whole new way of living. People who have such faith let God's will direct everything they do, and they are filled with constant, grateful awareness that God gives them everything they have, starting with life itself.

If our faith is firm, we recognize that complaining and despair lead only away from God, and that even suffering is to be accepted, for it has its own rewards from God. Can we reject the hand that tries to help? Should we not, rather, welcome pain when this in itself is a form of purification, a chance to make us into better people? Should we not love God so much that we can thank Him for this, too? For the providence of God transcends human understanding. Suffering, indeed, is often the first step on the road to salvation.

If we truly love God, we love other people and place their happiness above our own. Loving God is to be willing to risk unhappiness, misery, even hell for ourselves for the sake of someone else. That means helping people and leading them away from sin and teaching

* See Commentary, "Wisdom," p. 212.—Eds.

もし私たちが、自己中心の考え方や行いを根本から克服し、自分本位の欲望に縛られることなく生きることができるならば、次に進むべき最も大切な段階は、神様にお任せし、その御心を知ろうと絶えず努めることである※。日々の生活を導くべきものは、ひとの評価でも、自分勝手な考えでもなく、神様の御心でなければならない。神様の御心が人生の目標となると、人は自然にその実現に向かって自らのすべてを尽くすようになる。

そのような強い信仰は、脅迫や迫害、苦しみや非難にも決して屈することなく、人に全く新しい生き方を開く。そのような信仰を持つ人は、あらゆることを神様の御心にかなうよう努めながら行い、自らの生命をはじめ、与えられているすべてのものが神様の大愛によるものであることを常に感謝して生活するのである。信仰が確立すれば、不平や絶望は神様から遠ざかるものであることを知り、苦しみにさえ神様の深い御経綸があることを悟るようになる。神様が私たちを救おうとして差し伸べてくださる御手を、どうして拒むことができるのか。また、苦しみそのものが浄化であり、自らをより良い人間へと導く機会であるならば、それを喜んで受け入れるべきではないだろうか。神様の御経綸は、人間の知恵をはるかに超えたものである。それゆえ、苦しみはしばしば救いへの第一歩となるのである。

もし私たちが真に神様を敬い、その御心にかなう生き方を願うならば、おのずから人類の幸福を願い、自分の幸福よりも人々の幸福を第一に考えるようになる。神様を敬うとは、人類の幸福のためであるならば、自らの苦しみをも厭わず、その使命を果たそうとする心である。

※解説「智慧」（212頁）参照。——編者

them of God's mercy, with the belief in His almighty goodness and the universal brotherhood of man. To transmit the light of Johrei and lead others to faith in God is one of the most powerful expressions of love there is. And our faith is rooted first and foremost in love.

God honors a person of faithfulness, just as He helps one of true strength. If we wish God to support us, we must be absolutely faithful to Him, to His law and commandments. Then we must be true to ourselves, to our conscience and commitments. Faithfulness must also govern all social relations between individuals, between organizations, communities, and nations. A person of true strength has the courage to seek and overcome evils within, resisting all temptation to be unjust, dishonest, or malicious. He never gives in to greed or self-indulgence, and he can temper his passions. It is not easy to acquire such strength. The person must have firm determination to combat evil and give sincere prayers for divine protection. Only then, with the grace of God, will his soul be able to resist evil.

Trials of Faith

God sometimes puts the faithful through trials, to test the strength of their belief in Him. If they can meet these trials successfully, they will be given even greater missions to perform in their lives. For example, the faithful may encounter events which, through no fault of their own, seriously threaten their social, economic, or even spiritual well-being. They must endure such events

それは、人を救い、人々を罪から立ち返らせ、神様の大愛を伝え、その全能の御力を信じ、人類は本来一つであることを悟らせることである。

そして、浄霊を取り次ぎ、人々を神様への信仰へと導くことは、人を愛する心の最も尊い現れの一つである。まことに、私たちの信仰の根本は愛にある。神様は、真に忠実な者を尊び、また、真に強い者を助けられる。神様のお力をいただこうとするならば、まず神様に対して絶対に忠実でなければならない。さらに、神様の法則と御教えに忠実であるとともに、自らの良心に従い、自らの使命を誠実に果たさなければならない。この忠実な心は、人と人との間はもちろん、団体、地域社会、さらには国家と国家との関係にまで貫かれなければならない。真に強い人とは、自らの心の中にある悪と戦い、不正や偽り、悪意への誘惑に打ち勝つ勇気を持つ人である。また、我欲にとらわれることなく、自らの心をよく律することのできる人である。しかし、そのような強さを身につけることは決して容易ではない。人は、悪に打ち勝とうとする固い決意を持ち、神様の御守護をひたすら祈らなければならない。そのとき初めて、神様の御守護によって、その魂は悪に打ち勝つ力を与えられるのである。

信仰と浄化

神様は、ときとして信仰する者に試練をお与えになり、その信仰の真価を明らかになさることがある。その試練を立派に乗り越えた人には、さらに大きな使命が与えられ、その使命を果たす道が開かれていくのである。例えば、自らには何の落ち度もないにもかかわらず、社会的な立場や生活、さらには信仰生活までも脅かされるような出来事に遭遇することがある。

with humility, without hostility or resentment. Such times are an opportunity God gives them to elevate their faith to a still higher plane, and for that reason they should be met with gratitude.

Sometimes things do not go as expected or planned, even when we try our best to live in accord with God's will as we perceive it. Either our intent contravenes God's will, or it is still premature in terms of God's plan for us. Thus, whatever happens in our lives is ultimately governed by the providence of God. To assume that what we believe is *always* correct and act on the basis of that self-righteous assumption invariably induces a betrayal of God's will. Arrogance and self-conceit make us vulnerable to the lures and temptations of evil spirits, no matter how devoted we think we are to our faith. Seeking forgiveness, we must open ourselves to God's grace so that we may become His instrument. Only by realizing how imperfect and sinful we are, can we make humility and obedience the guiding principles in our lives.

Each of us is destined at birth to bear the legacy of man's first and continuing rebellion against God. That legacy is the tendency to sin. A person sins when he succumbs to the inclination to contravene the divine will by pursuing inordinate desires. It is an inclination that lurks in the hearts of all people whether they believe in God or not, but many are not even aware of it. Unless a person has a deep and perceptive faith, he will not be able to discern that tendency within, and he may be unable to control it. The danger is that it can render

そのような出来事に遭遇したときは、反抗や恨みの心を抱くことなく、謙虚に受け入れなければならない。そのような時こそ、神様が信仰をさらに深め、高めるためにお与えになった機会であるから、感謝をもって受けるべきである。

また、神様の御心にかなうよう最善を尽くしていても、物事が思いどおりに運ばないことがある。それは、自分の考えが神様の御心にかなっていない場合もあれば、神様の御経綸から見て、まだその時期ではない場合もあるからである。したがって、私たちの身の上に起こるすべての出来事は、結局は神様の御経綸によって導かれているのである。自分の考えが常に正しいと思い込み、その考えに固執するならば、知らず知らずのうちに神様の御心に背くことになる。驕りや慢心は、どれほど篤い信仰を持っていると思っても、悪に乗じられる隙を生む。私たちは常に神様の御赦しを願い、その御守護をいただいて、神様のお役に立つ者とならなければならない。そして、自らの未熟さと罪深さを深く悟ることによって初めて、謙虚と従順とを人生の根本とすることができるのである。

人は生まれながらにして、人類が神様の御心に背いてきた罪の影響を受け継いでいる。そのため、人には誰しも罪に傾きやすい性向がある。人は、自らの欲望に従って神様の御心に背くとき、罪を犯すのである。この性向は、神様を信じる者にも、信じない者にも共通して存在しているが、多くの方はそれに気づいていない。深い信仰を持たなければ、人は自分の心の中に潜むその性向を見分けることができず、それを克服することもまた難しいのである。

him deaf to the voices of his conscience and to the divine inspirations sent to the soul, and cause him to subvert God's admonitions. That person becomes further and further alienated from God in an age-old repetition of the first time man turned from Him to worship the profane.

When one considers that we cannot sustain ourselves even one day without God's grace, each of us is only a trifling existence in the universe. It is impossible for us fully to understand God, or to judge all that is good or evil and pass absolute judgment on others. We must, therefore, live a life of faith and always be obedient to His will. We must place ourselves under His benevolent command, living fully in love by His grace. In the sense that we are capable of all that if we wish, we are, each of us, also profoundly important in the eyes of God.

The deeper our faith, the more fundamentally we realize the gravity of our sins and the magnificent vastness of God's love. That realization alone can awaken the soul to true repentance, but in the process we must keep God always in our thoughts and never stop praying for divine grace and for the power to follow Him in daily life.

If we receive Johrei with sincere prayers for His help, God will send forth ever stronger light to dispel the clouds on our souls. Thus Johrei is a sign of God's forgiveness and, by extension, of the imminent happiness in Paradise on Earth.

そのままでは、人は良心の声にも、神様から魂に与えられる導きにも耳を傾けることができなくなり、神様の御教えに背くようになってしまう。そして、人は神様からますます離れ、人類が初めて神様に背き、神ならぬものに心を向けた過ちを繰り返すことになるのである。

私たちは、一日たりとも神様の御守護なくして生きることとはできない。そのことを思えば、人間は宇宙の中では実に小さな存在にすぎない。したがって、人間が神様のすべてを知り尽くすことも、善悪を完全に判断し、人を裁くこともできないのである。それゆえ私たちは、神様の御心にかなう信仰生活を送り、常にその御心に従わなければならない。そして、神様の大愛と御守護のもとに、人を愛し、人類の幸福のために尽くして生きるべきである。しかし一方で、そのような生き方を選ぶことのできる人間は、神様から大きな使命を託された尊い存在でもある。信仰が深まるほど、人は自らの罪の深さを知るとともに、神様の大愛の広大さを深く悟るようになる。その悟りこそ、人を真の悔い改めへと導くのである。そして、その歩みの中にあっては、常に神様を念頭に置き、その御守護を願い、日々神様の御心にかなうよう祈り続けなければならない。

もし私たちが、神様の御守護を願う真心をもって浄霊を受けるならば、神様はますます強い御光をお与えになり、私たちの魂の曇りを取り除いてくださる。このように、浄霊は神様の御赦しの現れであるとともに、地上天国の実現が近づいていることを示す尊いしるしなのである。

PARADISE ON EARTH

People who survive the divine judgment will enter a whole new mode of existence in Paradise on Earth. As their sins are remitted, day by day their souls will be purer and less clouded. They will also grow wiser as they become better able to judge how God wishes them to conduct themselves in the new world. Each person will know God's will for him and learn to live by it.

Pervasive Beauty

In the coming age, good will prevail over evil, for only those in whom good reigns supreme will survive, and any elements of animality that remain in the spirit of man will be effectively controlled. All people will be moved to seek peace above all and to shun conflict. They will become more and more sensitive to the ugly qualities of evil and malice in their hearts, and they will try harder to replace them with good and compassion. This, then, is the time of the restoration of man's full humanity, as his soul grows pure in the love of God.

If exposure to the truth inspires an intellectual awakening to the need for repentance, then exposure to beauty and empathy with it help arouse and lead the soul to search out truth and goodness. That universal search will result in an earthly paradise so filled with inexpressible loveliness—of which we have only hints at present in nature and in man's creations—that it will be a world that embodies beauty itself.

地上天国

神様の審判を経て生き残った人々は、地上天国において、これまでとは全く新しい生活を送るようになる。その罪は赦され、魂の曇りは日ごとに取り除かれて、ますます清められていく。また、神様の御心を正しく悟る智慧も深まり、それぞれが神様から与えられた使命を知り、その御心にかなって生きようになるのである。

真・善・美の世界

来るべき時代には、善が悪に打ち勝つ。なぜなら、善を根本とする人々だけが生き残り、人間の中に残る獣性も十分に抑えられるようになるからである。すべての人は平和を何よりも願い、争いを避けるようになる。また、自らの心の中にある悪や憎しみに対してますます敏感となり、それを善と慈しみの心へと改めようと努めるようになる。こうして、人は神様の大愛によって魂を清められ、本来あるべき人間の姿を取り戻していくのである。真理に触れることによって人は知的に目覚め、悔い改めの必要を悟る。さらに、美に触れ、その美に心を動かされることによって、魂は真・善を求めるようになる。その普遍の求道の積み重ねによって築かれる地上天国は、今日、私たちが自然や人間の創造物の中にわずかに見ることのできる美を、はるかに超えた言葉では尽くし難い美に満ちた世界であり、まさに真・善・美が完全に調和した世界となるのである。

Even during the Age of Night, beauty has had a very special role to play in guiding the spiritual life of man and he has brought esthetic values into his life, but in Paradise on Earth, it will be pervasive. The qualities inspired by beautiful things and ideas will be magnified and will extend to everyone.

Man and nature once again will be in perfect balance. Cities will once more become pleasant and comfortable to inhabit, and townscapes will become the epitome of harmony between the man-made and the natural, between the spiritual and material. Artistic and literary masterpieces created in the Age of Night will be treasured in the new world, and our finest artistic heritage will be expanded and developed in abundant, new works of art that will fill everyone's life.

Freedom from Evil

Gradually and naturally, beginning with God's judgment, human souls will be led onward in the path to salvation. Earthly paradise will be virtually free from war and poverty, as well as sickness, and despite the persistence of some clouds at the outset, the soul of everyone there will have been sufficiently purified so that any remaining evil cannot affect it. Simultaneously with the fading of vestigial evil, people will progress in their preparation for the ultimate encounter with the divine.

Everyone will enjoy genuine good health, both physically and spiritually, and will live his life to the full. Health is a wonderful gift, for it allows a person to devote

夜の時代にあっても、美は人間の精神生活を導くうえで極めて重要な役割を果たしてきた。人は生活の中に美を求め、それによって精神を高めてきたのである。しかし、地上天国においては、美は生活のあらゆる面に行きわたり、社会全体を包むようになる。そして、美によって育まれる清らかな心や豊かな情操は、さらに大きく育ち、すべての人々の生活に広がっていくのである。また、人間と自然とは再び完全な調和を取り戻す。都市は美しく快適な生活の場となり、街並みもまた、人間の営みと自然、さらには霊と体とが見事に調和した姿となる。夜の時代に生み出された優れた芸術や文学の名作も大切に受け継がれ、それらを基礎として、さらに数多くの新しい芸術作品が生み出され、人々の生活は豊かな美に満たされるようになるのである。

悪の追放

神様の審判を契機として、人々の魂は自然に救いへの道を歩むようになる。こうして築かれる地上天国には、戦争も、貧困も、病気もほとんどなくなる。当初はなお多少の曇りが残る人もあるが、その魂は十分に清められているため、残された悪も人を支配することはできない。そして、悪が次第に姿を消していくのに伴って、人々は神様に一層近づき、その御心にかなう生き方へとますます進んでいくのである。

すべての人は、心身ともに真に健康となり、それぞれに与えられた生命を十分に生かして生きるようになる。

all his power to his mission from God. After a fruitful life, he will die a natural death, happy and content at having fulfilled his God-given mission.

Upon death, the body and spirit separate, for the body can function no longer. But the soul undergoes a period of purification in the spiritual world. We can think of death as freeing the soul to start its journey towards salvation. A soul that is already very saintly is ready upon death for the encounter with the divine, but in the early phase of earthly paradise, few will reach that state. Most will go to the threshold of heaven, where they are led to grow in understanding and love of God before entering the highest level of the spiritual ladder. When earthly paradise has advanced considerably and the human state in general approaches spiritual perfection, all souls will achieve salvation, for they will have grown so much in godliness as to be almost one with the divine.

Measured in our time, however, earthly paradise will not soon develop to that stage of perfection. Before it does, two significant and closely related changes will occur. One is that Johrei will become less and less necessary, until finally only prayers will suffice. The other is that contemplation will come to dominate the mode of existence and the being of everyone, deeply affecting one's inner attitude towards God.

Prayer and Contemplation

To elaborate on the first, Johrei today is a means to cure afflictions that are rooted in the Age of Night. Even after the judgment, it will be necessary to purify the clouds

健康は、神様から与えられた大きな恵みである。なぜなら、人は健康であることによって、その力のすべてを神様から与えられた使命のために尽くすことができるからである。そして、その使命を十分に果たした人は、人生を全うし、喜びと満足のうちに安らかな最期を迎えるのである。

人は死を迎えると、肉体はその働きを終え、霊と体とは分かれる。しかし、魂は霊界において浄化を受けながら、さらに向上していく。この意味において、死とは魂が救いへの歩み続けるための新たな出発である。すでに高い霊格に達した魂は、死後ただちに高い霊界へ進むことができるが、地上天国の初期においては、そのような魂はまだ多くはない。多くの魂は、天国の入口ともいえるべき霊界において、神様への理解と信仰をさらに深めながら、より高い霊界へと向上していくのである。やがて地上天国が大きく進展し、人類全体の霊性が著しく向上するとき、すべての魂は救われ、神様の御心にかなう存在へと成長していくのである。

しかし、地上天国がそのような完成の域に達するまでには、なお相当の年月を要する。その過程において、互いに深く関わる二つの大きな変化が現れる。その一つは、浄霊を必要とすることが次第に少なくなり、やがては祈りだけで十分になることである。もう一つは、人々が精神の向上を第一とするようになり、その精神生活がますます深まり、神様に対する心のあり方が一段と高められていくことである。

祈りと精神の向上

まず第一に、今日の浄霊は、夜の時代に由来するさまざまな苦しみを癒すための神様のお働きである。

remaining in the spiritual body system, but the divine light will be incomparably stronger than it is now. If people suffer in any way, they will be given relief quickly and easily by Johrei. Furthermore, the fact that people will have ceased to transgress the laws of God means that they will be spiritually much purer to begin with. They will experience no more of the complex, terrible diseases that have begun to ravage our world, and Johrei as a healing method will eventually lose its function altogether.

Prayer will suffice to solve any problem, for prayer is a form of communication with God. In earthly paradise, God's response will be direct and unambiguous, given the great depth of people's love for and understanding of the divine, and the high degree to which their thoughts reflect that understanding.

Now, as in the past, we are given complete freedom in what we think. We may direct all our thoughts to God and to the great expanse of the universe He created, or we may fill our hearts with petty desires, complaints, or evil thoughts. A person can think, wish, or feel in any way he chooses, but his thoughts and feelings at any given time are automatically registered in the spiritual world. Sometimes they cause disturbing upsets and change in the realm of spirit, which, as we have seen, are eventually projected into the realm of matter. Thus, it is in the human heart that wars between nations, conflicts between individuals, and other forms of strife originate.

The freedom of will therefore carries with it moral responsibility for the consequences of all one's thoughts,

神様の審判の後においても、霊体に残る曇りを浄化するために、なお浄霊は必要である。しかし、そのとき神様の御光は、現在とは比べものにならないほど強くなっている。そのため、人々が何らかの苦しみに遭遇しても、浄霊によって速やかに、しかも容易に救われるようになる。さらに、人々は神様の御心に背くことがほとんどなくなり、その霊体も初めからはるかに清くなっている。したがって、今日のような複雑で恐ろしい病気は姿を消し、やがて浄霊は病を癒すための働きを終えるようになるのである。

その時代には、祈りだけであらゆる問題は解決される。祈りとは神様と心を通わせることであり、地上天国においては、人々の神様への信仰と理解が著しく深まり、その思いが神様の御心にかなうものとなるため、神様のお働きは直ちに、しかも明らかに現れるようになる。

今日も昔も、人間には何を思うかという自由が与えられている。神様とその創造された大宇宙に心に向けることもできれば、小さな欲望や不平不満、あるいは悪念で心を満たすこともできる。人は自由に考え、願い、感じることができる。しかし、その一つ一つの思いは、そのまま霊界に映し出される。そして、その思いが霊界に乱れを生じさせるならば、やがてそれは物質界にも現れてくる。このように、国家と国家との戦争も、人と人との争いも、その他あらゆる争いも、その根源はすべて人の心にあるのである。

words, and acts. God is aware of every single movement in our hearts and minds, but during the Age of Night He does not reprimand us right away, even if they are evil. He lets us reap the fruit of the seeds we sow and patiently waits for our repentance. With the advent of the Age of Day, however, people will seek of their own accord to live always in conformity with God's will and to carry out their missions faithfully. They will not struggle with decisions. They may still not be perfect, hence not totally immune to wrongdoing, but God will immediately make clear whether their thoughts and behavior are commendable or reprehensible in His eyes.

As earthly paradise moves into its advanced stages, people's inner attitudes towards God will directly affect more and more aspects of daily life. Those whose souls are closer to God will be so much of the same heart that they can communicate without verbalizing their thoughts and feelings. By this stage, contemplation will have become the mode of existence for everyone. God will have given them such highly refined powers of spiritual perception that they can at last see His will directly and perfectly understand what is in the hearts and minds of others.

In its ultimate phase, Paradise on Earth will be so perfect, so unblemished, that it may be called the Crystal World. All evil and hatred will have been cleansed away. The world will have become the final realization of absolute goodness and love. Completely free from even a hint of sin or impurity, humankind at last will dwell in the heavenly abode longed for through the ages. This is the Crystal World of unity with God.

それだけに、自らの思いと言葉、そして行いのすべてについて責任を負わなければならない。神様は私たちの心の動きを一つ残らずご存じである。しかし、夜の時代においては、それが悪い思いであっても、直ちにその報いをお与えになることはない。人は自ら蒔いた種の実を自ら刈り取り、その中で悔い改めることを、神様は深い大愛をもって待っておられるのである。しかし、昼の時代になると、人々は自ら進んで神様の御心にかなう生き方を求め、それぞれに与えられた使命を忠実に果たすようになる。そのため、何をなすべきかに迷い苦しむことも少なくなる。もちろん、人間はなお完全ではないから、過ちを犯すこともある。しかし、その思いや行いが神様の御心にかなうものであるかどうかは、神様のお働きによって直ちに示されるようになるのである。

さらに地上天国が進展するにつれて、人々の神様に対する心のあり方は、日常生活のあらゆる面に、ますます深く表れるようになる。神様に近づいた魂どうしは、互いの心が自然に通い合い、言葉を交わさなくても、その思いや心を理解し合うことができるようになる。その頃には、人々は精神の向上を生活の中心とするようになり、神様から鋭い霊的な感受性を与えられる。その結果、神様の御心をより深く悟り、人の心をも正しく理解することができるようになるのである。

その結果、神様の御心をより深く悟り、人の心をも正しく理解することができるようになるのである。そして、その究極の姿において、地上天国は一点の曇りもない、まさに水晶世界となる。そこからは、あらゆる悪と憎しみは完全に姿を消し、真・善・美に満ちた世界が実現する。人類はついに罪や曇りから解放され、古来、人々が待ち望んできた理想の世界に住むようになる。これこそ、神様の御心があるまま現れた水晶世界なのである。

Part Two
DYNAMICS OF SPIRITUAL
HEALING

第二部
浄霊の原理



IN Part 2, the focus of discussion shifts from the spiritual and religious implications of Johrei to its practical application. Mr. Okada believed that optimum health, both in body and spirit, is essential if a person is to carry out his God-given mission in this world. No matter how robust a person may appear, he is not truly healthy as long as his spiritual body system is clouded. In this sense, most of us today are in the state of apparent health, or pseudo-health, because of heavy clouds in our bodies. If the clouds in each of us kept on accumulating indefinitely, not only would we lose the vitality necessary to function as normal human beings, but ultimately our species would simply perish, having lost the strength to live. Fortunately, the human body has the innate ability to cleanse its systems and eradicate the clouds through what Mr. Okada called the process of purification. Many familiar symptoms of illness, uncomfortable and painful as they may be, are actually signs of ongoing purification. Not cognizant of the essentially beneficial nature of purification, people have consistently sought to suppress or eliminate such symptoms, thinking them detrimental to their health. Johrei helps to get at the cause by breaking up and dispelling the clouds effectively and with minimum discomfort, thereby contributing to the optimum health of the recipient. It is hoped that medical science will benefit by adding and expanding the spiritual dimension and incorporating the concept of purification and the method of Johrei into its colossal system of knowledge.—Eds.

第二部では、浄霊の霊的・宗教的意義から、その実践的な適用へと論点が移される。岡田氏は、人がこの世において神から与えられた使命を果たすためには、肉体と霊の双方において最善の健康状態にあることが不可欠であると説いた。たとえば外見上は健康そのものであるように見えても、霊体に曇りが存在する限り、その人は真に健康であるとはいえない。この意味において、今日の私たちの多くは、体内に多くの曇りを有しているため、一見健康であるように見えても、実際には擬健康の状態にあるのである。もし私たち一人ひとりの曇りが際限なく蓄積し続けるならば、人間として正常に活動するために必要な生命力を失うばかりでなく、ついには生きる力そのものを失い、人類は滅びることになるであろう。しかし幸いにも、人間の身体には、本来、自らの機能を浄化し、曇りを除去する能力が備わっている。岡田氏は、この働きを浄化作用と呼んだ。私たちが日常経験する病気のさまざまな症状は、不快で苦痛を伴うものであっても、その多くは浄化作用が進行している徴候なのである。ところが人々は、この浄化作用が本来有益な働きであることを理解していないため、それらの症状を健康に有害なものと考え、一貫してこれを抑えたり取り除いたりしようとしてきた。浄霊は、そのような症状のみを抑えるのではなく、その原因である曇りを効果的に砕き、これを消散させることによって、できる限り苦痛を伴うことなく浄化作用を促進し、受ける人を最善の健康状態へと導くものである。編集者としては、現代医学が霊的次元をさらに取り入れ、その広大な知識体系の中に浄化作用の概念と浄霊の方法を組み込むことによって、一層の発展を遂げることを期待したい。〔編者〕

New Frontiers for Medicine

SPIRITUAL DIMENSION OF HEALTH

DIVINE providence is guiding man to build a new world where goodness will be the active, dominant force of life and where the evil of sin and ambivalence of guilt no longer control human behavior or thinking. Earthly paradise will set the stage for man's initial venture into a mode of peace and happiness that will prevail until people are ready for final salvation and eternal life in heaven. Not all of us will know the new world. Those who do not genuinely repent and receive God's forgiveness will not survive the divine judgment, and they will never experience the great joy of building Paradise on Earth and living in full accord with God's will.

Total Well-being

God created us to share in the unfolding of His plan. The sanctity of human life derives solely from that awesome fact. To serve God, every one of us must be aware of

医学の革命

健康の靈的意義

神様の御経綸は、人類を真・善・美に満ちた新しい世界へと導いておられる。そこでは、善が生活の根本となり、罪や迷いに支配されることなく、人々は神様の御心にかんがって生きるようになる。地上天国は、人類が真の平和と幸福の生活へ踏み出す最初の段階であり、やがて靈界における一層高い向上へと続いていく。しかし、その世界に入ることができるのは、神様の審判を経て、真に悔い改め、神様の御赦しをいただいた人々である。その人々だけが、地上天国建設の尊い事業に参加し、神様の御心にかなった生活の喜びを味わうことができるのである。

真の健康

神様は、人間を御自身の御経綸を実現するための存在としてお創りになった。人間の生命が尊いのは、この神聖な使命を与えられているからである。

his mission and work gladly at it as long as he is able, holding fast to the path set for him. We must pledge all our strength to fulfilling the role God has given each of us to play. Spiritual and physical health is the essential condition that enables us to accomplish our individual missions. Until people become both spiritually and physically whole, true civilization will remain only a hope.

The state of our health today is not good; we are hindered by uneven or bad health. That being so, how can people attain real health, the kind of total well-being I call wholeness? First, we must discard the notion that a human being is an assemblage of distinct parts. The human body is a unified, integrated entity that is both material and spiritual. Some disorder in one part of the body affects not only that particular area but other parts as well. Actually, the fact that the various physical ailments of man are often symptoms of problems that lie elsewhere is becoming more and more widely recognized today. As we are beginning to realize, it is no longer possible to assume that a disease can be cured by treating only symptoms, or localizing treatment to a specific area.

The tendency to compartmentalize disease, to think of it as physical, emotional, or mental, and no more, also is a mistake. I spoke earlier of the spiritual and physical body systems, which are identical in shape and structure and inseparable until death. Although they are perfectly integrated, only the physical body system is visible and palpable. But the spiritual system, although we cannot see or feel it, is equally vulnerable and can be contaminated. Further, the conditions of

神様にお仕えするためには、一人ひとりが自らの使命を自覚し、神様から与えられた道を喜びをもって歩み続けなければならない。そして、それぞれに与えられた使命を果たすために、自らの持てる力を余すことなく尽くすことが大切である。その使命を全うするための根本条件は、心身ともに真の健康であることである。人類が真の健康を得ない限り、真の文明の実現は望むことができない。

しかし、今日の人類は真の健康とはほど遠く、多くの人々が病によって、その使命を十分に果たすことができないでいる。では、私のいう真の健康とは、どのようにして得られるのであろうか。まず、人間を肉体だけの存在、あるいは身体各部分の寄せ集めとして考える見方を改めなければならない。人間は、見えざる霊と見ゆる体との二原素が結合した霊体一致の存在である。したがって、身体の一部に現れた異常は、その部分だけの問題ではない。病気は体に現れた現象であるが、その根原は霊にある。実際、人間に現れるさまざまな病気は、他のところにある原因が症状となって現れたものであることが、今日では次第に明らかになりつつある。このことから分かるように、現れた症状だけを治療したり、病んだ局部だけを治そうとしたりしても、病気の根本を解決することはできない。

また、病気を肉体の病気、精神の病気、あるいは心理の病気というように分けて考えることも誤りである。すでに述べたように、人間には霊体と肉体とがあり、その形も構造も全く同じで、生きている間は決して切り離されることはない。肉体だけが目に見え、手で触れることができるにすぎない。しかし、目に見ることも手で触れることもできない霊体もまた、肉体と同じように曇りを生じる。そして、その霊体の曇りこそが病気の根本となるのである。

the spiritual system are reflected in the physical, usually with some time lag. Thus, any psychosomatic, mental, even physiological disorder has a spiritual dimension that we cannot ignore if we are to be cured of an ailment completely and permanently. It is essential that we accept the spiritual and material integration of the human body. And if we do, we can also accept the genuineness of Johrei, a method of healing that treats the health of body and spirit as one and the same.

Contamination of the Body

Impurities in the spiritual body system take the form of clouds, which accumulate partly as projections of the clouds on the soul, but predominantly as the result of human activities that run counter to the spiritual laws governing life and nature. Among those laws, the original purposes of created things and the principle of purification are particularly relevant. When the clouds have accumulated beyond a certain amount, they begin to weaken our will and intellect and undermine our vitality. That makes it harder for us to perform our missions satisfactorily. If clouds were allowed to keep on contaminating our spiritual bodies without relief, we would soon cease to be functional entities. Without some chance for their occasional eradication, the clouds would incapacitate too many people, finally putting the very survival of the human race in jeopardy.

Fortunately, however, the divine principle of purification is at work here. God endowed us with a natural ability to eliminate impurities as the need arises. Al-

さらに、霊体の状態は、ある時期を経て肉体に現れてくる。したがって、精神的な異常であれ、心の働きの異常であれ、あるいは肉体に現れるあらゆる病気であれ、その根原は霊にあるのである。ゆえに、病気を根本から完全に治すためには、霊の働きを抜きにして考えることはできない。まず、人間は霊体一致の存在であるという真理を認めなければならない。この真理を理解するならば、肉体と霊体とを一体として浄める浄霊こそ、真に病気を治す根本の方法であることも、おのずから理解できるのである。

曇りと浄化作用

霊体に生じる曇りは、一部は心の曇りがそのまま霊体に現れたものであるが、その大部分は、人間が神様の御心に背いた生活を続けることによって生じるものである。その原因となる神様の法則には、万物本来のあるべき姿と、浄化作用の法則とがある。霊体の曇りがある程度以上積み重なると、人間の意志や判断力は鈍り、生命力も次第に衰えていく。その結果、神様から与えられた使命を十分に果たすことができなくなるのである。もし霊体の曇りが浄められることなく積み重なっていけば、人間はやがて正常な働きを失い、生きる力さえ保つことができなくなる。さらに、そのまま曇りが除かれなければ、多くの人々がその働きを失い、ついには人類そのものの存続さえ危うくなるであろう。

しかし幸いにも、神様は人間に浄化作用という大きな恵みを与えておられる。人間には、曇りが生じれば、それを自然に浄めようとする働きが備わっているのである。

though various kinds of physical discomfort usually accompany the spiritual process of purification, it should be understood as a blessing, a God-given function that cleanses our body systems so as to enable us to carry on our missions. Any attempt to deter the purifying function artificially contradicts the divine will and the laws of the spiritual realm.

One inevitably inherits a considerable volume of clouds from one's parents, but even more are newly generated by introducing into the body things that God did not mean for ingestion. These include unpalatable substances foreign to or unnatural for the human organism. By consuming such substances in defiance of the spiritual laws of creation, we cause not only clouds to form in the immaterial body, but certain toxic substances to appear in the physical body. We call the latter "toxins."* It must be noted, however, that unlike toxic substances in the medical sense, they are the material reflections of clouds. They are quite different from conventional toxins.

Self-cleansing Action

Toxins accumulate in parts of the physical body that correspond to the clouded areas of the spiritual body. Any increment of clouds in the spiritual system is accompanied by a proportionate increase of toxins in the

* The idea of toxins remains hypothetical insofar as their existence has yet to be scientifically verified, but it helps explain the spiritual process of purification in physical terms. It is possible to interpret toxins both as infinitesimal matter and in terms of abnormalities in the genes, tissues, and bodily functions.—Eds.

浄化作用には、多くの場合、肉体の苦痛やさまざまな症状が伴う。しかし、それは神様が人間にお与えになった大きな恵みであり、霊体と肉体を浄め、神様から与えられた使命を果たすことができるようにする働きなのである。したがって、この浄化作用を人為的に抑えようとすることは、神様の御心に背き、神の律法に反することになる。

人は、生まれながらにして両親から相当量の曇りを受け継いでいる。しかし、それ以上に多くの曇りは、本来、人間が口にすべきではないものを体内へ取り入れることによって新たに生じるのである。それは、人間の生命に適しないもの、あるいは自然に反するものである。このようなものを神の律法に背いて体内へ取り入れると、霊体には曇りを生じ、その曇りは肉体へ移写されて毒素となって現れる。私がいう毒素※とは、このように霊体の曇りが肉体に現れたものであって、一般医学でいう毒物や毒素とは全く性質を異にするものである。

浄化作用

毒素は、霊体に曇りを生じた部分に対応する肉体の各部に集積する。

※「毒素」という概念は、現在の科学によってその存在が実証されているものではなく、一つの仮説である。しかし、この概念を用いることによって、霊的な浄化作用を肉体的な現象として理解しやすくなる。なお、「毒素」は、極めて微細な物質として考えることもでき、また、遺伝子、組織、あるいは身体の諸機能に生じた異常として理解することも可能である。

—編者

physical. When clouds thicken in the spiritual body, toxins follow suit by hardening, and when clouds are dispelled, toxins, too, are eliminated. When purification sets in, the physical body system undergoes an elimination crisis as it tries to excrete toxins. Thus, the process of purification is echoed physically in the dissolution and excretion of toxins.

We should recognize the positive contribution purification makes to better health, for it is one of the greatest blessings God has bestowed upon us. Purification is indeed a blessing, for the presence of clouds hinders people from fulfilling their responsibilities. Only those who are free from spiritual impurities are able to live fully, in perfect health.

Today, virtually everyone has clouds in the spiritual body system and toxins in the physical system. In fact, the systems of many people are so heavily clouded and so contaminated by toxins that they do not have the vitality to benefit sufficiently from their self-cleansing capacity. More often than not, such people appear robust but are not truly healthy; their vitality is so sapped that the process of purification simply remains temporarily suspended or dormant in them.

As the end of the Age of Night approaches to usher in the Age of Day, out of the spiritual world will come ever stronger purificatory power. All of us will be forced to undergo intense purification. It is to prepare for this eventuality that God has given us the power of Johrei to dispel the clouds and eliminate the toxins that have accumulated to excess in our body systems.

霊の曇りが増せば、それに応じて肉体の毒素も増加する。霊の曇りが濃くなれば、肉体の毒素も固結し、反対に霊の曇りが浄められれば、肉体の毒素もまた溶解し、排泄される。浄化作用が始まると、肉体では毒素を体外へ排泄しようとする働きが起こる。すなわち、霊に起こる浄化作用は、肉体においては毒素の溶解と排泄という現象となって現れるのである。

このように、浄化作用は健康を増進する極めて大きな働きであり、神様が人間にお与えになった最も大きな恵みの一つであることを知らなければならない。なぜなら、霊の曇りは、人間が神様から与えられた使命を果たす妨げとなるからである。霊の曇りが浄められてこそ、人は真の健康を得て、その使命を十分に果たすことができるのである。今日では、ほとんどすべての人が霊に曇りをもち、肉体には毒素を抱えている。しかも、多くの人は霊の曇りや毒素があまりにも多いため、本来備わっている浄化作用だけでは十分にこれを浄めることができない。そのような人々は、一見すると丈夫で健康そうに見えても、決して真の健康ではない。生命力が衰えているため、浄化作用そのものが十分に働かず、一時的に止まったような状態になっているのである。

夜の時代が終わり、昼の時代へ移りゆくにつれて、霊界から働く浄化の力はますます強くなる。その結果、人類は皆、これまでにない強い浄化作用を受けるようになる。神様は、この大きな浄化に備えさせるために浄霊をお与えになったのである。浄霊は、霊の曇りを浄め、肉体に積み重なった毒素を取り除き、人間を真の健康へ導く神様の大きな御恵みなのである。

Since the eradication of clouds in the spiritual body system is essential to genuine health, we must not restrain the purificatory functions of the body. We must understand the process of purification and appreciate its positive contribution to the state of our own body and spirit. To dispel clouds and prevent new ones from forming, we must know that clouds appear in the immaterial body, originating predominantly in acts that violate the spiritual laws of creation. Suppression of purification is itself one such act; it not only blocks the expulsion of clouds, but actually increases their presence in the spiritual body system.

As explained earlier, “purification” refers to the whole process ordained by God of eradicating clouds from the spiritual body system. During the process, an elimination crisis occurs in the physical body, producing various symptoms usually associated with sickness. We tend to interpret them simply as pathological, but more accurately, they are an indication that the body is ridding itself of impurities. We continue to regard those physiological or mental symptoms only negatively, as signs of bad health, when in fact they may signify improving health.

Proscribed Materials

Early in history, man learned to lighten physical suffering by using vegetable, animal, and mineral remedies. Even before the time of Hippocrates, and Shen Nung in

真の健康を得るためには、霊の曇りを浄めることが何よりも大切である。したがって、肉体に備わっている浄化作用を人為的に抑えてはならない。私たちは浄化作用の意味を正しく理解し、それが心身の健康を増進する尊い働きであることを知らなければならない。霊の曇りを浄め、新たな曇りを生じさせないためには、曇りは目に見えない霊の世界に生じるものであり、その大部分は、人間が神の律法に背くことによって生まれることを知らなければならない。浄化作用を抑えることもまた、そのような行為の一つである。それは曇りの排除を妨げるばかりでなく、かえって霊の曇りを増加させる結果となるのである。

前にも述べたように、「浄化作用」とは、神様が人間にお与えになった、霊の曇りを取り除く働き全体をいう。この浄化作用が起こると、肉体には毒素を体外へ排泄しようとする働きが現れ、その過程で、一般に病気と呼ばれているさまざまな症状が起こる。私たちは、そのような症状を単に病気として考えがちである。しかし実際には、それは肉体が毒素を排泄しようとしている証なのである。このような肉体や精神に現れる症状は、一般には健康を損なった徴候と受け取られているが、実は健康が回復しつつある現れである場合が少なくないのである。

薬毒

人類は古くから、植物・動物・鉱物などを用いて肉体の苦痛を和らげる方法を覚えてきた。

China, who legend says was the first emperor to use herbs in easing the suffering of the sick, people in diverse parts of the world discovered that certain substances really did mitigate, if temporarily, pain and other kinds of discomfort. Soon the belief became widespread that herbal and other medicines could cure disease, but people did not realize that they contain substances not intended for human consumption or application to the body.

Long before God created man, He had already created everything He considered necessary for human life. God endowed the land, the seas, lakes, and rivers with powers that could help sustain life, and to the air, sun, moon and stars, and to the plants and minerals also, He gave each its own set of properties that would be beneficial to man. God also created many different kinds of foods so that each local environment provided enough to sustain human health, and He designated what man can eat and what he cannot. God gave man the ability to taste and gave flavor to foods so that he could distinguish between what is appropriate and what should be avoided.

We are made so that when our bodies are in need of nourishment, we feel hunger or thirst for the kinds of foods that will provide the proper nutritional elements—minerals, vitamins, carbohydrates for energy, protein for tissue building, liquids for body fluids. In exercising the freedom that God gave us, however, increasingly we have distorted the taste, smell, appearance, and nutritional value of foods. When we consume these “treated” foods, we temporarily fool our natural desire. While proper foods can be digested and assimilated, distorted or pro-

中国では神農が薬草を用いて病人を救ったと伝えられ、西洋ではヒポクラテス以前から、世界各地の人々は、ある種の物質が痛みや苦痛を一時的に和らげることを経験によって知っていたのである。やがて、人々は薬草をはじめとするさまざまな薬が病気を治すものと考えようになった。しかし、それらには本来、人間が口にしたり身体に用いたりするよう神様がお定めになったものではない物質が含まれていることには気付かなかったのである。

神様は人間をお造りになる以前に、人間が生きていくために必要なものをすべてこの地上に備えられた。大地、海、湖、川には生命を養う力を与え、太陽、月、星、大気、植物、鉱物にも、それぞれ人間のためになる働きを与えられた。また、それぞれの土地には、人間の生命を養うために十分な食物を備え、何を食べるべきか、何を避けるべきかという神の律法を定められたのである。さらに神様は、人間に味覚を与え、食物にはそれぞれ固有の味をお与えになった。そのため、人間は本来、身体に適したものと避けるべきものを自然に識別できるようになっていたのである。

人間の身体は、必要な栄養を求めるときには自然に空腹や渴きを覚え、その時々に必要な食物を欲するようにつくられている。すなわち、生命を維持するために必要な無機質、ビタミン、炭水化物、蛋白質、水分などを、自然に摂るようになっているのである。ところが、人間は神様から与えられた自由意思を誤って用い、食物本来の味や香り、色合い、さらには栄養まで、人為によって変えてしまった。そのように人為を加えた食物を口にすることによって、人間は本来備わっている自然な食欲や味覚を惑わされるようになってしまったのである。

scribed materials not only are incompletely digested but cannot be completely eliminated by the body. Consuming proscribed materials, because that, too, is an act against the spiritual laws of life and nature, generates clouds in the immaterial body, which give rise to toxic substances in the physical system. Medicines contain potent substances that cannot be assimilated, and they remain inside to contaminate the body systems.

Modern medical science has developed many refined and sophisticated practices, particularly with regard to the physical repair of accidental and chronic injury. Advances in surgical techniques and the discovery of antibiotics are among its most notable achievements. At the same time, however, it has moved further away from even the central teachings of Hippocrates, who emphasized the healing power of nature assisted by healthful food and environment. The basic ideas of modern medicine arose centuries ago, and over all this time they have been encouraging the use of unassimilable substances as healing agents. Thus, medicine today has become a highly systematized art of alleviating or eliminating physical suffering, but it does not reduce—in fact, it often increases—toxins.

Elimination Crises

As a result, people of our time are rarely free from toxins derived from medicines. We tend to assume that if there are no immediate, violent reactions to a given medication or treatment, it is probably harmless, regardless of whether it “cures” us or not. But the toxins that form in

本来、人間に適した食物は、十分に消化・吸収され、身体の栄養となる。しかし、本来人間が口にすべきでないものや、人によって本来の姿を変えられたものは、十分に消化・吸収されず、体内から完全に排泄されることもない。このようなものを口にすることは、神の律法に背く行為であるため、霊には曇りを生じ、その曇りは肉体に移写されて毒素となるのである。とくに薬には、人体に同化されない強い成分が含まれているため、それらは体内に残留し、心身を汚染する原因となる。

今日の医学は、とくに外傷や慢性疾患の治療において著しい進歩を遂げてきた。外科手術の発達や抗生物質の発見などは、その代表的な成果である。しかしその一方で、自然の治癒力を尊び、食物や生活環境を健康の基本と考えたヒポクラテスの教えからは、次第に遠ざかってしまった。近代医学の根本思想は数世紀前に築かれ、それ以来、人体に同化されない物質を病気の治療に用いることを発達させてきた。その結果、今日の医学は、肉体の苦痛を軽減し、あるいは取り除くための高度に体系化された技術となったが、体内の毒素を減らすどころか、かえってそれを増やす結果となることが少なくないのである。

浄化作用

このような理由によって、今日の人類は、薬による毒素を体内にもたない人はほとんどいないといってよい。しかも私たちは、薬を用いても直ちに激しい副作用や異常が現れなければ、その薬は害がないものと思い込みがちである。そして、その薬が真に病気を治したかどうかにかかわらず、安全なものと考えてしまうのである。

the physical body from those substances remain there for many years. Sooner or later, they must be excreted. If they keep on increasing indefinitely, they will reduce the vitality of the person until he can no longer function normally.

Perhaps most medical scientists today recognize the fundamental validity of natural healing, through food and environment, but few have ever tried to determine the nature of toxins and their role in physical afflictions, much less their relation to clouds in the spiritual body system. Toxins take many different forms and act in any number of ways depending on the individual's genetic inheritance and physical, emotional, and spiritual state. Toxins may circulate in the form of impurities in the blood or lymph fluid, or they may congeal to produce hardened masses in certain areas of the body as it tries to neutralize and store them until the onset of an elimination crisis. Sometimes toxins take the form of extremely rarefied and elusive substances that can move freely and instantaneously from one part of the body to another. When clouds in the spiritual body are eradicated, toxins, too, are dissolved and eliminated from the physical body along with sputum, nasal discharge, perspiration, pus, mucus, bleeding, or some other excreted substance.

A massive presence of toxins contaminates the blood, exerts pressure on the internal organs, erodes the tissue*

* It is conjectured that the toxins eventually find their way deep into the nucleus of cells and deform the genes. Presumably, the disruptive influence of toxins extends to the most minute level of matter that constitutes a human cell.—Eds.

しかし、そのような薬に含まれる成分から生じた毒素は、長い年月にわたって体内に残留する。そして、その毒素はいずれ必ず排泄されなければならない。もし毒素が体内に際限なく蓄積していけば、生命力は次第に衰え、やがて人間は正常な働きを営むことができなくなってしまうのである。

今日では、多くの医学者も、食物や生活環境によって自然治癒力が発揮されることの重要性は認めるようになっていく。しかし、毒素とは何か、その働きが病気とどのように関わるか、さらに霊の曇りとの関係にまで目を向けて研究した者はほとんどない。毒素にはさまざまな形があり、その現れ方や働きも、人それぞれの体質や遺伝、さらには心身の状態によって異なる。あるものは血液やリンパ液の中に混じって全身を巡り、またあるものは、浄化作用が起るまで一時これを中和し保存しようとするため、身体の一部に固結となって現れる。さらに、毒素の中には極めて微細で捉え難いものもあり、身体の各部を自由に移動するものもある。霊の曇りが浄められると、それに応じて毒素も溶解し、痰、鼻汁、汗、膿、粘液、出血など、さまざまな排泄物となって体外へ排泄されるのである。

毒素が大量に蓄積すると、血液を汚濁させるだけでなく、内臓を圧迫し、毒素が集積した部分の組織を損ない、身体全体の生命力を低下させるのである※。

※毒素は、やがて細胞の核の奥深くまで入り込み、遺伝子に変化を及ぼすのではないかと考えられている。すなわち、毒素の影響は、人間の細胞を構成する極めて微細な物質のレベルにまで及んでいる可能性がある、というのが編集者の見解である。

in the area where they are concentrated, and lowers the functional vitality of the body. Lower vitality means that a person's eliminative capacity is reduced.* Under those conditions, toxins remain in the tissue, increasing and hardening more with passing time. Still, they cannot just go on accumulating; eventually, toxins will be excreted, but the greater the volume, the more entangled and serious the elimination crisis.

Purification takes place only when impurities are present, spiritually as clouds and materially as toxins. Another necessary condition to get the process going is a self-cleansing power—or vitality—strong enough to start it. However, a number of secondary factors may trigger an elimination crisis. They include environmental factors such as climatic changes, polluted air and water, inferior public hygiene, and excessive sunlight; bacteria and viruses, food poisoning, etc.; injuries and burns; allergies; strain, fatigue from overwork or overexertion, and psychological and spiritual factors. How these secondary factors influence the intensity, location, and symptoms of the elimination crisis is contingent upon the nature, type, amount, location, and age of the toxins that have accumulated.

Incomplete Metabolism

Toxins vary according to the nature of the clouds they reflect, and according to the kinds and amounts of im-

* Generally, young people, the rural population, and the citizens of less developed countries have a relatively greater eliminative capacity than older persons, city dwellers, and people in industrial societies. The latter tend to have more toxins.—Eds.

生命力が低下すると、毒素を排泄する力も弱くなる※。そのような状態では、毒素は組織の中にとどまり、年月を経るにつれて、ますます蓄積し、固結していく。しかし、毒素はいつまでも体内にとどまることはできない。やがて必ず排泄されるのであるが、その量が多ければ多いほど、浄化作用は激しくなり、その現れ方も複雑で重いものとなる。

浄化作用は、霊には曇りがあり、肉体には毒素が存在するときに起こる。さらに、この働きが始まるためには、それを促すだけの生命力、すなわち身体に備わった浄化の力が必要である。しかし実際には、浄化作用を引き起こすきっかけとなる要因は数多く存在する。たとえば、気候の変化、大気や水の汚染、公衆衛生の悪化、過度の日光などの環境条件、細菌やウイルス、食中毒、外傷や火傷、アレルギー、過労や過度の労働、精神的な疲労などが、その契機となることがある。そして、それらの要因によって浄化作用がどの程度強く現れるか、どの部位に現れるか、またどのような症状として現れるかは、体内に蓄積している毒素の性質、種類、量、存在する部位、さらには蓄積してからの年月によって異なるのである。

薬毒の蓄積

毒素は、そのもととなる霊の曇りの状態によって異なるだけでなく、人間が口にする本来食すべきでない食物や薬、人為的に作られた化学物質、その他の異物の種類や量によっても、その性質が異なるのである。

※一般に、若い人や農村に暮らす人々、また工業化の進んでいない国々の人々は、高齢者や都市生活者、工業化の進んだ社会に暮らす人々に比べて、毒素を排泄する力が比較的強いと考えられている。反対に、後者の人々は体内により多くの毒素を蓄積している傾向がある。——編者注

proper foods, medicines, prepared chemicals, or other foreign substances we ingest. Our physical, emotional, and spiritual states also influence the production and accumulation of toxins. Improper foods or combinations cannot be metabolized completely even by the magnificent body God has given us. And proper foods and combinations themselves may not be completely metabolized if they are consumed when we are under emotional or physical stress. Unnatural, prolonged confinement for patients, lack of regular exercise, unpleasant news, or some activity that disturbs the tranquility of meals, and so on may cause such stress and interfere with proper digestion and metabolism.

In sum, foods incompletely metabolized, for whatever reason, become toxins that the body may not be able to discharge through its regular processes and channels. After storing them for some amount of time, the body acts to eliminate the accumulated toxins in response to one kind of stimulus or another. We then experience the pain and discomfort of the elimination crisis, conditions symptomatic of illness. The medicines and other foreign substances we take to suppress those symptoms add further to the toxic burden on our bodies. Over the years and generations, toxins do substantial damage, in the long run undermining our well-being and thwarting our attempts to carry out our missions.

The type and nature of toxins and our daily mode of behavior at home and at work determine where in the body the toxins will tend to congeal, and therefore, what kind of symptoms will accompany their dissolution and elimination. Toxins that have coagulated

私たちの心身の状態もまた、毒素の生成や蓄積に大きく関わっている。本来食すべきでない食物や、その組み合わせによっては、神様がお与えになった完全な身体であっても、十分に消化・吸収することはできない。また、本来身体に適した食物であっても、精神的あるいは肉体的に疲労しているときには、十分に消化・吸収されないことがある。病人が長期間不自然な生活が続けることや、運動不足、心を乱す出来事、食事中に心の安らぎを失うような事柄なども、心身に負担を与え、正常な消化・吸収を妨げる原因となる。

要するに、どのような理由であれ、十分に消化・吸収されなかったものは毒素となり、通常の排泄作用だけでは体外へ出し切ることができない。そのため、毒素は体内に蓄積され、ある時期がくると、何らかのきっかけによって浄化作用が起こり、体内に蓄積した毒素を排泄しようとするのである。その時、人は病気と呼ばれているさまざまな苦痛や不快な症状を経験する。ところが、その症状を抑えようとして薬やその他の異物を用いると、新たな薬毒を体内に加えることになってしまう。こうして薬毒は年を追ひ、また世代を重ねるごとに増え続け、人間の健康を損ない、神様から与えられた使命を果たすことを妨げるようになるのである。

さらに、薬毒の種類や性質、そして日常生活や仕事のあり方によって、毒素が身体の中の部位に集まり固結するかが決まり、それによって浄化作用の際に現れる症状も、それぞれ異なってくるのである。

behind the heart, for example, are likely to cause malfunction in that vital organ. Similarly, toxins congealed in the back of the stomach are often responsible for gastric disorders. In general, the excretion of toxins derived from Western medicines produces acute pain, while the suffering is less severe but more prolonged when toxins from Chinese medicines are eliminated.

Congenital and Acquired

Toxins can be classified into several categories by their origin or source, but one of the most important distinctions is between congenital and acquired toxins. Congenital toxins,* what one inherits from one's parents, often have been passed on from one generation to another over long periods, even centuries. These toxins are the product of harmful substances that were ingested by one's ancestors. Acquired toxins derive from impure substances entering the body after one's birth. Those substances include various kinds of medications, but another source of acquired toxins is food contaminated by fertilizers, insecticides, and other agricultural chemicals, composts, artificial food additives, and so forth.

We cannot date the first use of fertilizer because the cultivation of plants is ancient beyond record, but we can be certain that fertilized farming is very, very old. Most agricultural societies used fertilizer of some sort long before chemical substances were introduced, but applying foreign matter, organic or chemical, to edible plants

* Possibly they are transmitted both in the form of clouds and as genetic information.—Eds.

例えば、心臓の後ろに薬毒が固結すると、そのために心臓の働きに異常を生じやすくなる。また、胃の後ろに薬毒が固まると、胃の病気を引き起こす原因となることが多い。一般に、西洋薬の薬毒が浄化される場合には激しい苦痛を伴うことが多く、これに対して漢方薬の薬毒が浄化される場合には、苦痛は比較的軽いものの、浄化の期間は長くなる傾向がある。

先天性薬毒と後天性薬毒

薬毒は、その由来によっていくつかに分類することができるが、最も重要なのは、先天性薬毒と後天性薬毒の区別である。先天性薬毒とは、父母から受け継ぐ薬毒であり、それは何代にもわたり、時には数百年もの間、代々受け継がれてきたものである※。これは、祖先が体内に取り入れた有害な物質が子孫へ伝えられたものである。これに対して、後天性薬毒とは、生まれた後に体内へ取り入れられた不純物に由来する薬毒である。その代表的なものは各種の薬剤であるが、このほかにも、肥料や農薬などの農業用化学薬品、堆肥、人工的な食品添加物などによって汚染された食物も、後天性薬毒の原因となる。

肥料がいつ頃から用いられるようになったかは明らかではない。植物の栽培そのものが有史以前に始まっているためである。しかし、肥料を用いた農業の歴史が、きわめて古いことは確かである。

※おそらく、それらは霊体の曇りとしてだけでなく、遺伝的情報としても受け継がれるのであろう。——編者

is contrary to the spiritual laws governing life and nature. Like medicine, fertilizer always leaves impurities behind that keep accumulating, thereby contaminating the soil. In fertilized and chemically sprayed plants, the volume of impurities in the plant decreases somewhat by the time it bears fruit, but they never really disappear, and the soil is deprived of its natural fertility.

It is relatively easy to do away with fertilizer, for what I call nature farming* will yield pure, natural produce without any fertilizer or agricultural chemicals. Far more difficult is to discontinue the use of medicine, for it has played such a large role in man's history, as I shall discuss later. But here again, Johrei comes as a ray of hope for people today, the majority of whom are overburdened with impurities in their body systems. It offers them a way to begin changing their life-styles and reconsider some of the assumptions behind established concepts of health. Ultimately, however, we cannot cleanse ourselves of clouds without the help of faith in God, and no path but genuine repentance will lead to perfect health and true happiness.

PHYSICAL EFFECTS OF PURIFICATION

Let me now explain the process of purification in terms of how it manifests itself in the realm of matter. Basically purification is a spiritual phenomenon

* The Japanese term *shizen nōhō* could be rendered as "natural farming," but in order to distinguish it from organic agriculture, we have translated it as "*nature farming*."—Eds.

多くの農耕社会では、化学肥料が用いられる以前から何らかの肥料が使われてきた。しかし、有機質であれ化学物質であれ、本来そこに存在しないものを食用植物に施すことは、生命や自然を支配する霊的法則に反することである。薬と同じように、肥料も必ず不純物を残し、それが次第に蓄積して土壌を汚染する。肥料や農薬を施した作物では、実を結ぶ頃には植物体内の不純物はいくらか減少するものの、決して完全に消えることはなく、その結果、土壌本来の豊かな生命力も失われていくのである。

肥料を用いないことは比較的容易である。私が自然農法※と呼ぶ方法によれば、肥料や農業用化学薬品を一切用いなくても、純粋で自然のままの農産物を収穫することができる。しかし、薬を用いる習慣をなくすことは、はるかに困難である。薬は長い人類の歴史の中で極めて大きな位置を占めてきたからであり、この点については後に詳しく述べる。そのような今日、多くの人々は体内に薬毒を蓄積している。そこに希望の光をもたらすものが浄霊である。浄霊は、人々が生活のあり方を改め、従来の健康観を見直すための道を開くものである。しかし、霊体の曇りは、神様への信仰なくして真に浄められることはない。そして、完全な健康と真の幸福に至る道は、悔い改めの実践以外にはないのである。

浄化作用

それでは次に、浄化作用が物質界においてどのように現れるかについて説明しよう。

※日本語の「自然農法（しぜんのうほう）」は"*natural farming*"とも訳し得るが、有機農業と区別するため、本書では「*nature farming*」と訳した。——編者

involving the eradication of clouds, but it is always accompanied by an action of eliminating toxins from the physical body system. Just as clouds are reflected materially as toxins, the process of purification is echoed in the physical system by an elimination crisis.

Elementary Purification

Toxins accumulate in different parts of the body, and they coagulate over time until the process of purification begins. As long as toxins remain in hardened form, they obstruct blood circulation and the normal functioning of body organs nearby. Stiff neck and shoulders, heaviness of the head, blurred vision, impaired hearing and sense of smell, malfunctioning of the heart, liver, kidneys, and so forth, all indicate the presence of coagulated toxins in the areas concerned. These conditions tear down the will and ability to work and prevent a person from fully performing his or her mission as a human being.

Most of us today have so many toxins in our bodies that occasional mild purification is essential in order to stay in reasonably good health. Despite the temporary misery it brings us, without this self-cleansing action, we would gradually become so saturated with clouds and toxins that the strength to live would wane, until one by one we all perished.

Many of the discomforts that characterize an elimination crisis are familiar, but few people are aware of what they signify—that the blood is being cleansed as toxins

浄化作用とは本来、霊体の曇りが取り除かれる霊的現象であるが、同時に肉体においては薬毒が排出される現象を伴う。すなわち、霊体における曇りが物質界では薬毒として現れるのと同様に、浄化作用は肉体面においては排毒現象として反映されるのである。

初期の浄化作用

薬毒は身体各部に蓄積し、時間の経過とともに固結し、やがて浄化作用が起こる時期を迎える。薬毒が固結したままの状態では、血液の流れを妨げ、周辺の臓器の正常な働きを阻害する。首や肩の凝り、頭の重さ、視力や聴力・嗅覚の低下、心臓・肝臓・腎臓など諸器官の機能障害は、それぞれ該当する部位に薬毒の固結があることを示している。これらの状態は人間の意志力や活動力を低下させ、人としての使命を十分に果たすことを困難にする。

今日の人類の多くは体内に大量の薬毒を抱えているため、健康を維持するには時折、軽い浄化作用が不可欠である。それは一時的には苦痛を伴うが、この自己浄化作用がなければ、私たちは次第に霊体の曇りと薬毒に満たされ、生きる力そのものが衰え、ついには一人また一人と生命を失うことになるのである。

多くの人が経験する排毒現象に伴う不快な症状は、すでに広く知られているものである。

しかし、その本来の意味、すなわち血液が清浄化され、体内の薬毒が溶解し排出されている過程であることを理解している人は少ない。

are dissolved and purged from the body. Fever has an especially vital function in the excretion of coagulated toxins. Purificatory energy emanating from the realm of spirit is necessary to eradicate clouds in the spiritual body system. Materially, it takes the form of heat that dissolves toxins, which is precisely what fever is.

In a typical case of mild purification, some of the dissolved toxins immediately enter the lungs. If they are watery and thin, these toxins can be eliminated relatively easily, mixed with phlegm and sometimes with night-sweat or urine. If they are thick, they remain there for a time and are excreted primarily through the trachea by the pumping action of coughing, and secondarily through nasal discharge or diarrhea. A headache, sore throat, otitis media, inflammation of the lymph glands, and aching joints, or pain in the inguinal lymph glands are all features of an elimination crisis commonly observed during the elementary stage of purification.

If we think of these symptoms as signs of the natural and rational self-cleansing action of the body, we are able to accept them as something quite different from the unsolicited misfortune that they usually appear to be. If a person lets nature have its way without trying to suppress the symptoms, elementary purification will run its course unobstructed and he will recover. His health will be better than ever, particularly if a large volume of toxins has been purged from his body. To undergo the process of purification at this level prevents a more severe elimination crisis from occurring later.

発熱は、固結した薬毒の排出において、極めて重要な役割を果たすものである。霊体における曇りを浄化するためには、霊界より発する浄化エネルギーを要するが、これが物質界においては薬毒を溶解する熱として現れるのであって、すなわち発熱そのものがその作用にほかならないのである。

軽度の浄化作用においては、溶解された薬毒の一部は直ちに肺へと移行する。それが水分を多く含み比較的希薄な場合には、痰とともに、あるいは寝汗・尿などに混じって容易に排出される。しかし粘度の高い薬毒の場合には、しばらくその部位に滞留し、主として咳の作用によって気管を通じて排出され、さらに鼻汁や下痢として排出されることもある。頭痛、咽喉の痛み、中耳炎、リンパ腺の炎症、関節痛、あるいは鼠蹊部リンパ腺の疼痛などは、いずれも初期浄化作用においてしばしば見られる排毒現象の特徴である。

これらの症状を、身体の自然にして合理的な自己浄化作用の現れとして理解するならば、それは単なる不運とは本質的に異なるものであることが理解されるであろう。この際、症状を抑圧することなく自然に任せるならば、初期浄化作用は滞りなく進行し、やがて回復へと向かう。そして体内より多量の薬毒が排出された場合には、その後の健康状態はむしろ以前よりも良好となるのである。この段階の浄化作用を経過することにより、将来においてより激しい排毒現象の発生を未然に防止することができるのである。

Danger of Suppression

Nonetheless, most of us do everything possible to suppress the symptoms of an elimination crisis without realizing that they are signs of purification. Afraid even of a fever, we try to reduce any temperature above “normal.” Artificial depression of fever suspends the dissolution of toxins and encourages their recoagulation, upon which coughing and other symptoms of the elimination crisis recede, but any semblance of recovery is too often only superficial and temporary. Although the symptoms seem to disappear, and the person has apparently gotten well, such suppressive methods are tying the hands trying to help. Purification is thwarted—but not altogether. It is suspended, only to recur later in a renewed attempt by the body to excrete an even greater amount of toxins. The containment of elimination crises by suppressive methods often protracts, even aggravates, the condition, or sometimes it leads to recurrence, accompanied by more virulent, more complicated symptoms.

Most medicines contain substances our bodies cannot assimilate, substances God did not mean for us. But almost everyone uses them, believing that they are the most effective way to relieve pain and discomfort. Actually, they do the job very well by reducing fever and killing the bacteria that help prod the dissolution and excretion of toxins, but they are not designed to eliminate toxins, or their spiritual form, clouds. Instead, medicines and drugs block the purification process without getting at the real source of suffering.

Every time the cleansing action is suppressed by arti-

浄化作用の阻害

しかしながら、人々の多くは、排毒現象が示す諸症状を、それが浄化作用の現れであることを知らずに、できる限り抑え込もうとする。発熱に対しても恐怖心を抱き、「平熱以上」とされる温度を下げようとするのである。しかし、人工的に発熱を抑えることは、薬毒の溶解作用を停止させ、その再固結を促す結果となる。その結果、咳その他の排毒現象の諸症状はいったん軽減するが、それは真の回復ではなく、しばしば表面的かつ一時的なものにすぎない。症状が消失したように見えても、これは真に治癒したものではなく、むしろ浄化作用の阻害にほかならない。そのため浄化作用は完全に停止するのではなく、いったん潜伏し、後に再びより多量の薬毒を排出しようとして再発するのである。このように排毒現象を抑圧する方法は、病状を長引かせるばかりでなく、かえって悪化させる場合もあり、また再発を繰り返し、その症状はより激しく、より複雑なものとなることがある。

また、現代の多くの薬物には人体に吸収し得ない物質が含まれており、それは本来神様が人体に必要とされたものではない。しかし人々はそれを広く用い、痛みや不快を除去する最も有効な手段であると信じている。確かにそれらは、発熱を抑え、また薬毒の溶解・排出を促す細菌の働きを抑制するという意味では効果を示す。しかしそれらは、薬毒そのもの、すなわち霊体における曇りを取り除くためのものではない。むしろ薬物は、苦痛の根源に到達することなく、浄化作用そのものを阻害する働きを持つのである。

人工的な手段によって浄化作用が抑圧されるたびに、既存の薬毒は再び固結し、さらに新たな薬毒が蓄積し、やがて第二次的な浄化作用が必要となる。

ficial means, the old toxins recoagulate and new ones accumulate until secondary purification is necessary. When a person is filled with vitality, drastic purification will occur, as though nature were suddenly demanding full repayment of accumulated debts. A fever high enough to dissolve the large volume of toxins develops, phlegm increases, coughing becomes more intense, and breathing is difficult. Drastic purification, too, should be left to proceed with the aid only of Johrei, for the patient will recover quite naturally when enough toxins have been excreted in some form or other. But, using all manner of treatments, we interrupt the purification process, and each time we do, while symptoms may temporarily be alleviated, it gets harder to suppress because the toxins grow more abundant. Increasingly stronger drugs that work more quickly and efficiently are given as the condition worsens; milder drugs can no longer effectively control the severe pains and discomfort of the elimination crises occurring with drastic purification.

Escalator Syndrome

Another kind of secondary purification takes place in a body system with limited cleansing capacity—slow purification. As in the case of drastic purification, an infection is usually what starts the process going, but only in the presence of toxins. Disease germs cannot live or multiply without toxins, which begin to liquefy and enter the lungs at the onset of the elementary purification process. If purification is left to proceed unimpeded until the toxic substance is eliminated, the body will return to

人間の生命力が充実している場合には、あたかも自然が過去の負債の一括清算を要求するかのごとく、激しい浄化作用が起こる。すなわち大量の薬毒を溶解し得る高熱が発し、痰の増加、咳の激化、呼吸困難などを伴う状態となるのである。このような激烈な浄化作用においても、本来は浄霊の力のみによって経過を見守るべきであり、必要量の薬毒が排出されれば、患者は自然に回復するものである。しかし現実には、各種の治療手段によって浄化作用が中断されるため、症状はいったん軽減するものの、そのたびに薬毒はさらに増大し、抑圧は困難となってゆく。その結果、より強力で即効性のある薬物が用いられるようになり、病状が進行するにつれて、もはや弱い薬では激しい痛苦や排毒現象を抑えることができなくなるのである。

緩慢なる浄化作用

第二次的な浄化作用のもう一つの形態として、浄化能力の限られた体質において進行する緩慢なる浄化作用がある。激烈な浄化作用の場合と同様に、通常は感染がその契機となるが、それは必ず薬毒の存在を前提としている。病原菌は薬毒なくしては生存も増殖も不可能であり、薬毒は初期浄化作用の開始とともに溶解し、肺へと移行し始めるのである。

normal. In administering artificial treatments, however, we block the purge of liquefied toxins—some of which combine with viscid mucus secreted internally to produce phlegm—from the lungs. Excretion of phlegm being blocked, toxins are trapped in the lungs, where they gradually harden again. It is important to allow toxins to be excreted, lest bacteria in the affected area multiply until they damage the tissue.

Once a patient reaches the stage where he has a slight but constant fever, he is often given one or more kinds of drugs. Even taken in small amounts they protract the condition, but the usual tendency is to take them in ever-increasing doses. Such treatments enervate the patient. Even a robust body would be weakened under them, and they reduce its self-cleansing capacity considerably. The symptoms fade until there is no fever, no coughing, and no phlegm is discharged. Everyone is pleased, believing that recovery is in sight. What happens is that the body regresses to its prepurification state. Worse, the patient has by then accumulated more toxins and his physical vitality has been drained further. His problem may become temporarily dormant, but that is a far cry from healing. With some kind of stimulation, the coagulated toxins begin to dissolve again and move towards an outlet, upon which his symptoms may suddenly reemerge. Or, worse, the patient will suffer from a more complex syndrome than before.

Both drastic and slow purification are common phenomena among people everywhere, and they will continue to occur as long as we persist in suppressing the

浄化作用が薬毒の排出を妨げることなくそのまま進行し、薬毒が完全に排出されるならば、身体は正常状態に復する。しかし人工的治療を施す場合には、肺へと向かう溶解した薬毒の排出が妨げられる。その一部は体内で分泌される粘液と結合し、痰となるが、この痰の排出が阻止されると、薬毒は肺内に滞留し、次第に再び固結してゆくのである。したがって、当該部位における細菌の増殖によって組織が損傷を受けることのないよう、薬毒は必ず排出されなければならない。

患者が軽度であるが持続的な発熱の段階に至ると、多くの場合、一種または数種の薬剤が投与される。それらは少量であっても病状を長引かせるが、実際には次第に増量される傾向がある。このような治療は患者の生命力を著しく減退させ、健全な身体であっても次第に弱体化し、身体の自己浄化能力を大きく低下させる。その結果、発熱は消失し、咳も止まり、痰の排出も見られなくなる。これにより人々は回復したものと誤認し、喜ぶのであるが、実際には身体は浄化作用以前の状態へと後退しているにすぎない。さらに悪いことには、その時点で薬毒はより多く蓄積され、身体の生命力は一層消耗している。病状は一時的に潜伏状態となるが、それは治癒とは程遠いものである。その後、何らかの刺激が加わると、再び固結していた薬毒が溶解し始め、排出経路へ向かうことによって、症状が突発的に再発することがある。あるいは以前よりもさらに複雑な症状として現れる場合もあるのである。

symptoms of elementary purification by artificial treatments. In the same way, suppressing secondary purification, whether slow or drastic, with superpotent drugs has given rise to many new, dreaded diseases, which in no way can be seen as the blessing that purification really is.

Medical treatment reduces fever and alleviates pain and other symptoms, but it also works to postpone purification. A permanent cure requires the eradication of clouds/toxins; it can be achieved only by cleansing the body to eliminate the conditions that make it vulnerable. Johrei transmits purificatory power to eradicate clouds in the spiritual body, thereby dissolving toxins and helping the body to eject more of them without any severe pain or discomfort.

AN INTEGRATED SCIENCE OF MEDICINE

The remarkable achievements in recent years in every branch of science, including medicine and pharmacology, have made it possible to gain an increasingly deeper understanding of the disease process. Indeed, the unfolding of God's providence itself is partly revealed in the progress of science.

Perceptions of Disease

Current and expected advances in medical science and technology increase the range of tools with which practitioners can study the disease process. If properly applied, the knowledge gained could materially aid the practitioner in managing the purification process effectively

激烈な浄化作用および緩慢なる浄化作用はいずれも万人に共通して見られる現象であり、初期浄化作用の諸症状を人工的治療によって抑圧する限り、今後も引き続き発生するものである。同様に、第二次的浄化作用に対しても、激烈・緩慢の別なく強力な薬物をもってこれを抑圧することは、かえって新たな種々の恐るべき疾病を生み出す結果となっており、そこに浄化作用本来の恵みを見ることはできないのである。

医療は発熱を抑制し、痛みその他の症状を緩和する作用を持つが、それは同時に浄化作用そのものを遅延させる働きをも有している。真の治癒とは薬毒の根本的排除にほかならず、それは身体を浄化し、病的条件そのものを除去することによってのみ達成されるのである。浄霊は霊体における霊体の曇りを浄化する力を伝達し、それによって薬毒を溶解し、身体に無理な苦痛を与えることなく、その排出を助けるものである。

医学の革新

近年における医学および薬学をはじめとする各種科学分野の顕著な進歩は、疾病の本質に対する理解をますます深めることを可能にしている。まことに、神様の御経綸そのものの一端は、科学の進歩の中にも顕れているのである。

病の認識

現代医学および医療技術の進歩は、医療従事者が疾病の過程を研究するための手段を拡大し続けているのである。

according to the nature of the toxins, the strength of the patient, and related factors. Essential to such a development is a new perception of disease. We must stop thinking of the condition of illness as an enemy attacking innocent people, and begin to see in it the benefits of a purification process that occurs because there is a long-standing accumulation of toxins in the body. It is imperative that the skills, patience, and understanding of physicians be channeled into teaching us how to live so as to prevent toxins from accumulating, and how best to help our bodies eliminate those we have acquired or inherited.

Medical scientists have done much over the centuries to develop methods to relieve the various symptoms of an unhealthy condition. Antibiotics and highly refined surgical techniques, in particular, have been applied in a great many cases of diseases once considered incurable and have frequently saved the victims from imminent death. Preventive medicine, also, has been instrumental in combating epidemics. Unfortunately, however, successes in the alleviation of the *symptoms* of disease continue to let the profession ignore the spiritual dimension of disease, especially the beneficial aspect of purification. Indeed, the assumptions that guide the practice of medicine need to be reexamined and broadened.

First of all, it is important that medical people begin to understand that suppressing the purification process is dangerous, and becoming more so. It not only blocks the purging of toxins, but actually increases their presence inside the body. Toxins whose excretion has been

適切に応用されるならば、こうして得られた知識は、薬毒の性質、患者の体力、その他諸条件に応じて浄化作用を的確に運用する上で、実質的に医療の助けとなるものである。そのために不可欠なのは、疾病に対する新たな認識である。すなわち、病を単なる敵対的現象として捉える従来の見方を改め、身体に長期間蓄積された薬毒の存在に起因する浄化作用の現れとして理解することである。そして医師の技能・忍耐・理解力は、いかにして薬毒を蓄積させない生活を指導するか、また既に蓄積した薬毒あるいは先天的に受け継いだ薬毒をいかにして排出させるかという方向に向けられなければならないのである。

医学は古来より、各種の病的症状を緩和する方法の発達に大きな成果を挙げてきた。特に抗生物質や高度に精密化された外科的技術は、従来不治とされていた多くの疾病に適用され、しばしば瀕死の患者を救ってきたのである。また予防医学も、疫病の克服において重要な役割を果たしてきた。しかしながら、病状の緩和におけるこれらの成功は、かえって疾病の霊的側面、特に浄化作用という本質的意義を見失わせる傾向を生じさせている。したがって、医学を支える基本的前提そのものが再検討され、より広い視野に立って再構築される必要があるのである。

まず第一に、医療関係者は、浄化作用を抑圧することが危険であり、しかもその危険性は今後ますます増大するという事実を理解しなければならない。それは単に薬毒の排出を妨げるのみならず、むしろ体内における薬毒の増大を招く結果となるのである。

frustrated by herbs, drugs, surgery,* acupuncture,** or other suppressive measures may, when the body finally attempts to get rid of them, cause more serious elimination crises years after they were suppressed. Similarly, vaccines designed to induce immunity inhibit the purification process. These preventive medical agents, even a small amount, may effectively contain the toxins and immunize a person against a particular infectious disease. But in the long run, they artificially deter purification and often cause severe elimination crises later and in future generations.

Again, modern medical theory holds bacteria and viruses directly responsible for infectious disease—and they do play a crucial role in initiating an elimination crisis. Vaccines and drugs, however, kill these microorganisms or render them inactive, thereby weakening the eliminative capacity of the body and suppressing the purification process. If toxins kept on building up with repeated suppression, eventually the accumulated volume would jeopardize that person's life and even affect the health of his descendants for several generations. Without some way to break out of this vicious circle, humankind would sooner or later die out.

* Surgical removal of the tonsils, for example, often obstructs the elimination of toxins that have accumulated in the upper part of the body. Similarly, it is not advisable to remove the appendix, for that organ plays an important role in the excretion of toxins from the lower part of the body.
** This ancient cure helps to relieve pain temporarily by hardening a mass of toxins in the part of the body punctured with needles.

薬草・薬物・手術※・鍼灸※※その他の抑圧的手段によって排出が妨げられた薬毒は、後に身体がそれを排出しようとする際、長年を経てより激しい排毒現象として現れることがある。同様に、免疫を獲得させる目的で用いられるワクチンもまた、浄化作用を抑制する働きを有している。これらの予防的医療手段は、少量であっても特定の感染症に対する抵抗力を与える点においては一定の効果を示すが、その本質は薬毒の滞留を固定化することにより、長期的には人工的に浄化作用を阻害し、後年においてはより激しい排毒現象を引き起こすのみならず、さらにそれが子孫にまで影響する場合があるのである。

また現代医学は、細菌・ウイルスを感染症の直接原因とする理論を採用しているが、これらは排毒現象の開始に際して重要な役割を果たすものである。しかしワクチンや薬物は、これら微生物を死滅させ、あるいはその活動を抑制することによって、身体の排毒能力を弱め、浄化作用そのものを抑圧する結果となる。もしこのような抑圧が繰り返され、体内に薬毒が蓄積し続けるならば、やがてその量は生命そのものを危うくし、さらにその影響は数世代にわたり子孫の健康に及ぶこともあり得るのである。このような悪循環を断ち切る方法が存在しない限り、人類は遅かれ早かれ存続の危機に至ることになるであろう。

※扁桃腺の外科的切除は、例えば上半身に蓄積された薬毒の排出を阻害することが多い。また虫垂の摘出も必ずしも好ましいものではなく、これは下半身における薬毒の排出において重要な役割を担っているためである。

※※鍼治療は古来より行われている療法であるが、これは針を刺した部位において薬毒を一時的に固結させることにより、痛みを緩和する作用を有するものである。——著者注

Apparent Health

Medical science has developed many ways of effectively suppressing purification, often with minimal use of medications. New drugs, moreover, appear all the time, each one more efficient than the last in its palliative effects and yet considerably slower in causing an elimination crisis. The sophistication of medicine certainly has helped to prolong the average lifespan,* especially in the populations of advanced societies. Those people not only have greater access to medical treatment, but also eat more fertilized and artificially processed foods, etc. Actually, they live longer precisely because of, rather than in spite of, the drain on vitality that occurs as more toxins accumulate and harden.

More people than ever appear to lead healthy and active lives even in their old age, but no drug has lifted the threat of illness. Just as soon as “old” diseases seem to have been driven out of the picture, “new,” increasingly complex ailments appear. This is a consequence of our having concentrated on suppressing symptoms of the purification process. Virtually everyone today has a large amount of toxins in his body. An appearance of good health is possible because the presence of excessive toxins lowers a person’s vitality so drastically, or potent modern drugs solidify the toxins so

* Another important factor in increased longevity is the significantly reduced infant mortality rate, which is due in large part to improved sanitation and higher standards of living. It should also be remembered that war and hunger, as well as sickness, are major statistical components of the mortality rate.—Eds.

擬健康

現代医学は、比較的少量の薬剤を用いるだけでも、浄化を効果的に抑えるさまざまな方法を発達させてきた。しかも、新しい薬剤は次々と開発され、そのたびに症状を抑える効果は高まり、浄化の発生を遅らせる働きもますます強くなっている。こうした医学の進歩は、とりわけ文明の進んだ国々において平均寿命の延長※に大きく寄与してきたように見える。これらの国々の人々は、医療を受ける機会に恵まれているだけでなく、肥料を用いて栽培された農産物や人工的に加工された食品などを多く摂取している。その結果、体内には薬毒がますます蓄積し、固結するとともに生命力は次第に弱められてゆく。しかし、そのために浄化が容易に発生しなくなるので、一見すると長生きしているように見えるのである。

近年では、高齢になっても健康で活動的な生活を送っているように見える人が以前よりはるかに多くなった。しかし、どれほど薬剤が進歩しても、病気の脅威そのものを取り除くことはできない。一つの病気が克服されたように見えると、今度はさらに複雑で新しい病気が次々と現れてくる。これは、浄化の症状を抑えることばかりに力を注いできた当然の結果である。実際、今日の人類は、ほとんど例外なく、多量の薬毒を体内に蓄積した擬健康の状態にあるのである。

※平均寿命の延長には、乳幼児死亡率の著しい低下も重要な要因となっている。これは主として衛生環境の改善や生活水準の向上によるものである。また、死亡率には病気だけでなく、戦争や飢餓も大きく影響していることを付記しておきたい。——編者

effectively, that purging action cannot take place as easily as it should.

To describe the state where toxins are present but purifying action is dormant or has not yet produced an elimination crisis, we use the term “pseudo-health,” for the person *appears* to be perfectly healthy. The case when illness does not occur because the body is free of clouds and toxins is extremely rare, but that is the only instance of true health. Actually, probably no one has true health, which is unfortunate, because if we were free from clouds and toxins, we could live in good health to one hundred twenty years. But most people die from disease long before their allotted time. Few live out their life to the full.

Since we all have clouds and toxins in our bodies, we live in a state of pseudo-health and always have some symptom, dormant or active. It may be only a headache or stiff neck for some, while for others it may be shortness of breath or fever at even the slightest exertion. Some people are susceptible to colds, others are hypersensitive to certain foods and suffer from abdominal pains or diarrhea. It is not surprising that many people have no confidence in their own bodies and are plagued by uneasiness. The action of purification can happen anytime in even apparently healthy people, often without warning, and this ever-present possibility creates the anxiety of not knowing what to expect.

True Rationality

Until now, during the Age of Night, the purificatory

一見健康に見える人が存在するのは、体内に過剰な薬毒が蓄積して生命力が著しく低下しているため、あるいは現代の強力な薬剤によって薬毒が強く固結させられ、本来起こるべき浄化が容易に発生しなくなっているためである。

体内に薬毒は存在していても、まだ浄化が発生していない状態を、私たちは擬健康という。外見上はまったく健康に見えるからである。これに対して、霊体の曇りも薬毒もまったく存在しないために病気が起こらない状態だけが、真健康である。しかし、そのような真健康の人はきわめて稀であり、実際にはほとんど存在しないと言ってよい。もし人間が霊体の曇りも薬毒もまったく持たないならば、百二十年の天寿を健やかに全うすることができるのである。ところが現実には、多くの人は病気によって天寿を全うすることなく、その使命を十分に果たさないまま一生を終えている。

私たちは皆、霊体の曇りと薬毒を体内に抱えているため、擬健康の状態にあり、程度の差こそあれ、何らかの症状を持っている。ある人は頭痛や肩こり程度で済むが、またある人は少し身体を動かただけで息切れや発熱を起こす。風邪をひきやすい人もあれば、ある種の食物に敏感で腹痛や下痢を起こす人もいる。このように、自分の身体に十分な自信を持ってない人は少なくなく、多くの人が漠然とした不安を抱えながら生活している。浄化は、一見健康に見える人にも、何時突発的に発生するか分からない。そのため、人々は健康そうに見えても、「いつ病気になるのではないか」という不安から免れることができないのである。

真性

これまで夜の世界においては、霊界から発せられる浄化力は比較的弱かった。

power emanating from the realm of spirit has been relatively weak. That is one reason why medical methods of suppressing purification have worked remarkably well, despite all their negative implications for the long run. Since we entered the period of transition to the Age of Day, however, the spiritual world has been sending forth ever stronger purificatory energy. This is going to mean, on the one hand, the growing intensity and frequency of elimination crises and the necessity of more and more superpotent drugs to deal with them. On the other hand, Johrei as a method of transmitting purificatory power to the spiritual body of a patient will gain in effectiveness with the passage of time.

From now on, suppressive methods of treatment will become less feasible as the Age of Day approaches and the spiritual world grows brighter. People will find it exceedingly difficult to maintain even a semblance of strong health, for all will be forced to undergo unprecedentedly severe elimination crises. Extremely powerful drugs and treatments will be the only way to contain a purification process of such intensity, and even the most advanced therapies may not work; if they are effective, it will be only at the risk of the patient's life. Worse still, continued attempts at artificial suppression will create a serious threat to health, bringing the widespread misery of terminal or incurable diseases of one kind or another. Like it or not, we will have to give up all suppressive therapies before it is too late and rely only on such methods as will truly contribute to genuine health.

そのため、浄化を抑える医学的方法も、将来に大きな弊害を残すにもかかわらず、相当の効果を示してきたのである。しかし、昼の世界への移行期に入った現在では、霊界から発せられる浄化力はますます強くなりつつある。その結果、一方では浄化の発生はますます激しくなり、その回数も増え、それを抑えるためには一層強力な薬剤が必要となる。他方、患者の霊体に浄化力を伝える方法である浄霊は、時代の進展とともに、その効果をますます発揮するようになるのである。

これから昼の世界が近づき、霊界がますます明るくなるにつれて、浄化を抑える治療法は次第に通用しなくなる。人々は擬健康を保つことさえ極めて困難となり、誰もがこれまでにない激しい浄化を避けることができなくなるのである。そのような激しい浄化を抑えるには、きわめて強力な薬剤や治療法に頼るほかなくなるが、たとえ最新の医学をもってしても十分な効果は期待できず、仮に効果があったとしても、それは生命を危険にさらす代償を伴うことになるだろう。しかも、このような人工的な抑圧を続けるほど健康はますます損なわれ、不治・難病が社会に広く蔓延するという悲惨な結果を招くのである。もはや人類は、浄化を抑える治療法を捨て、真健康へ導く真の方法に立ち返らなければならない。それ以外に、人類が救われる道はないのである。

Man has devised a variety of ways to combat disease, beginning with the magico-religious healing methods of our primitive forbears. Modern medical science represents the culmination of rationalistic medicine that originated in the ancient world; it stands at the apex of the colossal system of knowledge man has built up about his biological existence.

Scientific medicine, in fact, has overshadowed the long and rich traditions of spiritual medicine that were once seen everywhere. They have been driven to the remote corners of civilization. Many types of faith healing have been relegated to the realm of superstition. In most cases it was right to discredit them, but in no way does that mean spiritualism in medicine will be, or should be, completely destroyed by rationalism. Sooner or later medical science must recognize its own deficiency and augment its practice and system of knowledge with the spiritual dimension.

Medicine will be elevated to a higher plane of truth and rationality when the scientific and spiritual approaches are integrated. Johrei and the concept of purification underlying it constitute such an integrated approach. Johrei is not an alternative medicine, but it makes medical science complete, filling the gaps in the foundations of rationalistic medicine. When medical science incorporates purification into its conceptual system and Johrei into its methodology, it will become a true science of healing that seeks to make pseudo-health into true health by clearing away all clouds and toxic impurities.

人類は、太古の祖先が行っていた呪術的・宗教的な治療法にはじまり、病氣と闘うためにさまざまな方法を生み出してきた。今日の近代医学は、古代以来発達してきた科学的医学の到達点であり、人間の生命や身体について築き上げられた膨大な知識体系の頂点に立つものである。

しかし、その一方で、かつて世界各地に広く行われていた霊的な治療法は、近代医学の発達によって次第にその影を薄め、文明の片隅へ追いやられてしまった。また、多くの信仰による治療法は迷信として退けられてきた。確かに、その中には退けられて当然のものも少なくなかった。しかし、それによって医学における霊的な原理までも否定され、すべて排除されるべきものではない。いずれ医学は、自らの限界を認め、科学的な知識の上に霊的な原理を加えることによって、初めて完全なものとなるのである。

科学的立場と霊的立場とが一致したとき、医学はさらに高い真理の段階へ進むことができる。浄霊と、それを支える浄化の原理こそ、その一致を実現するものである。浄霊は近代医学に代わるものではない。むしろ、近代医学に欠けている根本的な部分を補い、それを完成へ導くものである。医学が浄化の原理をその学理に取り入れ、さらに浄霊を治療の方法として認めるようになれば、霊体の曇りと薬毒を取り除き、人間を擬健康から真健康へ導く真の医学となるのである。

The Way of Nature

TRANSMISSION OF JOHREI

OF all creation, man alone is given the special task of fulfilling God's will for this world, and because human existence is governed directly and totally by divine power, man cannot even begin that task without His merciful help. It is God's wish that we live a genuinely good life, and be healthy and free from suffering so that we may carry out His plan. Yet the problem of health, happiness, and fulfillment cannot be resolved by human ability alone. We must approach life and the problem of health from a perspective that embraces more than just the physical, for our well-being depends on our spiritual condition as well as our physiological or mental state.

Two Alternatives

We have already discussed how clouds form in the spiritual body system as a result of acts that run counter to the laws of creation, and we have shown how they

自然力

浄霊

万物の中で、人間だけが、この世界において神様の御心を実現するという特別な使命を与えられている。しかも、人間の生命も存在もすべて神様の御力によって支えられているので、神様の御守護なくしては、その使命を果たすことはできない。神様は、人間が健康で苦しみのない幸福な生活を送り、与えられた使命を全うすることを願っておられる。しかし、健康や幸福、そして使命を全うすることは、人間の力だけでは成し遂げられるものではない。生命や健康の問題は、肉体だけの立場から考えても、その真の解決を得ることはできない。人間の健康や幸福は、肉体や精神だけによって決まるものではなく、その根本である霊体の状態によって左右されるからである。したがって、生命や健康の問題は、肉体面だけでなく霊的な面をも含めて考えなければ、その真相を理解することはできないのである。

二つの道

すでに述べたように、神の律法に背く行いによって、霊体には曇りが生じる。その曇りは、現界においては肉体の毒素となって現れる。こうして肉体に毒素が一定量以上蓄積すると、霊体の曇りを解消するために浄化作用が起こり、それに伴って肉体は浄化するのである。

are reproduced in material form as toxins in the physical body system. When enough impurities have gathered, the purification process sets in to disperse the clouds, thereby causing an elimination crisis in the physical body.

If clouds are responsible for our afflictions, we must do everything we can to dispel them from our bodies, and we must finally eliminate their sources. We noted that people inherit impurities from their parents. There are external sources of clouds and toxins, also, which range from unpalatable plants and fertilized foods to drugs and chemicals. Ideally, we should stop ingesting any substance that God did not create for human consumption, but that is actually quite difficult. The constant intrusion of many such substances is built into modern life-styles, whether we like it or not. Moreover, even if we could avoid the external sources of impurities altogether, we would still be burdened with the clouds and toxins that have accumulated in our bodies since birth, on top of what we have inherited from many generations past.

What should and can we do to cleanse our bodies? Letting purification take its natural course of action is one way. Understanding the intrinsic value of purification to human health and letting it proceed smoothly is the first step in gaining freedom from impurities. Given the large amounts of spiritual and material impurities most of us now carry, however, it would take years of constant purification to eliminate even a substantial portion of them. It is probably impossible to cleanse the body completely in a lifetime. In the meantime, people

もし曇りがあらゆる病苦の根本原因であるならば、私たちは霊体の曇りを一日も早く取り除くよう努めるとともに、その原因となるものを絶たなければならない。すでに述べたように、人間は両親から先天性毒素を受け継いで生まれてくる。また、後天性毒素の原因となるものも数多く存在する。自然に反する食物や肥料を施した農産物をはじめ、薬品や化学物質などがそれである。本来、人間は神様がお与えになった自然の食物以外のものを体内に取り入れるべきではない。しかし、現代の生活において、それらを完全に避けることは極めて困難である。知らず知らずのうちに、自然に反するさまざまな物質を取り入れながら生活しているのが現状だからである。しかも、たとえ外から新たな毒素が入ることを防ぐことができたとしても、生まれて以来肉体に蓄積した毒素や、幾代にもわたって祖先から受け継いできた先天性毒素は、なお体内に残されたままである。

では、この曇りと毒素を取り除き、肉体を浄めるにはどうすればよいのであろうか。その一つの道は、浄化作用を自然のままに任せることである。浄化作用の真の意義を理解し、その働きを妨げず自然に経過させることが、曇りと毒素から解放される第一歩となる。しかし、現代人のほとんどは、霊体にも肉体にも極めて多くの曇りと毒素を抱えている。そのため、それらを相当程度まで浄めるだけでも、長い年月にわたって浄化作用を繰り返さなければならないのである。

continue to suffer one illness after another, which undermines their efforts to do what God intended for them in this world. Some conditions grow so severe as to keep people in bed for years, others turn out to be fatal. Simply to leave purification unimpeded is, therefore, actually impractical. In any case, this alternative does not guarantee that one will attain true health.

Another alternative is religious. A person of deep faith who leads a life of constant prayer and dedication to God will be able, by grace, to eradicate the clouds on his soul, and impurities in his spiritual body system will also decrease. But no matter how pure his soul, as long as he retains substantial amounts of clouds and toxins in his body systems, he will inevitably undergo purification from time to time. If his pain and discomfort are unbearable, he will perhaps turn to some therapy that is likely to cause more impurities to accumulate in his body. A more practical problem with this alternative is how many of us, in this day and age, can long endure an ascetic life cut off from all influences and temptations that might lead to evil.

Divine Light

Although each is meaningful in its own way, both those alternatives are ultimately infeasible, at least for most people. This is precisely where Johrei has a crucial role, for it offers a third, and preferable way. As I explained earlier, it is a divine gift given to man in this time of transition from the Age of Night to the Age of Day, when the purificatory power of the spiritual world

しかし、肉体を完全に浄めることは、一生を費やしてもなお容易ではない。その間にも、人は次々と浄化を繰り返し、そのため神様から与えられた使命を十分に果たすことができなくなる。中には長年病床に伏す者もあり、あるいは生命を失う者もある。したがって、ただ浄化作用を自然のままに任せるだけでは、現実には十分な方法とはいえない。また、それだけでは真健康に到達する保証もないのである。

もう一つの道は、信仰による方法である。篤い信仰をもち、絶えず神様に祈り、その御心にかなった生活続ける人は、神様の御守護によって魂の曇りを解消することができ、それに伴って霊体の曇りも次第に少なくなっていく。しかし、たとえ魂が清められたとしても、肉体に多くの毒素が残っている限り、なお浄化作用は繰り返し起こる。もし、その苦痛に耐え切れなければ、人は再び薬や治療に頼り、その結果、かえって新たな毒素を体内に蓄積することになりやすい。さらに現実には、現代社会に生きる人々が、世俗のさまざまな誘惑から離れ、ひたすら神様に仕える生活を長く続けることは、決して容易なことではないのである。

神の光

前に述べた二つの方法は、それぞれに意義はあるが、現実にはそのいずれも、大多数の人々にとって実行することは極めて困難である。ここに重大な意義をもつのが浄霊である。浄霊は、この問題を解決する第三の道であり、しかも最も理想的な方法なのである。

grows steadily stronger. Johrei effectively combines the other two alternatives, for it is at once a vehicle of spiritual awakening and a method of healing that anyone can practice. Johrei is, moreover, compatible with the basic goals of medicine; it opens up a whole new horizon for medical science by adding the spiritual dimension.

Simply put, Johrei is a method of transmitting divine light to a human body through the palm of its administrator. Divine light here means the purificatory energy emanating from the realm of spirit that cleanses clouds in the spiritual body system. In accordance with the principle of spiritual dominance over the material, once



Giving and receiving Johrei together

前にも述べたように、浄霊は、夜の時代から昼の時代への転換期に当たり、霊界の浄化力がますます強まるこの時代に、神様が人類にお与えになった御業である。浄霊は、先に述べた二つの方法の特色を兼ね備えている。すなわち、人の信仰を深めるとともに、だれでも実行できる治療法でもある。

さらに浄霊は、医学が目指す本来の目的にもよく適合するものであり、そこに霊的な面を加えることによって、医学に全く新しい境地を開くものである。簡単にいえば、浄霊とは、施術者の掌を通して神の光を人体に伝える方法である。ここでいう神の光とは、霊界から発する浄化の力であって、霊体の曇りを浄める働きをいうのである。

相互浄霊をさせて頂いているところ

clouds in a given area are dispelled, the toxins existing in the same area of the physical body will also be eliminated. With both clouds and toxins gone, the bacteria or viruses that were active in that part of the body are deprived of their habitat and rendered harmless. They, too, are discharged eventually. In this way, Johrei insures that the purification process will be completed smoothly and speedily without much suffering.

When you administer Johrei, you and the recipient should first offer prayers to God. Then, seating the patient opposite you, face to face, raise your hand, with the palm out, towards him. You may use both hands alternately, but never at the same time. There is no need to touch the body of the patient. Hold your hand about a foot away from the area concerned. Your hand and arm should be completely relaxed, since you are transmitting *divine light*, not your own power. You are nothing more than a channel for divine light, and so you must leave everything to God. Except for a sincere wish for the well-being of the recipient, you need not try to muster any extra sentiments or other motives. Simply try to feel the divine light penetrating far into the patient's body. The general rule is to channel Johrei first to the forehead of the receiver. When you are through with the frontal part, have the person turn around so you can transmit from the back. If the patient is unable to move or cannot sit for some reason, you may adapt this rule flexibly. If no one else is available, you may channel Johrei to yourself.

Each session of administering Johrei usually lasts from ten to thirty minutes. In the case of a seriously ill

霊主体従の法則によって、霊体のある部分の曇りが浄められると、それに対応する肉体の毒素もまた溶解し、排泄される。こうして曇りと毒素が取り除かれると、その部分に存在していた細菌やウイルスは、その寄りどころを失って活動できなくなり、やがて体外へ排泄される。このように浄霊は、浄化作用を円滑に進め、肉体を速やかに浄めるのである。

浄霊を行うときは、まず浄霊する者も受ける者も、ともに神様にお祈りをする。次に、受ける者と向かい合って座り、その額に向かって掌をかざす。左右どちらの手を用いてもよいが、両手を同時に用いてはならない。また、手を相手の身体に触れる必要はなく、およそ一尺ほど離してかざせばよい。手や腕には少しも力を入れてはならない。浄霊する者自身の力で治そうとするのではなく、神の光を取り次ぐのであるから、自らは神の光の取次ぎとなり、一切を神様にお任せすることが肝要である。ただひたすら相手の幸福を願う心をもって浄霊を行えばよく、それ以上に特別な感情や意志を働かせる必要はない。ただ神の光が相手の肉体の奥深くまで貫き通るように念じながら行えばよいのである。浄霊は、まず額から行うのを原則とする。前が終れば、受ける者に後ろを向いてもらい、背面から浄霊する。病人が身体を動かさない場合や、座ることができない場合には、その状況に応じて適宜行えばよい。また、ほかに浄霊してくれる人がいない場合には、自分自身に浄霊しても差し支えない。

or injured patient, however, try to continue as long as necessary, at intervals of ten to thirty minutes. When each session is over, be certain to give a prayer of thanks to God.

Below are several points that will be useful to remember in administering Johrei. More important than technical details, however, is the attitude of the transmitter. As long as his intent and behavior are honest, expressing the depth of faith he really feels, Johrei given by him will be effective. Preoccupation with technique, on the other hand, is tantamount to ignoring God and His power. Needless to say, Johrei works only when it is practiced for good purposes. One will administer it in vain to achieve an evil or selfish objective.

Feverish Areas

In a nutshell, Johrei should be channeled towards areas where the spiritual body is particularly clouded and where purification is taking place. It is not easy to determine those places exactly, but with experience one can discern certain indications of ongoing purification. The easiest to identify is an external wound. Simply direct Johrei towards the affected area itself. In the case of a headache, it is best to give Johrei primarily to the front and back of the head, and then move to the areas around the neck.

Generally, areas where hardened toxins are dissolving are feverish. Focusing Johrei on those areas is the most effective. In the case of a cold, more often than not fever arises around the neck and shoulders. Cough- 118

浄霊は、一回につき普通十分から三十分くらい行えばよい。ただし、重病人や重傷者の場合には、必要に応じて十分ないし三十分おきに、できるだけ長く続けて行うのがよい。そして、一回ごとに終わったら、必ず神様に感謝のお祈りをする。

以下、浄霊を行う上で参考となる点を挙げておく。しかし、技術的なことよりも、浄霊する者の心構えの方がはるかに大切である。浄霊する者が、誠をもって行うならば、その浄霊は十分な効果を現す。反対に、技術ばかりに心を奪われることは、神様の御力を忘れることにもなる。いうまでもなく、浄霊は善い目的のために行ってこそ、その力を発揮するのである。悪意や私欲のために行っても、何ら効果はない。

熱のある箇所

要するに浄霊は、霊体の曇りが厚く、しかも浄化が起っている箇所に行うのが最も効果的である。もっとも、その箇所を正確に知ることは容易ではないが、経験を積み、浄化が起っている場所を見分けることができるようになる。最も分かりやすいのは外傷である。この場合は、その患部へ直接浄霊すればよい。頭痛の場合は、まず頭の前と後を浄霊し、次いで首の周囲を行うのがよい。

一般に、固まった毒素が溶けつつある箇所には熱がある。したがって、その熱のある箇所を浄霊するのが最も効果的である。

ing and phlegm usually follow inflammation of those regions, which is caused by extra heat generated to dissolve toxins.

Stiffness and swellings often indicate toxic congestion in the area. Brain diseases are usually accompanied by hardened masses of toxins in the area to the left or right of the neck or around the base of the skull. Johrei should be channeled directly to those parts.

In many afflictions it is more effective to concentrate on the back—as opposed to the front—of a person's body in administering Johrei. This is generally true for eye diseases, cardiac and gastric disorders, and kidney ailments. In the case of a stomach disease, you will usually find a feverish area between one of the shoulder blades and the spine. Johrei should be directed to that area.

In directing the divine light of Johrei, among all parts of the body the most careful attention should be given to the head (the crown, front and back), areas around the neck and shoulders, and the back of the kidney region. These are where toxins tend to congeal and, therefore, where elementary purification most often takes place.

Although flexibility is an important feature of Johrei administration, practitioners should observe as suitable a manner as possible. Both the administrator and recipient should be respectful towards each other and express their gratitude before and after the session. Except for an emergency, when one cannot choose the place, a session should be conducted in an appropriately solemn environment.

風邪の場合には、多くは首や肩の周囲に熱が出る。それは、その部分に固結している毒素を溶かすために熱が発生するからであり、その結果として咳や痰などの浄化が起るのである。

身体のこわばりや腫れは、その部分に毒素が固結している徴候であることが多い。脳の病気では、首の左右や後頭部のつけ根に毒素の固結がある場合が多いから、その箇所を直接浄霊するのがよい。

病気によっては、身体の前よりも後を浄霊する方が効果的な場合が少なくない。眼の病気、心臓病、胃病、腎臓病などは、概してその例である。胃病の場合には、多くは肩甲骨と背骨との間に熱のある箇所があるから、その箇所を浄霊するのがよい。

神の光を取り次いで浄霊する場合、とくに注意すべき箇所は、頭（頭頂・前・後）、首や肩の周囲、さらに腎臓部の背面である。これらの箇所は毒素が最も固結しやすく、そのため浄化が最も起りやすい場所だからである。

浄霊は、その時々状態に応じて融通して行うことも大切であるが、できるだけ礼を失しないように行うことが望ましい。浄霊する者も受ける者も、互いに敬意をもって接し、始めと終りには感謝のお祈りをする。また、やむを得ない場合を除き、浄霊はできるだけ静かで清浄な場所で行うことが望ましい。

I would like to mention the seal that believers carry with them. Originally, while praying to God for His help and forgiveness, for each person I wrote the character for “light” on a piece of paper and gave it to him or her. The seal is an expression of an intercessory prayer for the well-being of those who receive Johrei, and a source of spiritual support. Wearing one has proven to give the administrator more confidence, providing him with a tangible symbol of his faith. It serves the bearer as a kind of reminder that he is not alone in his prayers to God. Nonetheless, it is not absolutely necessary for the truly faithful to carry the seal with them, because with or without it, as long as his faith is genuine and his prayer sincere, anyone can administer Johrei.

THE NUTRITION MYTH

We have defined true health as a spiritual and physical state characterized by the total absence of clouds and toxins in the body systems. A person is genuinely healthy when he is pure in spirit and body. He is filled with vitality or self-cleansing capacity, yet without any impurities inside, he does not have to undergo purification. His body is not adversely affected by disease germs or any of the other secondary factors that might otherwise trigger an elimination crisis.

Food and Non-food

By definition, true health is a state virtually no one

ここで、信者が身につけるお守りについて述べておきたい。初めの頃、私は神様に御守護とお赦しをお願いし、一人ひとりに「光」の文字を書いた紙を授けていた。このお守りは、浄霊を受ける人々の幸福と御守護を願う祈りを表したものであり、信仰の支えとなるものである。これを身につけることによって、浄霊する者は一層安心して浄霊を行うことができ、自らの信仰を形あるものとして常に身近に感じることができる。また、神様にお祈りするとき、自分一人ではなく、常に神様の御守護のもとにあることを思い起こさせるものでもある。しかし、真に信仰のある人にとっては、必ずしもお守りを身につけていなければならないというものではない。お守りがあってもなくても、真実の信仰と誠のお祈りをもって行えば、だれでも浄霊を行うことができるのである。

栄養

前に述べたように、真の健康とは、霊体にも肉体にも曇りや毒素がまったく存在しない状態である。すなわち、霊肉ともに清まりきった人こそ真の健康人である。その人は旺盛な生命力に満ちていながら、体内には何らの曇りも毒素もないため、浄化する必要がない。したがって、病原菌その他、浄化を促すようなあらゆる誘因の影響を受けることもないのである。

食物と異物

もっとも、このような真の健康人は、夜の時代においては、ほとんど到達することのできない境地である。

can reach in the Age of Night, and in any case, it is not man's goal nor his *raison d'être*. It is a means to serve an end; true health enables a person to fulfill the mission God gave him in this world, thereby helping him on the long road to the salvation of his soul. Only those who are chosen to participate in earthly paradise will become truly healthy, spiritually and physically whole, and able to live in accordance with the divine will. But we can do something ourselves, starting right now, for the effort to regain better health is in itself an effort to follow God's will, however imperfectly, and God recognizes that fact.

Man is the sum total of what he thinks, what he does, and what he ingests. To the extent that one conforms with the laws of creation in all these things, his spiritual and physical health improves. Conversely, the more one deviates from those laws, the more clouded his spiritual body system becomes. Consciously or unconsciously we continue to act against the spiritual laws of life and nature by ingesting proscribed substances. They cannot be handled by our internal organs, and, ominously, each time more are consumed, more clouds are formed in the spiritual system.

All the great religions, each with its own set of precepts or commandments, warn against wrongdoing. Some also have dietary laws prohibiting certain kinds of food and drink, and they perpetuate dietary taboos, but these are often based on religious or historical circumstances rather than their proven effects on health. Not having any clear criteria on which to base rules against the ingestion of non-food, religions have been unable to

しかも、それ自体が人生の目的ではない。真の健康人となることは、人がこの世において神様から与えられた使命を果たすための手段なのである。真の健康人となることによって、人は神様から与えられた使命を十分に果たし、魂の救いへの道を歩むことができる。そして、地上天国建設の御業に参加することを許された人々は、やがて霊肉ともに真の健康人となり、神様の御心にかなった生活を送ることができるようになるのである。しかし、私たちにも今からできることがある。より健康になろうと努めること自体が、不完全ながら神様の御心に添おうとする努力であり、その志を神様は必ずお認めくださるのである。

人間は、その人の思うこと、行うこと、そして体内へ取り入れるものによって成り立っている。これらすべてにおいて自然の法則に順応するほど、霊的にも肉体的にも健康は増進する。反対に、その法則に背けば背くほど、霊体には曇りが増していく。私たちは、意識するとしないうちにかかわらず、生命と自然の法則に反する異物を体内へ取り入れ続けている。そのような異物は人体で正常に処理されることができず、それを取り入れるたびに霊体には新たな曇りが生じるのである。

世界の大宗教はいずれも、それぞれ戒律や戒めを設け、人が悪を行わないよう教えている。また、宗教によっては飲食についても種々の禁忌を定め、それを今日まで守り伝えてきた。しかし、それらの多くは健康上の実際的な理由によるものではなく、宗教的あるいは歴史的事情に基づくものである。

counter effectively the misconceptions of modern dietetics and nutrition and the distorted eating habits of the world's people.

There are basically two criteria by which we can differentiate between food and non-food. One is God's intention for the substance in question, and the other is the role He assigned to it. For each of His creatures, God has a clear purpose and assigned a distinct role. When He created the world He gave each region a particular variety of vegetation and wildlife that suited the climate and geological and ecological conditions.* God designated many of those plants and animals as suitable for human consumption, and He gave man the intelligence to invent tools for fishing, hunting, gathering, cultivation, and cooking.

Man's betrayal of God was a crucial turning point in his history. It marked the beginning of his persistent failure from then onwards to observe the spiritual laws of creation. He soon developed the habit of consuming substances originally not meant for human beings. Herbal and mineral medicinal potions are one prime example. As civilization moved ahead, man deviated ever further from the spiritual laws of nature and became more complacently oblivious to the benefits of purification and the harm in forbidden substances. Consequently, people of our time have absorbed all kinds of chemicals, medications, artificial nutrients, synthetic foods, and other improper substances.

ところが、何を食物とし、何を異物とすべきかという明確な基準を持たなかったために、宗教は近代栄養学の誤った考え方や、今日の人類に広まっている不自然な食生活を十分に正すことができなかったのである。

食物と異物とを区別する基準は、根本的には二つある。その一つは、神様がそのものを何のためにお造りになったかということであり、もう一つは、神様がそのものにどのような用途をお与えになったかということである。神様は、あらゆるものを創造されるに当たり、それぞれに明確な目的と役割を与えられた。天地創造の際にも、その土地の気候・地質・自然環境に最も適した植物や動物をお造りになり、その中の多くを人間の食物として備えられた。さらに人間には、それらを採集し、耕作し、漁労し、狩猟し、調理する知恵を授けられたのである。

しかし、人類が神様の御心に背いたことが、人類史の重大な転換点となった。それ以来、人間は自然の法則から次第に離れ、本来人間の食物ではないものまで口にするようになった。薬草や鉱物を薬として用いるようになったことも、その代表的な例である。文明が進歩するに従って、人間はますます自然の法則から逸脱し、浄化の尊い働きを忘れ、異物の害にも無関心となった。その結果、今日では化学薬品・医薬品・人工栄養剤・人工食品をはじめ、人間本来の食物ではないさまざまな異物を、平然と体内へ取り入れるようになってしまったのである。

Natural Diet

Basically, we should eat only those things God intended for us. The human body is made in such a way that it is capable of fully digesting and assimilating any proper foodstuff. No matter what one eats, as long as it is genuine food, the body can process the substance to produce the nourishment necessary to sustain itself. It is best to let the digestive system work as it is meant to; the harder it works, the better it functions to convert food into all the elements required for good health.

A diet that supplies certain nutrients—sometimes in highly concentrated form—that the body is equipped to make itself is unnatural and harmful. Because they are already processed, these specially prepared artificial nutrients and concentrated foods are absorbed almost immediately. When one eats them all the time, the natural body functions tend to degenerate until they become defunct.

In the long run, it is best to eat what one feels like according to one's natural inclinations, without trying to follow some prescribed dietetic pattern. The distortions that have been made in many, if not most, of our foods by additives and preservatives often betray our natural inclinations, however. Many elements needed by the body are missing or out of balance. These distorted foods lack the balance of ingredients needed for proper metabolism, and they can directly cause toxins to arise in the body. Their flavor and stimulant effects mask the true needs of the body. Thus, we need to examine our eating patterns and general condition in some detail

自然食

根本的には、人間は神様が人間の食物としてお定めになったものだけを食べるべきである。人体は、本来の食物であれば、いかなるものであっても完全に消化し、吸収できるように造られている。したがって、真の食物である限り、人体はそれを十分に消化し、自ら生命を維持するのに必要なものへと造り変えることができるのである。ゆえに、消化器官には本来の働きを十分にさせることが最もよく、その働きが盛んであるほど、その機能はいよいよ健全となり、健康に必要なあらゆる要素を自ら生み出すようになるのである。

ところが、本来人体が自ら造り出すことのできる栄養分を、人工的に、しかも濃厚な形で補給する食生活は、不自然であり、かえって有害である。このような人工栄養剤や濃縮食品は、すでに加工されているため、体内へ容易に吸収される。しかし、それを常用していると、人体本来の働きは次第に衰え、ついにはその機能さえ失ってしまうのである。

長い目で見れば、人間は自然の欲するままに、自分の食べたいものを食べるのが最もよい。人為的な栄養法や食事法に無理に従う必要はない。しかし今日では、多くの食品に添加物や保存料などが加えられ、本来の姿を失っているため、人間の自然な食欲そのものが惑わされてしまっている。その結果、本来人体に必要な成分が不足したり、均衡を失ったりしている。そのような不自然な食品は、人体の正常な代謝に必要な調和を欠いているため、体内に毒素を生じさせる直接の原因ともなる。しかも、その味や刺激によって、人間は本来体が求めているものを見失ってしまうのである。

to determine whether those natural inclinations have become distorted.

Generally, people who lead an active life find they need about equal proportions of primarily green vegetables and meat. Sick people and the aged need seventy to eighty percent vegetable foods and the remainder animal. The best way to maintain good health is to follow a natural diet, taking no artificial or medicinal substances. Fresh vegetables, raw and green in particular, are an important source of vitality and strength.

Even if a person follows a perfectly natural diet and stops taking all medicines or vitamin pills, he will still not be able to prevent foreign substances from coming into his body system as long as the grains, vegetables, meat, poultry, and fish he consumes are not pure. They are often contaminated by fertilizer, pesticides, and other agricultural chemicals, synthetic additives and preservatives, or polluted soil, air, and water. But there is a way to begin, and that is what I call nature farming.

NATURE FARMING

Just as the human body system has natural nutrient-yielding functions, the soil is endowed with the capacity to produce edible plants sufficient to maintain human life. We might call this inherent ability of the soil “natural power.” It is a complex of known properties such as light, heat, water, nitrogen, and bacteria, and also some unknown matter and spiritual elements.

したがって、自分の食生活や日頃の健康状態をよく省みて、その自然な食欲が失われていないかどうかを確かめることが大切である。。

一般に、健康で活動力の盛んな人は、青菜類を主とする植物性食品と肉類とをほぼ半々に食べるのがよい。病人や老人は、植物性食品を七、八割とし、残りを動物性食品とするのが望ましい。そして、人工的な食品や薬剤を一切用いず、自然のままの食物を摂ることが、健康を維持する最もよい方法である。とりわけ、新鮮な野菜、なかでも青菜の生野菜は、生命力を養う上で極めて大切な食物である。

しかし、たとえ自然な食生活を実践し、一切の薬剤やビタミン剤を用いなくなったとしても、穀物・野菜・肉・鶏肉・魚などが真に純粹でない限り、異物が体内へ入ることを完全に防ぐことはできない。今日の食物には、肥料・農薬・その他の農業薬品をはじめ、食品添加物や保存料、さらには汚染された土壌・空気・水などによる影響が及んでいるからである。しかし、その根本を改める道がある。それが私の提唱する自然農法である。

自然農法

人体には、本来、生命を維持するために必要なものを自ら生み出す働きが備わっているように、大地にもまた、人間を養うに足る食物を生み出す力が備わっている。私は、この土の本来もっている力を自然力と呼ぶ。自然力とは、光・熱・水・窒素・微生物など、今日科学によって知られている諸要素だけではなく、なお未知の物質や霊的要素をも含んだ総合的な力なのである。

Soil's Power

Nature farming is a method of cultivation designed to let the soil fully exercise its natural power. The basic principle behind the method is quite simple: if a given species of plant is grown on uncontaminated land, the soil will gradually develop the qualities necessary for that particular species. Like human bodies free of clouds and toxins, soil free of unnatural matter is filled with vitality that fully nourishes the plant.

To contaminate the soil with incongruent matter violates the spiritual laws governing creation. Soil mixed with fertilizer, even manure or compost, is robbed of its natural power over a period of time.* Plants, as well, if they are nourished on fertilizer, begin to lose their innate ability to absorb the natural power of the soil. They eventually become totally dependent on fertilizer for survival and growth. How reminiscent that is of modern people; they take so many vitamins and other dietary supplements that the natural digestive and nutrient-yielding functions of their systems slow down until they are defunct.

As plants become dependent on fertilizer and other agricultural chemicals, the more of these substances they absorb, the further they weaken and the greater their

* Mr. Okada said that it is permissible to mix chopped rice straw into the soil of paddy fields in cold regions to keep it warm, and to spread cut grass over or in the soil of vegetable fields in special cases to prevent the soil from drying up or hardening. Straw or grass should not be used as organic fertilizer but only as a means to help the soil retain its natural fertility.—Eds.

土の力

自然農法とは、土のもつ本来の力を十分に発揮させることを目的とした栽培法である。その原理はきわめて簡単である。ある植物を、汚されていない土地に栽培すれば、その土は、その植物の生育に最も適した性質を次第に備えるようになる。ちょうど、曇りや毒素のない人体が旺盛な生命力に満ちているように、異物によって汚されていない土もまた、植物を十分に育てる力に満ちているのである。私は、この土の本来もっている力を自然力と呼んでいる。

ところが、土へ本来あるべきでないものを加えることは、自然の法則に反することである。肥料はもちろん、厩肥や堆肥であっても、それを土へ施し続ければ、土は次第に自然力を失ってしまう。※また植物も、肥料によって育てられるようになると、本来備わっている土の自然力を受ける働きを次第に失い、ついには肥料がなければ生育も発育もできなくなってしまう。

これは、現代人の姿と実によく似ている。今日の人間は、ビタミン剤や栄養補助食品などを絶えず摂るため、人体本来の消化機能や、生命を維持するに必要なものを自ら生み出す働きが次第に衰え、ついにはその機能さえ失ってしまうのである。

※なお岡田氏は、寒冷地の水田では、地温を保つために刻んだ稲藁を土へ混ぜること、また特別な場合には、畑の乾燥や土の固結を防ぐために、刈草を土の上に敷いたり土へ混ぜたりすることは差し支えないと述べている。ただし、藁や草は肥料として用いるのではなく、土が本来もっている力を保ち、その自然力を十分に発揮させるための補助として用いるべきである。

——编者

vulnerability to wind, storm, and blight. Blight is actually a form of purification that occurs as plants and soil cleanse themselves of unnatural matter contained in fertilizer, but if plants are so weakened that they are beyond help, blight will kill them instead of helping them to regain strength. To compound an already bad situation, increasingly more sophisticated insecticides are appearing all the time. They simply generate new impurities that are more damaging than the original ones.

Grains, vegetables, fruit, and other edible plants cultivated by nature farming methods exhibit high resistance to wind, storm and blight. For one thing, their leaves are typically healthier and shorter than those on fertilized plants, and their roots are more vigorous and longer, reaching down deeper into the ground. The fruit itself is usually denser and tastes better than that of fertilized crops. Persons who are seriously ill and cannot eat anything else often find products of nature farming palatable, even delicious, and invariably invigorating.

A Small Step

Nature farming can yield stable crops of better quality than any of the conventional methods of cultivation practiced today. During the first several years after conversion to nature farming, however, the soil in paddy or dry fields continues to be affected by residual impurities that hamper the restoration of its natural power. As a result, the land may not yield good crops for some time, until the soil recovers its original functions.

植物は、肥料やその他の農業薬品に頼るようになるほど、それらの異物を多く吸収し、本来の力を失っていく。その結果、風雨や病虫害に対する抵抗力はますます弱くなる。植物の病害は、実は肥料などの異物を土や植物自身が排除しようとする浄化の現れである。しかし、その植物があまりにも衰弱してしまっている場合には、浄化によって再び力を回復することができず、ついには枯死するのである。しかも、その上に、年ごとに強力な殺虫剤や農薬が用いられるようになり、それはもとの異物以上に有害な新たな異物を生み出す結果となっている。

これに対して、自然農法によって栽培された穀類・野菜・果実などの作物は、風雨や病虫害に対して極めて強い抵抗力をもっている。その葉は肥料栽培のものより健全で締まり、丈も低く、根は力強く深く土中へ伸びている。また、その実はよく締まり、味も肥料栽培の作物よりはるかに優れている。重い病気のため一般の食物を受け付けない人でも、自然農法による作物はおいしく食べることができ、しかも生命力を大いに養うのである。

小さな一歩

自然農法は、今日行われているいかなる栽培法よりも、品質の優れた安定した収穫を得ることのできる農法である。しかし、水田であれ畑であれ、自然農法へ切り替えた当初は、これまで施されてきた肥料その他の異物が土中に残っているため、その土が本来もつ自然力の回復が妨げられる。そのため、土が本来の働きを取り戻すまでは、しばらく良い収穫が得られないこともあるのである。

Another problem that confronts pioneers in nature farming is the scarcity of pure, uncontaminated seeds or bulbs, which come only from pure plants. As in the case of fertilized soil, it takes several generations of seeds and bulbs before their toxic qualities have been cleansed sufficiently. A practitioner of nature farming must have courage and patience to tide him over the initial few years, when his crops may not be as good in quality and quantity as he had hoped. But the long-range results will more than reward his efforts.

Fertilized plants are one of the main routes through which toxic substances invade the human body. Thus, when fertilizer or agricultural chemicals are used, the produce becomes impure, having absorbed things God never intended for it. Ingesting them is an act against the laws of creation, hence it generates clouds in the spiritual body system.

It should be stressed that a proper diet that includes as many products of nature farming as possible is but one small step towards genuine health. Clouds will not diminish, much less disappear, as long as we continue to ingest drugs, medicines, chemicals, or artificially prepared substances. In the long run, because clouds are spiritual impurities, they can be eradicated only through purification or by spiritual means—Johrei, prayers, and repentance.

The principles behind nature farming are analogous to those of purification and Johrei, in that both represent the way of nature, and both essentially concern the spiritual core of what appear to us to be physical phenom-

自然農法を実践しようとする者が直面するもう一つの問題は、異物に汚されていない純粋な種子や球根が極めて少ないことである。健全な種子や球根は、健全な植物からしか得ることはできない。肥料によって汚された土が自然力を回復するまでに年月を要するように、種子や球根もまた、その中にある異物が十分に浄化されるまでには、幾世代にもわたる更新を重ねなければならない。したがって、自然農法を実践する者は、最初の数年間、収穫が期待したほど品質・収量ともに上がらなくても、それを乗り越える勇気と忍耐を持たなければならない。しかし、その努力は、やがて十分に報われることになるのである。

肥料で栽培された作物は、異物が人体へ入り込む最も大きな原因の一つである。肥料や農業薬品によって育てられた作物は、本来神がその植物に与えられたものではない異物を吸収しているため、純粋な食物とはいえない。そのようなものを口にすることは、自然の法則に反することであり、その結果、霊体には曇りを生ずるのである。しかし、自然農法による作物をできるだけ多く取り入れた正しい食生活も、真の健康人へ近づくための一つの方法にすぎない。

薬剤・医薬品・化学薬品・人工的につくられた食品などを摂り続ける限り、霊体の曇りは減少せず、まして完全になくなることはない。曇りは本来、霊的な汚れである以上、それを根本から除く道は、浄化によるか、あるいは浄霊によって霊体の曇りを浄化する以外にはないのである。

自然農法の根本原理は、浄化や浄霊と根本において同じである。

ena. Johrei healing and nature farming are the antithesis to the overly materialistic thinking that has influenced modern medical and agricultural sciences. Of course, truth is neither exclusively spiritual nor is it only material; it is a synthesis of the two. Just as the medical science of the future must learn how to fully exploit the purificatory power innate to man if it is to advance out of its present state, the agriculture of tomorrow has to find ways to flourish by using the natural power of the soil. If it does not, human health will remain in dire jeopardy. Only a successful effort on both fronts will bring medicine and agriculture to the level of true science that works *for* man, not against him.

Many other fields of human endeavor require wholesale reconsideration in this period of transition from the Age of Night to the Age of Day. As the purificatory energy emanating from the spiritual world grows stronger, the limits of human cognition and perception become increasingly apparent. The very premises of the social sciences, the arts, and education will all have to be fundamentally revised in recognition of the spiritual laws of the universe. Medical science and agriculture are the two areas that need rethinking first, because both bear directly on the health and well-being of man.

Human civilization, if it is to survive God's judgment soon to come, must rise to a higher plane of spirituality where divine law reigns supreme. Johrei and nature farming are but two examples of how man can integrate his religious wisdom and scientific knowledge, and

なぜなら、そのいずれも自然の法則にかなった道であり、一見物質的な現象と思われるものも、その根本は霊的な世界にあることを明らかにするものだからである。浄霊による治療と自然農法とは、近代の医学や農学を支配してきた極端な唯物的思想とは、まったく反対の立場に立つものである。もちろん、真理は霊だけでも物だけでもなく、霊と物とが一致したところにある。これからの医学は、人間に本来備わっている浄化の力を十分に生かすことによってこそ、現在の限界を超え、真の医学へと発展することができる。また、これからの農業も、土の自然力を十分に発揮させる道を見いださなければならない。そうでなければ、人類の健康はいつまでも危険にさらされることになる。医学と農業の双方がこの道を歩んでこそ、人間のために役立つ真の科学となり、人間に害を及ぼす科学ではなくなるのである。

しかも、夜の時代から昼の時代への転換期にある今日、人類のあらゆる分野は、その根本から見直されなければならない。霊界から発する浄化の力がますます強くなるにつれて、人間の知識や認識だけでは限界があることが、次第に明らかになってきた。したがって、社会科学・芸術・教育など、あらゆる文化の分野もまた、宇宙の法則を認め、その上に立って根本から改められなければならない。その中でも、医学と農業は、人間の健康と幸福に直接関わるものであるだけに、まず最初に改革されるべき分野である。人類文明が、やがて到来する神の審判を乗り越えて存続するためには、神の法則を最高の規範とする真の文明へ進まなければならないのである。

achieve a balanced fusion of his spiritual and material cultures. When man has successfully transformed his civilization along the lines of these ideals, finally he will have built a world of love, peace, and good in Paradise on Earth. Man is, indeed, responsible for his own destiny.

浄霊と自然農法とは、人間が信仰の英知と科学の知識とを結びつけ、霊的文化と物質文化とを調和させることのできる実例にほかならない。そして、人類がこの理想に基づいて文明を築き上げるならば、ついに愛と平和と善に満ちた地上天国を実現することができるのである。まことに、人類の運命は、人類自身の手によって切り開かれるのである。